Maishäcksler • Ensileuse à mais • Forage harvester

MEX V-K

(Type MH 450 : + . . 01766)
(Type MH 451 : + . . 01601)
(Type MH 442 : + . . 01856)
(Type PU 457 : + . . 01001)
(Type PU 459 : + . . 01001)

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

(D) **Betriebsanleitung** Nr. 99 450.DE.808.0

(F) Notice d'utilisation

(GB) Operating instructions

(I) Manuale d'istruzioni

Sehr geehrter Landwirt!

(D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.
Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.
Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-,Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.
Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.
Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.
Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).
Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.
Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

(F) Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de vorte décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service aprèsvente sûr.
Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.
Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.
Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.
In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details.
Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.
For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.
Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

Egregio agronomo (agricoltore)!

(I) Avete fatto una buona scelta, siamo contenti e ci congratuliamo con Voi per la decisione per Pöttinger. Come Vostro compagno nelle cose tecniche agricole Vi presentiamo qualità e prestazione con un'assistenza tecnica sicura.
Per saper calcolare le condizioni d'uso delle nostre macchine agricole e per prendere in considerazione queste esigenze allo sviluppo dei apparecchi nuovi, Vi chiediamo di alcuni dati.
In piú siamo in grado con questi dati di informar Vi esattamente della produzione nuova.

Responsabilita del prodotto. Dovere di informazioni.

La responsibilita del prodotto, impegna il produttore e il commerciante di contratto di consegnare le istruzioni di funzionamento e di avviare i clienti con la macchina sotto indicazione delle prescrizioni di comando, sicurezza, e manutenzione.
Per dimostrare che la macchina e le istruzioni di funzionamento siano state consegnate ordinatamente serve un attesto.
Perciò il documento A deve essere firmato e mandate alla ditta Pöttinger. Il documento B resta nell'officina che consegna la macchina, il documento C lo riceve il cliente.
Attenzione! In caso di rivendita da parte del cliente, bisogna consegnare le istruzioni di funzionamento.

Geachte gebruiker,

(NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.
Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst niuewe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.
Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hirtoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.
Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Sicherheitshinweise im Anhang beachten!

Safety hints to observe in supplement!

Observer les recomendations pour la sécurité dans le travail annexe!

ACHTUNG!

Schlepper die mit indukt. Spulen (z.B. Magnetventile, Relais usw.) ausgerüstet sind, müssen an den Spulen mit Dioden (Bezeichnung 1 N 4007) versehen werden.
Die Diode ist als Freilaufdiode, d.h. die mit Ring gekennzeichnete Seite am + Pol und die andere Seite am –Pol zu befestigen.
Diese Diode verhindert, daß Induktionsspannungen Bauteile der elektrischen Anlage zerstören.

ATTENTION!

Les tracteurs, équipés de bobines d'induction (Electr-vannes, relais etc...) doivent être pourvus de diodes au niveau des bobines.
Le montage de la diode créé un circuit fermé: le coté avec le repère d'identification est à brancher sur le pôle + cette diode à pour rôle d'empêcher la détérioration du circuit par le courant induit.

ATTENTION!

Trailers that are equipped with induction coils (e.g. magnetic balves, relays tec.) must incorporate diodes (type 1N 4007) on the coils.
The diode is a free-running diode thus the side marked with a ring is to be connected to the +pole and the other side is to be connected to the –pole.
This diode prevents the inductin voltage from damaging components of the electrical installation.

ATTENZIONE!

Trattori, attrezzati con bobine d'induzione (per esempio valvole magnetiche, relais ecc.) devono essere proffisti di diodi (inducazione 1N 4007) alle bobine.
Il diodo viene attaccato come diodo a scatto libero, cioé il lato contrassegnato con anello viene attaccato al polo positivo + e l'altro lato al polo negativo –.
Il diodo imedisce, che tensioni d'induzione distruggano pezzi componenti del'impianto elettrico.

MEX V

Sitz der Maschinen-Nummer sowie Identifikation des Grundgerätes und der Vorsätze.
Emplacement du numero de la machine ainsi qu'identification de la machine de base et des adaptateurs.
Posto della no. della macchina e identificazione dell'attrezzo base e delle testate.
Location of serial number and identification of harvester and head.

GRUNDGERÄT
ENGIN STANDARD
ATTREZZO BASE
BASIC UNIT
(MH 450)

ZWEIREIHER (MH 453)
2-RANGES
2-FILE
2-ROW

DREIREIHER (MH 451)
3- RANGES
3- FILE
3- ROW

PICK UP (PU 452 oder 456)

TD 42/83/3

A. Vor dem Schleifvorgang richtige Einstellung der Messer und Schleifscheibe überprüfen.

1. Das Gerät mit dem Hubwerk anheben.

2. Ein Messer genau parallel zur Gegenschneide einstellen.

3. Dieses eingestellte Messer zur Schleifscheibe hochdrehen und die Schleifscheibe genau, von oben gesehen, parallel dazu einstellen. In der Seitenansicht sollen die Messer die Schleifscheibe oben berühren und unten einen Abstand von 1 – 1,5 mm aufweisen, beim MEX V und MEX V S soll dieser Abstand 1,5 – 2 mm betragen.

4. Alle anderen Messer nun in gleicher Weise in bezug auf die Schleifscheibe einstellen wie bei Punkt 3 erläutert.

B. Hinweise zum Messerschleifen

1. Der Schleifvorgang soll nur bei angehobener Maschine durchgeführt werden.

   Antriebsgelenkwellen (6) links und rechts für den 4-reihigen Vorsatz grundgeräteseitig abziehen.

2. Vor dem Schleifen ist die richtige Einstellung der Messer und der Schleifscheibe zu überprüfen, (siehe Punkt A).

3. Mit halber Zapfwellendrehzahl schleifen.

4. Beim MEX V und MEX V S wird zur Erreichung eines noch besseren Schliffes die Messerraddrehrichtung, gegenüber dem Häckselbetrieb geändert (umstecken der Gelenkwelle am Umkehrgetriebe, oder auf Retourlauf beim MEX-Mobil schalten).

5. Schleifscheibe durch Zustellmutter so weit andrehen, daß über die ganze Messerlänge der Schliff erfolgt (erkennbar am Funkenflug oder durch Besichtigung des Messers nach kurzer Schleifzeit).

6. Bei richtiger Einstellung und richtigem Anstelldruck der Schleifscheibe muß sich die Scheibe mit ca. 200 – 300 U/min in gleicher Richtung drehen wie das Messerrad, ist dies nicht der Fall, so ist die Anpreßkraft der Schleifscheibe entsprechend zu verändern, oder die Einstellung der Schleifscheibe nach Punkt A zu überprüfen und gegebenenfalls das Einstellmaß E zu verändern.

7. Solange schleifen, im Normalfall 2 – 5 Min., bis über die ganze Messerlänge ein einwandfreier Schliff gegeben ist. Falls nach einiger Schleifzeit der Funkenflug schwächer wird und die Aggressivität der Schleifscheibe nachläßt, kurzzeitig zurückdrehen und neuerlich zum Schleifen anstellen. Durch dieses Zurücknehmen und wieder Anstellen des Schleifsteines kann sich dieser reinigen und schleift anschließend wieder aggressiver, ansonsten greift auch bei hohem Anpreßdruck der Schleifstein nicht mehr.

8. Nach Beendigung des Schleifens Zapfwelle abschalten, Schleifscheibe Rückstellen, Messerradkasten öffnen und Schliff kontrollieren.

9. **Nur für MEX V und MEX V S**
Wird das Messer über die Hälfte der nutzbaren Beschichtung (5) nachgeschliffen, kann hier eine Nase entstehen (4), diese muß von Hand aus unbedingt weggeschliffen werden.

10. Ist der Beschichtungsbereich (5) durch Schleifen aufgebraucht, so ist das Messer durch ein neues auszutauschen.

A. Avant l'affûtage contrôler la bonne position des lames et de la meule.

1. Relever l'appareil à l'aide du dispositif de levage

2. Mettre une lame exactement dans la position parallèle au contre couteau.

3. Elever cette lame ainsi mise en place jusqu'à la meule et disposer la meule parallèlement — vue d'en haut — à cette lame. Vues de côté, les lames doivent toucher la meule en haut et avoir un éloignement de 1 — 1,5 mm en bas. Dans le cas du MEX V et du MEX V S cet intervalle doit être de 1,5 — 2 mm.

4. Disposer toutes les autres lames de la même manière par rapport à la meule en suivant les instructions données point 3.

B. Indications pour l'affûtage

1. L'affûtage ne doit être réalisé que sur un appareil surélevé. Les arbres à cardans (6), situés à gauche et à droite et entrainant. Les éléments du bec à maïs 4 rangs, sont à retirer coté machine de base.

2. Avant d'affûter, contrôler la bonne position des lames et de la meule (voir A).

3. Affûter avec la moitier du régime prise de force normal.

4. Sur le MEX V et MEX V S – pour obtenir un meilleur affûtage, on inverse le sens de rotation du volant hacheur. (Brancher l'arbre à cardan sur l'inverseur...

5. Serrer la meule à l'aide de l'écrou de réglage de sorte que l'affûtage se fasse sur toute la longueur de la lame (reconnaissable à la projection d'étincelles ou grâce à une inspection de la lame après un court temps d'affûtage).

6. Quand le réglage et la pression de la meule conviennent, la meule doit tourner à environ 200 – 300 tours/minute dans le même sens que volant hacheur. Si ce n'est pas le cas, il faut modifier la force de pression de la meule ou vérifier la position de la meule d'après A et, si nécessaire, modifier la mesure de réglage E.

7. Affûter jusqu'à ce que toute la longueur de la lame soit bien affilée, normalement 2 à 5 minutes. Si, après un certain temps d'affûtage, la projection d'étincelles diminue et l'agressivité de la meule faiblit, débrancher un court instant et remettre en marche. Grâce à ce retrait et à la remise en marche de la meule, celle-ci peut se nettoyer at affile alors d'une manière plus agressive, sinon la meule ne mord plus, même si on élève la pression de serrage.

8. A la fin de l'affûtage, désenclencher la prise de mouvement, retirer la meule, ouvrir le boîtier du volant hacheur et contrôler l'affilage.

9. **Seulement pour MEX V et MEX V S**
Si la lame est affûtée sur plus de la moitié de la couche exploitable, il peut se former un nez (4) qu'il faut absolument enlever en polissant à la main.

10. Si la couche (5) est enlevée par suite de l'affûtage, il faut changer la lame.

A. Controllo della regolazione giusta delle lame e della mola prima dell' affilatura

1. Sollevare l'unità con il meccanismo sollevatore.

2. Spostare una lama finché sia esattamente parallela con la controlama.

3. Tale lama viene alzata per portarla vicino alla mola, la quale deve essere perfettamente allineata (parallelismo se visto da sopra). Vista dal lato, la lama deve toccare la mola al suo estremo superiore, e trovarsi a una distanza di 1 – 1,5 mm al suo estremo inferiore. (Per la MEX V e la MEX V S la distanza inferiore sarà di 1,5 – 2 mm).

4. Ripetere la regolazione su tutte le altre lame.

B. Punti da osservare nell' affilatura

1. L'affilatura deve avvenire solo a macchina sollevata. Nel caso dell'attrezzo a 4 righe, le prese di forza (6) di sinistra e di destra devono essere sganciate dal lato unità.

2. Prima dell'affilatura, si deve verificare l'allineamento tra lame e mola, come descritto sotto il punto A.

3. Affilare a metà velocità della presa di forza.

4. Sulla MEX V e sulla MEX V S, si inverte il senso di rotazione del disco portalame, rispetto al regime di lavoro (triturazione) per ottenere un filo ottimale. (Cambiare il punto di applicazione della presa di forza sull'invertitore, oppure, sulla MEX-Mobil, innestare il ritorno).

5. Mediante il dado di avanzamento, far aderire la mola alla lama in modo tale che sia garantita l'affilatura completa e continua (si deve avere una formazione di scintille vigorosa, inoltre si raccomanda un controllo visuale dopo un breve ciclo di affilatura).

6. A condizione di una regolazione corretta, la mola deve girare a ca. 200 – 300 giri/l' nello stesso senso del disco portalame. Se non fosse così, occorre variare la pressione di contatto della mola oppure verificare l'allineamento tra lama e mola (vedi punto A). Se necessario, regolare la distanza "E".

7. Continuare l'affilatura finché si è raggiunto un taglio perfetto su tutta la lunghezza della lama (normalmente occorrono 2 a 5 minuti). Se durante l'affilatura si nota dopo un certo tempo sia una diminuzione dello scintillamento sia un allentamento della presa della mola, bisogna staccare quest'ultima e riavanzare. In questo breve intervallo, si ha una specie di autopulimento della mola, comportando un aumento dell'azione abrasiva. Senza questa breve interruzione, la mola perderà poco a poco la propria efficacia, pure a pressione elevata.

8. Ad affilatura terminata, disinserire la presa di forza, staccare la mola, aprire il passaggio del disco portalame e controllare il filo delle lame.

9. **Solo per MEX V e MEX V S:**
Se si abrade più della metà del rivestimento utile (5), si può avere una sporgenza sulla lama (4) che dovrà venire tolta mediante rettifica a mano.

10. Una volta consommato tutto il rivestimento a forza di affilare, si deve sostituire la lama con una nuova.

A. Check adjustment of blades and grinding wheel before grinding.

1. Raise device by means of the lifting gear.

2. Place one blade exactly parallel to counter-blade.

3. Tilt blade so adjusted close to grinding wheel and bring wheel in line (parallel when seen from above). In the side view, the blade should touch the wheel at the top, and show a distance of 1 – 1,5 mm at the lower end (for the MEX V and MEX V S the distance should be 1,5 – 2 mm).

4. Repeat adjustment process described under item 3 for all other blades.

B. Hints for grinding

1. Do not start grinding until machine is raised. Pull off p.t.o. shafts (6) left and right from basic device for 4-row attachment.

2. Before grinding, the correct adjustment between blades and grinding wheel is to be checked (cf. item A.)

3. Grind at half the speed of the power take-off shaft.

4. On the MEX V and MEX V S, the sense of rotation of the blade wheel is inverted with regard to normal chopping operation, to obtain better grinding effect. (change p.t.o. shaft on the reverse gear. For the MEX Mobil shift into reverse).

5. Press grinding wheel against blade by appropriate turning of adjusting screw. Wheel should be effective over the entire length of the blade (watch sparks or check blade after a short time).

6. The wheel has to turn at 200 – 300 rpm in the same direction as the blade wheel. If this is not the case, adjust pressure of grinding wheel or recheck adjustment according to item A above (altering distance E if necessary).

7. Continue grinding until an impeccable sharp edge is obtained along the entire blade (normally this will take two to five minutes). If sparking subsides after some time and the grinding wheel appears to lose contact, detach wheel temporarily for readjustment. This will bring about a self-cleaning of the wheel, with consequent improvement of grinding performance. If this pattern of temporary uncoupling and readjustment is not followed, the wheel will fail to take even with increased contact pressure.

8. After completion of the grinding cycle, disconnect power take off shaft, disengage wheel, open blade wheel box and check cutting edges.

9. **Applies only for MEX V and MEX V S:** Grinding deeper than half the usefull coating (5) may cause the formation of a nib (4), which has to be ground off manually.

10. Once the coating is used up completely, the blade has to be replaced by a new one.

"Schraube ist Schraube" sagen manche beim Kauf von billigen Ersatzteilen. Neuerliche Schäden sind oft die Folge. Sparen Sie daher nicht am falschen Platz!
Verwenden Sie nur Original-Pöttinger-Ersatzteile und Verschleißteile!
So erhalten Sie die volle Leistungsbereitschaft der Pöttinger Landmaschinen. Mit ruhigem Gewissen meistern Sie die Arbeitsspitzen der Saison.

Nombreux sont les gens qui disent qu' "une vis est une vis" à l'achat d'une piece de rechange bon marché. Naturellement ils ont bien vite des ennuis et des dérangements. Ne faites donc pas de économies de bouts de chandelle, utilisez des pièces de rechange et des pièces d'usure d'origine Pöttinger! C'est ainsi que vous obtiendrez le plein rendement de votre machine agricole Pöttinger et que vous pourrez faire face en toute tranquillité aux travaux de la pleine saison.

"Vite è vite", dicono alcuni nel comprare pezzi di ricambio a buon mercato. Spesso nuovi danni sono le conseguenze di ciò. Non risparmiate perciò al posto sbagliato!
Adoperate solo pezzi di ricambio e pezzi d'usura originali della ditta Pöttinger! Così conservate la completa capacità di rendimento delle macchine agricole Pöttinger. Con una coscienza tranquilla portate a termine i principali lavori di stagione.

"A screw is a screw", some people say when they buy cheap spare parts. Fresh damage is frequently the result. "Penny-wise and pound-foolish" is not a good policy!
Use only genuine Pöttinger spare parts and wearing parts!
This will ensure maximum performance on the part of your Pöttinger agricultural machine and you will be able to look forward to the peak working periods of the season without anxiety.

INHALTSVERZEICHNIS

BETRIEBSANLEITUNG

1. Technische Daten
2. Beschreibung
3. Kontrollen vor Inbetriebnahme
4. Transportstellung
5. Abstellen des Gerätes
6. Allgemeine Richtlinien zur Inbetriebnahme
7. Arbeitseinsatz des Gerätes
8. Pflege und Wartungsanleitung
9. Unfallschutz
10. Schmierplan
11. Betriebsstörungen

1. TECHNISCHE DATEN

(Abweichungen im Sinne technischer Weiterentwicklung vorbehalten)

Kraftbedarf:

2-reihiger Maisvorsatz:	ab 65 KW (90 PS)
3-reihiger Maisvorsatz:	ab 70 KW (110 PS)
Pick-up:	ab 60 KW (80 PS)
Schnittlängen:	4–40 mm
Antriebsdrehzahl:	1000 min $^{-1}$ (U/min)
Scheibenraddurchmesser:	1220 mm
Einzugsquerschnitt:	800 cm^2
Messeranzahl:	max. 10
Reihenabstand:	650–800 mm
Gewicht: Grundgerät kpl. mit Auswurf, Einzügen	ca. 790 kg
Dreipunktgarnitur	ca. 130 kg
2-reihiger Maisvorsatz	375 kg
3-reihiger Maisvorsatz	ca. 600 kg

Maße für Front- oder Heckanbau:
Gesamtbreite mit Maisvorsatz: ca. 2010 mm

Gesamthöhe (ohne Auswurfverlängerung): ca. 3515 mm

ZUSATZAUSRÜSTUNGEN

- Auswurfstütze mit Auswurfverlängerung
- Riffeleinsatz
- Gegengewicht
- Lagermaiseinrichtung
- verschiedene Gelenkwellenvarianten
- Beleuchtungsgarnitur
- hydraulische Querverschiebung
- Zusatzspitzen
- hydraulische Aushebung

TABLE DES MATIERES

NOTICE D'UTILISATION

1. Caractéristiques techniques
2. Description
3. Contrôles avant la mise en service
4. Position de transport
5. Rangement de l'appareil
6. Directives générales pour la mise en service
7. Travail avec l'engin
8. Instruction d'entretien
9. Prévention des accidents
10. Plan de graissage
11. Pannes et remèdes

1. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

(Sous reserve de modification dans le cadre du perfectionnement technique)

Vitesse de travail:

adaptateur 2 rangees de mais:	a partir de 65 KW (90 CV)
adaptateur 3 rangees de mais:	a partir de 70 KW (110 CV)
Pick-up:	a partir de 60 KW (80 CV)
Longueur de coupe:	4 – 40 mm
Vitesse de rotation de l'entrainement:	1000 t/mn
Diamètre du volant hacheur:	1220 mm
Section de ramassage:	800 cm^2
Nombre de lames (maximum):	10
Distance entre les rangées:	650–800 mm
Poids: engin standard complet avec l'éjecteur, les dispositifs d'amenage	790 kg env.
Attelage trois points:	130 kg env.
adaptateur p.2 rangées de mais:	375 kg env.
adaptateur p.3 rangées de mais:	600 kg env.

Dimensions pour montage à l'avant ou à l'arrière:
Largeur totale avec adaptateur pour mais: 2010 mm env.

Hauteur totale (sans rallonge de l'éjecteur): 3515 mm

EQUIPEMENT COMPLEMENTAIRE

- Support d'éjecteur avec rallonge d'éjecteur
- Elément amovible cannelé
- Contrepoids
- Dispositif pour mais couché
- Différentes variantes d'arbres à cardans
- Equipement d'éclairage
- Dispositif de déportement latéral hydraulique
- Pointes supplémentaires
- Désengagement hydraulique

INDICE

ISTRUZIONI PER L'USO

1. Dati tecnici
2. Descrizione
3. Controlli prima della messa in esercizio
4. Posizione di trasporto
5. Posteggio dell'attrezzo
6. Direttive generali per la messa in esercizio
7. Messa in opera dell'attrezzo
8. Istruzioni per la manutenzione e la cura
9. Prevenzione degli infortuni
10. Schema di lubrificazione
11. Guasti

1. DATI TECNICI

(Riservate le deviazioni nel senso dello sviluppo tecnico)

Velocita di lavoro:

testata per mais a due file:	Forza:da 60 KW (90PS)
testata per mais a due file:	Forza:da 70KW (110PS)
Pick-up:	Forza:da 60 KW (80 PS)
Lunghezze di taglio:	4 – 40 mm
Numero di giri del motore:	1000 min $^{-1}$ (U/min)
Diametro della ruota a disco:	1220 mm
Sezione trasversale dell'alimentazione:	800 cm^2
Numero di lame:	10 al massimo
Distanza delle file:	650–800 mm
Peso: attrezzo base completo con scarico e bocche di alimentazione	ca. 790 kg
combinazione a tre punti	ca. 130 kg
testata per mais a due file	ca 375 kg
testata per mais a tre file	ca. 600 kg

Misure per applicazione frontale e posteriore:
larghezza totale con testata per mais: ca. 2010 mm

altezza totale (senza allungo di scarico: ca. 3515 mm

EQUIPAGGIAMENTI SUPPLEMENTARI

- Sostegno dello scarico con allungo dello scarico
- Inserto a pettine
- Contrappeso
- Dispositivo per mais coricato
- Diverse varianti di albero cardanico
- Assortimento di lampade
- Spostamento trasversale idraulico
- Punte supplementari
- Sollevatore idraulico

TABLE OF CONTENTS

OPERATING INSTRUCTIONS

1. Technical data
2. Description
3. Pre-commissioning checks
4. Transit arrangements
5. Shutting down the unit
6. General guidelines on putting the machine into service
7. Working with the unit
8. Care and maintenance
9. Accident prevention
10. Lubrication schedule
11. Breakdowns

1. TECHNICAL DATA

(Subject to modification in the interests of technical development)

Power requirement.

2-row maize attachment:	from 65 KW (90 h.p.)
3-row maize attachment:	from 70 KW(110 h.p.)
Pick-up:	from 60 KW (80 h.p.)
Cutting length:	4 – 40 mm
Drive speed:	1000 r.p.m.
Disc wheel diameter:	1220 mm
Intake cross-section:	800 sq.cm
Number of cutters:	max. 10
Distance between rows:	650–800 mm
Weight: Basic unit complete with ejector	
Intakes	approx. 790 kg
Three-point assembly	approx. 130 kg
2-row maize attachment	approx. 375 kg
3-row maize attachment	approx. 600 kg

Dimensions for front or rear mounting:
Total width with maize attachment: approx. 2010 mm

Overall height (without ejector extension) approx. 3515 mm

ACCESSORIES

- Ejector support with extension piece
- Ribbed insert
- Counterweight
- Flattened maize unit
- Various articulated shaft versions
- Lighting set
- Hydraulic transverse movement facility
- Divider point extensions
- Hydraulic lift

2. BESCHREIBUNG

Der Feldhäcksler MEX V wurde entsprechend den Anforderungen der Praxis sowohl zur Ernte von Silomais als auch für Anwelksilage konzipiert.
Arbeitskräfteeinsparung, bessere Auslastung der Maschine, größere Schlagkraft und saisonelle Einsatzleistung sind nur einige Punkte, die dieser Spezialmaschine zum Erfolg verhalfen.
Der MEX V kann nicht nur im Frontanbau sondern auch bei Verwendung der Pöttinger Rückfahreinrichtung heckseitig angebaut werden. Aus jedem stärkeren Serienschlepper wird eine leistungsfähige selbstfahrende Ernteeinheit. Näheres entnehmen Sie bitte dem Prospektmaterial.
Der Vorsatz ist am Grundgerät höhenbeweglich aufgehängt, wodurch eine optimale Anpassung an die Bodenunebenheiten gewährleistet wird. Höhenbewegliche Torpedospitzen sorgen für verlustlose Aufnahme von Lagermais. Die zwei pro Einzug rotierenden Mähscheiben sorgen für einen Exaktschnitt und die wellenförmigen Einzugsgummibänder transportieren den Mais zu den beiden Zuführwalzen, welche auch eine einwandfreie Förderung von hängenden Maisreihen in den Einzugsapparat gewährleisten.
Das neue Pöttinger-Patent mit der automatischen Preßwalzensteuerung ermöglicht das problemlose Beschicken des Häckslers auch bei lückenhaftem oder dichtem Maisbestand (zwangsweise Steuerung der hinteren Walzen). Durch die exakte, kontinuierliche Vorpressung wird mit weniger Leistungsbedarf das Maispaket beim Schneidmund durch die am Scheibenrad sitzenden Messer geschnitten.
Am Scheibenrad sind gehärtete Wurfschaufeln angebracht, welche eine ideale Auswurfleistung garantieren. Der einsetzbare Verschleißboden im Messerradgehäuse kann nach Bedarf einfach erneuert werden, wodurch teurere Reparaturen und Ersatzteilkosten vermieden werden.
Für reiferen Mais kann am Gehäuseunterteil eventuell ein Riffeleinsatz anstelle des glatten Einsatzes eingesetzt werden. Dadurch wird feiner Maisschrot erzielt.
Das Gerät wird über eine Gelenkwelle mit Überholfreilauf und ein Umkehr- bzw. Verlagerungsgetriebe angetrieben. Der Drei-Stufen-Keilriemen-Antrieb dient zum Variieren der Schnittlängen.

2. DESCRIPTION

La ramasseuse-hacheuse MEX V à été concue pour répondre aux exigences de la pratique, aussi bien pour la récolte de maïs couché que pour l'ensilage.
L'économie de main-d'oeuvre, une meilleure exploitation de la capacité de la machine, un rendement amélioré et la possibilité d'utilisation saisonnière représentent quelques points seulement ayant contribué au succès de cette machine spéciale.
La MEX V n'est pas destinée seulement au montage à l'avant du tracteur, mais en utilisant le dispositif de marche AR PÖTTINGER, elle peut se monter également à l'arrière. Elle permet de transformer tout tracteur de série puissant en une unité de récolte automotrice. Les prospectus fournissent des détails complémentaires à ce sujet.
L'adaptateur placé devant l'engin a une fixation réglable en hauteur qui garantit une adaptation optimale aux inégalités du sol. Les pointes „torpilles" mobiles verticalement assurent une prise en charge sans perte du maïs couché. Les deux disques faucheurs rotatifs équipant chaque dispositif d'amenage assurent aussi une coupe exacte, tandis que les bandes d'amenage en caoutchouc ondulées transportent le maïs vers les deux cylindres d'alimentation qui garantissent à leur tour un transport irréprochable meme des rangées de maïs inclinées dans le système d'amenage.
Le nouveau brevet PÖTTINGER avec commande automatique des cylindres presseurs permet une alimentation sans problème de la hacheuse, même lorsque le champ de maïs présente des lacunes ou des endroits très denses (commande forcée des cylindres arrière). Grâce à un pré-pressage précis et continu, le paquet de maïs est découpé à l'embouchure de découpage, par les lames (couteaux) fixées sur le volant hacheur, en exigeant moins de puissance. Des pales d'éjection trempées sont montées sur le volant hacheur. Elles garantissent un rendement d'éjection idéal. Le fond d'usure rapporté prévu dans le carter de la roue à disque peut être remplacé selon les besoins, sans difficulté, évitant ainsi des réparations coûteuses et des grands frais de pièces de rechange.
Pour le maïs bien mûr, un élément amovible cannelé peut se monter à la place de l'élément lisse, sur la partie inférieure du carter. De ce fait, on obtient un maïs égrugé beaucoup plus fin.

2. DESCRIZIONE

Il trinciaraccoglitore MEX V è stato concepito secondo le esigenze della pratica tanto per la raccolta del silomais quanto per l'insilamento allo stato appassito.
Risparmio di mano d'opera, migliore sfruttamento della macchina, maggior potenza e prestazione stagionale: sono questi soltanto alcuni punti che han contribuito al successo di questa macchina speciale.
Il MEX V può venire applicato non solo frontalmente, ma anche posteriormente grazie al dispositivo Pöttinger di retromarcia. Ogni robusto trattore di serie diventa un'efficace unità semovente di raccolta. Maggiori particolari li vorrete trovare nei prospetti.
La testata è appesa all'attrezzo base in modo da muoversi in altezza, garantendo così un adattamento ottimale alle irregolarità del suolo. Le punte delle torpedini, pure mobili in altezza, assicurano la raccolta di mais coricato senza perdita alcuna. I due dischi mietitori rotanti ad ogni bocca di alimentazione garantiscono un taglio esatto ed i nastri in gomma per l'alimentazione, ondulati, trasportano il mais ai due cilindri di trasporto, che a lor volta garantiscono anche un convogliamento perfetto nell'apparecchiatura di alimentazione di file sospese di mais.
Il nuovo brevetto Pöttinger col comando automatico del cilindro compressore consente di alimentare senza problemi il trinciaraccoglitore anche in caso di quantitativi di mais che presentano dei vuoti o che sono troppo fitti (comando forzato dei cilindri posteriori). Grazie alla compressione preliminare, esatta e continua, con un minimo di lavoro la massa del mais viene tagliata alla bocca di taglio dalle lame fissate alla ruota a disco. A questa ruota sono applicate delle palette indurite di scarico che assicurano uno scarico ideale. Il fondo d'usura da impiegare nell'alloggiamento della ruota portacoltelli può, se occorre, essere semplicemente rinnovato, cosicché si evitano riparazioni più care e spese per pezzi di ricambio.
Per un mais più maturo si può eventualmente applicare sulla parte inferiore dell'alloggiamento un inserto a pettine al posto dell'inserto liscio. In tal modo si ottiene un fine cruschello di mais.
L'attrezzo è azionato da un albero cardanico con ruota libera di sorpasso ed un meccanismo d'inver-

2. DESCRIPTION

The MEX V forage harvester was designed to meet the practical requirements in the harvesting of silo maize as well as withering silage.
Saving on labour, better weight distribution over the machine, greater striking power and seasonal use facility are only a few of the points which have made this machine such a success.
The MEX V is available not only for front mounting: if the Pöttinger reversing unit is used, it can also be rear mounted. Any relatively highpowered standard tractor will become a high-performance self-propelled harvester. For more detailed information, please see the appropriate leaflet.
The attachment is mounted on the basic unit so as to be vertically movable, ensuring optimum adaptation to uneven ground conditions. Vertically movable torpedo points provide for loss-free pick-up of flattened maize. The rotary mower discs (two per intake) provide for accurate cutting and the undulating rubber intake belts transport the maize to the two feed rollers which also ensure trouble-free conveyance into the intake unit of clinging rows of maize.

The new Pöttinger patent with the automatic presser roller control system provides for no-problem charging of the harvester even if the maize crop is very dense or has gaps in it (positive control of the rear rollers). The exact and continuous preliminary pressing system means that minimal power is required for the cutters on the disc wheel to cut through the maize bundle. Mounted on the disc wheel are hardened ejector blades which guarantee ideal discharge. The insertable bottom in the cutter wheel housing can easily be replaced if required, so avoiding expensive repairs and spare parts bills.

For riper maize, a ribbed insert could possibly be fitted to the bottom of the housing instead of the smooth insert, to produce fine maize meal.

The unit is driven via a universal shaft with an override freewheel clutch and a reversing or re-positioning gear. The three-stage V-belt drive serves to vary the cutting length.

Eine hydraulisch bedienbare Reversierschaltung ermöglicht das Auflösen von Futteranhäufungen bzw. das Auswerfen von größeren Fremdkörpern. Kleinere Fremdkörper werden bereits beim Vorsatz bzw. bei den Einzugspreßwalzen ausgeschieden. Die rotierenden Mähscheiben sind durch Reibscheiben gegen Bruch gesichert. Die unteren und oberen Preßwalzen werden durch Überlastsicherungen (Sternratsche) geschützt und damit auch der Vorsatz.
Das vorliegende Buch soll Sie mit den technischen Einzelheiten vertraut machen und Ihnen bei der Bedienung und Wartung behilflich sein. Wir ersuchen deshalb alle mit dem Gerät arbeitenden Personen dieses Handbuch vor Inbetriebnahme und auch später wieder durchzulesen und die darin gegebenen Richtlinien genau zu befolgen. Ihr Häcksler wird Ihnen dies durch stete Einsatzbereitschaft und lange Lebensdauer lohnen.
Betriebsstörungen und ihre Abhilfe, wie sie bei Gebrauch jeden Gerätes im Lauf der Zeit auftreten, sind mit kurzen Behebungshinweisen im Abschnitt „Betriebsstörungen" behandelt. Vermeiden Sie es jedoch, unsachgemäß am Gerät herumzuarbeiten, sondern wenden Sie sich an eine Werkstätte. Ihr Häcksler wird dort von geschulten Fachkräften betreut. Außerdem steht Ihnen der Kundendienst im Stammwerk gerne mit Rat und Tat zur Verfügung.

Sie erreichen uns in Österreich:

Alois Pöttinger GmbH
Maschinenfabrik-Eisengießerei
A-4710 Grieskirchen

Telefon (0 72 48) ~~3231~~ 600

~~FS 025 543~~

Telefax: Ersatzteillager (0 72 48) ~~3231~~ 600 / 318
Kundendienst

Sie erreichen uns in der BRD:

Servicezentrum
Gebr. Pöttinger GmbH
Spöttinger - Straße

Postfach 1561
D- 8910 Landsberg / Lech

Telefon (08191) 59038

Telefax (08191) 59656

L'engin est entraîné par un arbre à cardans avec roue libre et une boîte d'inversion ou de déportement. La transmission à courroie trapézoïdale comporte trois gradins et sert à varier la longueur de coupe.
Une commande d'inversion hydraulique permet de dissoudre les accumulations de fourrage ou l'éjection de gros corps étrangers. Les petits corps étrangers sont déjà séparés par l'adaptateur ou dans les cylindres presseurs d'amenage. Les disques faucheurs rotatifs sont protégés contre la rupture par des disques de friction. Les cylindres presseurs supérieurs et inférieurs sont protégés eux-mêmes par des sécurités contre les surcharges (cliquet en étoile) qui protègent également l'adaptateur situé à l'avant.
La présente brochure a pour but de vous faire connaître les détails techniques de cette machine et de vous faciliter la manipulation ainsi que l'entretien. Nous prions donc toutes les personnes devant travailler avec elle de lire attentivement ce manuel, avant la mise en service et également par la suite, en vue d'observer strictement les directives qui y figurent. Votre ramasseuse-hacheuse vous en remerciera par une disponibilité permanente et une longue durée de vie.
Les pannes éventuelles qui risquent d'apparaître dans tout engin, à la longue, ainsi que leurs causes et remèdes sont mentionnés dans le chapitre „Pannes et remèdes", avec de brèves indications permettant de les éliminer. Evitez toutefois d'exécuter des travaux sur la machine sans posséder les connaissances nécessaires, mais adressez-vous à un spécialiste, où votre ramasseuse-hacheuse sera mise entre les mains d'ouvriers qualifiés. Par ailleurs, le service après-vente de notre usine principale vous fournira volontiers tous les conseils dont vous pourriez avoir besoin.

sione e di spostamento. L'azionamento con cinghie trapezoidali trifase serva a diversificare le lunghezze di taglio' Un cambio riversibile, azionabile idraulicamente, permette di sciogliere ammucchiamenti di foraggio risp. di espellere corpi estranei relativamente grossi' Piccoli corpi estranei vengono già eliminati dalla testata risp. dai cilindri compressori della bocca d'alimentazione. I dischi mietitori rotanti sono assicurati contro la rottura da dischi di frizione. I cilindri compressori inferiori e superiori sono protetti da sicurezze in caso di sovraccarico (saltarello a stella) e così anche la testata.

L'opuscolo presentato vi familiarizzerà coi particolari tecnici e vi sarà di aiuto per il servizio e la manutenzione. Perciò chiediamo a tutte le persone che operano con l'attrezzo che leggano questo opuscolo e che ne seguano accuratamente le direttive. Il vostro trinciaraccoglitore vi ricompenserà con un'immediata efficienza e con una lunga durata.
Guasti e loro cause, quali si verificano nell'uso di ogni attrezzo nel corso degli anni, sono trattati con brevi cenni in quanto ai rimedi al capitolo „Guasti". Evitate tuttavia di manipolare l'attrezzo non come si deve e rivolgetevi ad un'officina. La vostra trinciatrice vi sarà curata da specialisti qualificati. Inoltre avete a vostra disposizione il servizio alla clientela nell'officina madre, per consigli ed assistenza.

A hydraulically operated reversing facility makes it possible to loosen up accumulations of fodder or to eject relatively large foreign bodies.
Smaller foreign bodies are separated already at the attachment or at the intake presser rollers. The rotating mower discs are safeguarded against breakage by friction discs. The top and bottom presser rollers are protected by overload safeguards (star ratchet), along with the front attachment.
The purpose of this booklet ist to acquaint you with the technicalities of the unit and to assist you with operation and maintenance. We would therefore request anyone working with the unit carefully to read through this Handbook before putting the unit into operation and even afterwards and closely to follow the guidelines set out herein. Your Harvester will reward you for this by being always ready for use and by giving you long and faithful service.
Breakdowns and their causes, such as are likely to arise with any implement in course of time are dealt with in the section „Breakdowns", and tips for putting things right are also given. However, avoid do-it-yourself repairs: instead, contact a workshop where your machine will be in the hands of trained experts. Furthermore, the After Sales Service Department at Head Office will be happy to give you any advice you need.

(D) Warnbildzeichen

CE sign

The CE sign, which is affixed by the manufacturer, indicates outwardly that this machine conforms to the engineering guideline regulations and the other relevant EU guidelines.

EU Declaration of Conformity (see supplement)

By signing the EU Declaration of Conformity, the manufacturer declares that the machine being brought into service complies with all relevant safety and health requirements.

(F) Symboles d' avertissement

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

(GB) Warning symbols

CE-Zeichen

Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

(I) Simboli di avvertenza

Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Bedeutung der Warnbildzeichen	Signification des symboles	Meaning of warning signs	Significato dei segnali di pericolo
Schutzvorrichtung zum Schleifen der Messer in Schutzstellung bringen.	Mettre en place le dispositif de sécurité avant d'affûter les couteaux.	Put safety shield in place while grinding knives.	Mentre si affilano i coltelli, rimettere in loco le protezioni di sicurezza.
Schutzvorrichtung bei laufendem Motor nicht öffnen oder entfernen.	Ne pas ouvrir ni déposer les protecteurs lorsque le moteur tourne.	Do not open or remove safety shields while engine is running	Quando il motore è in moto, non aprire o rimuovere la protezione
Maschinenteile erst dann berühren, wenn sie vollständig zum Stillstand gekommen sind.	Attendre l'immobilisation complète de toutes les pièces de la machine avant d'y toucher.	Wait until all machine components have completely stopped before touching them.	Prima di toccare i componenti della macchina, attendere che si siano fermati completamente.
Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.	Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant toute opération d'entretien ou de remise en état.	Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.	Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

3. KONTROLLEN VOR INBETRIEBNAHME

3.1. Grundausstattung bei Unimog U 1300

Nachschaltgetriebe mit Arbeitsgruppe, Doppelkupplung, Motorzapfwelle, Zapfwelle vorne, Frontkraftheber, Hydraulikanlage, Steckeranschluß vorne 4-fach, separate Rücklaufleitung. Für das Gegengewicht (1) ist ein Heckkraftheber und Dreipunktgestänge erforderlich. Auf Anfrage kann eine Anleitung zum Selbstfertigen des Gegengewichtes beigestellt werden (TD 8/75/1–3).
Bei der vorderen Dreipunktgarnitur wird eine Absenkbegrenzung montiert.

3.2. Grundausstattung bei MB-Trac 1100/1300

3.2.1. Bei Frontanbau:
Nachschaltgetriebe mit Arbeitsgruppe, Doppelkupplung, Motorzapfwelle, Zapfwelle vorne, (Profil 1 3/4"), zusätzliches Steuerventil, Zusatzscheinwerfer, Frontkraftheber, Hydraulikanlage, Steckeranschluß vorne 4-fach, separate Rücklaufleitung. Für den Anbau des Heckballastes an Heckkraftheber ist ein Dreipunktgestänge erforderlich.

3.2.2. Bei Heckanbau:
Nachschaltgetriebe mit Arbeitsgruppe, Doppelkupplung, Motorzapfwelle umschaltbar, Zapfwelle hinten, Hydraulikanlage, Regelhydraulik, Heckkraftheber, Dreipunktgestänge für Kat. II und III, Steckeranschluß hinten 4-fach.

3. CONTROLES AVANT LA MISE EN SERVICE

3.1. Equipement standard pour l'Unimog U 1300

Boîte-relais suivant la boîte principale, avec groupe de travail, double embrayage, arbre de prise de force entraînée directement par le moteur, arbre de prise de force à l'avant, dispositif de relevage frontal, installation hydraulique, prise de courant male quadruple à l'avant, tuyauterie de retour séparée. Pour le contrepoids (1), un dispositif de relevage et une tringerie de suspension à 3 points sont nécessaires à l'arrière. Sur demande, nous pouvons fournir une instruction permettant de confectionner soi-même le contrepoids (TD 8/75/1–3).
Une limitation de la descente est montée sur la suspension à trois points située à l'avant.

3.2. Equipement standard pour le MB-Trac 1100/1300

3.2.1. Lors du montage à l'avant:
Boîte relais suivant la boîte principale, avec groupe de travail, double embrayage, arbre de prise de force entraîné directement par le moteur, arbre de prise de force à l'avant, (profil 1 3/4"), soupape de manoeuvre additionnelle, projecteur de complément avant,dispositif de relevage frontal, installation hydraulique, prise de courant mâle quadruple à l'avant, tuyauterie de retour séparée. Pour l'adjonction du ballast arrière sur le dispositif de relevage qui s'y trouve, une tringlerie de suspension à 3 points est nécessaire.

3.2.2. Boîte-relais suivant la boîte principale, avec groupe de travail, double embrayage, arbre de prise de force réversible entraîné directement par le moteur, arbre de prise de force à l'arrière, installation hydraulique, système hydraulique à régulation, dispositif de relevage à l'arrière, tringlerie pour suspension à 3 points de la cat. II et III, prise de courant male quadruple a l'arriére'

3. CONTROLLI PRIMA DELLA MESSA IN ESERCIZIO

3.1. Equipaggiamento base per l'Unimog U 1300

Trasmissione posteriore con gruppo di lavoro, frizione doppia, giunto di presa al motore, giunto di presa frontale, sollevatore frontale, impianto idraulico, quadruplo collegamento a spina anteriore, cavo separato della retromarcia. Per il contrappeso (1) occorre un sollevatore posteriore ed un'asta a tre punti. Su richiesta può essere aggiunta un'istruzione per applicare da soli il contrappeso (ST 8/75/1–3).
Nella combinazione anteriore a tre punti viene montata una barriera dell'abbassamento.

3.2. Equipaggiamento base per l'MB-Trac 1100/1300

3.2.1. Nell'applicazione frontale:
Trasmissione posteriore con gruppo di lavoro, frizione doppia, giunto di presa al motore, giunto di presa frontale, (Profilo 1 3/4"), valvola di comando supplementare, faro supplementare davanti, sollevatore frontale, impianto idraulico, quadruplo collegamento a spina anteriore, cavo separato della retromarcia. Per l'applicazione della zavorra poseriore a sollevatori posteriori occorre un'asta a tre punti.

3.2.2. Nell'applicazione posteriore:
Trasmissione posteriore con gruppo di lavoro, frizione doppia, giunto di presa invertibile al motore, giunto di presa dietro, impianto idraulico , idraulica regolatrice, sollevatore posteriore, asta a tre punti per la cat. II e III, quadruplo collegamento a spina dietro.

3. PRE–COMMISSIONING CHECKS

3.1. Basic equipment on Unimog U 1300

Output transmission with working assembly, dual clutch, engine p.t.o., p.t.o. shaft at the front, frontal power lift, hydraulic system, 4-gang socket at the front, separate return line. For the counterweight (1) a rear power lift and three-point linkage are required. On request, instructions can be supplied for making up your own counterweight (T 8/75/1–3).
A lowering stop is provided for the front three-point mounting.

3.2. Basic equipment for MB-Trac 1100/1300

3.2.1. For frontal mounting:
Output transmission with working assembly, dual clutch, engine p.t.o., p.t.o. shaft at the front, (section 1 3/4"), control valve extra, front lights extra, front power lift, hydraulic system, 4-gang socket at the front, separate return line. For mounting the rear ballast on the rear power lift, a three-point linkage is required.

3.2.2. For rear fitment:
Output transmission with working assembly, dual clutch, engine p.t.o. switchable, p.t.o. shaft at the rear, hydraulic system, hydraulic controls, rear power lift, three-point linkage for Cat. II and III, 4-gang socket at the rear.

3.3. Grundausstattung bei anderen Schleppern

Wie unter 3.2. beschrieben. Für die hydraulische Reversierschaltung ist unbedingt ein einfachwirkendes Hydrauliksteuergerät erforderlich. Zur hydraulischen Seitenverschiebung und Auswurfverstellung wird ein doppeltwirkendes Hydrauliksteuergerät benötigt. Zusätzlich wird noch eine Pöttinger Rückfahreinrichtung am Schlepper montiert (bei Bestellung Schleppertype bekanntgeben).

3.4. Einstellung der Dreipunktgarnitur bei Heck- oder Frontanbau

Die untere Tragschiene für Kat. II bzw. III (2) ist mit einem Absteckbolzen (3) am Tragrohr (4) gesichert und kann um 280 mm verschoben werden. Es wird mit dem Gerät mittig (Einzugsmitte) zum Durchstechen bzw. rechtsversetzt gearbeitet. Bei manuellen Verstellungen der Tragschiene muß das Gerät jeweils neu angebaut werden, wobei der Oberlenker (5) außen bzw. innen abgesteckt wird.

3.3. Equipement standard pour les autres tracteurs

Conforme à la description selon 3'2' Pour la commande d'inversion hydraulique, il s'avère absolument nécessaire de prévoir un appareil de commande hydraulique à simple effet, tandis que le dispositif de deportement latéral hydraulique et reglage hydraulique de l ejection exige un appereil de commande hydraulique a double effet' En supplement, un equipment de marche AR PÖTTINGER est montee sur le tracteur (a la commande, indiquer le type du tracteur)'

3.4. Reglage de la suspension a trois points lors du montage a l'avant ou a l'arriere

La barre porteuse inférieure pour cat. II ou III (2) est arretée par une broche (3) sur le tube porteur (4) et peut etre déplacée de 280 mm. On travaille avec l'engin au milieu (amenage au milieu) pour „percer" la première rangée ou bien avec déportement vers la droite. Lors du déplacement manuel de la barre porteuse, il faut adjoindre l'engin de nouveau, à chaque fois, en embrochant le bras de relevage supérieur (5) à l'extérieur ou à l'intérieur.

3.3 Equipaggiamento base per altri trattori

Comme descritto a 3.2. Per il cambio idraulico riversilbe é indispensabile un attrezzo di comando idraulico dall'azione semplice. Con lo spostamento laterale idraulico espostamento idraulico dello scarico occorre un attrezzo di commando idraulico dall'azione doppia. Per di piu viene ancora montato un dispositivo di retromarcia Pöttinger sul trattore (con l'ordinazione indicare il tipo di trattore).

3.4. Regolazione della combinazione a tre punti nell'applicazione frontale o posteriore

La rotaia portante inferciore per la cat.II risp. III (2) é assicurata al tubo portante (4) mediante un perno di fissaggio (3) e puo essere spostato di 280 mm. Il lavoro si fa con l'attrezzo nel mezzo (a meta della bocca di alimentazione) per tagliare attraverso, o spostato sulla destra. In caso di spostamenti manuali della rotaia portante, l'attrezzo dev essere ogni volta applicato di bel nuovo, nel qual caso il braccio superione (5) viene fissato al di fuori risp. al di dentro.

3.3. Basic equipment with other tractors

As described under 3.2. For the hydraulic reversing switch it is vital to fit a single acting hydraulic control.
For hydraulic lateral displacement and hydraulic sport control a double acting hydraulic control is required. (When ordering, state the type of tractor).

3.4. Adjusting the three-point mounting for rear or front fitment

The bottom support rail for Cat. II and III (2) is secured to the tubular support (4) by a locating pin (3) and can move about 280 mm. The unit can be used centrally (intake centre) for cutting through or offset to the right.
In the event of the support rail being moved by hand, the unit must always be fitted afresh, the top link (5) being in either case pin-located on the outside or inside.

TD 40/79/3

TD 26/81/21

Beim hydraulischen Seitenverschieben braucht das Gerät nicht abgebaut zu werden, da die Tragschiene hydraulisch verschoben und mit dem Absteckbolzen in der jeweiligen Stellung fixiert wird. Der Oberlenker wird bei den mittleren Laschen (6)(wenn es die Konstruktion des Schleppers erlaubt) abgesteckt, ansonsten erfolgt die Befestigung innen oder außen.

Achtung!
Die zulässige Gelenkwellenabwinklung nicht überschreiten. Umkehr- und Verlagerungsgetriebe nachstellen.
M = mittiger Anbau
R = rechtsversetzter Anbau

3.4.1. **Verwendung einer Anbauverlängerung (Wunsch)**
Bei Verwendung der Gelenkwelle W 2600 muß eventuell eine Anbauverlängerung (7) verwendet werden, da die gehärteten Schiebeprofile nicht zu kürzen sind — Kürzung nur bei Gelenkwellen W 2500 möglich.

a) Häcksler in Arbeitsposition bringen (900 mm Abstand zwischen Boden und Messerradwelle).
b) Das Maß zwischen Schlepper- u. Gerätezapfwelle soll etwa 800 mm betragen. Anbauverlängerung (7) auf das benötigte Maß verdrehen und montieren. (125, 160 oder 195 mm).

Lors du déportement latéral hydraulique, il n'est pas nécessaire de démonter l'engin, car la barre porteuse est alors déplacée hydrauliquement, pour etre positionnée à l'endroit voulu avec la broche afférente. Le bras de relevage supérieur est embroché aux éclisses médianes (6), lorsque la conception du tracteur le permet. Sinon, la fixation se fait à l'intérieur ou à l'extérieur.

Attention!
Ne pas dépasser l'angle maximum admissible pour l'arbre à cardans. Corriger le réglage de la boîte d'inversion et de déportement.
M = adjonction au milieu
R = adjonction avec déportement à droite

3.4.1. **Utilisation d'une console (sur demande)**
On doit eventuellement utiliser une console (7) lors de l'emploi de l'arbre à cardans W 2600, étant donné que les profilés creux trempés ne peuvent être raccourcis. Raccourcissement seulement possible avec les arbres à cardans W 2500.

a) Mettre l'ensileuse-hacheuse en position de travail (900 mm d'espace entre le sol et l'arbre de la roue porte-lames).
b) La distance entre la prise de force du tracteur et celle de l'appareil doit être d'environ 800 mm. Ajuster la console sur la longueur nécessaire et exécuter le montage (125, 160 ou 195 mm).

Nel caso di spostamento laterale idraulico non è necessario smontare l'attrezzo, poiché la rotaia portante viene spostata idraulicamente e fissata ogni volta col perno di fissaggio nella posizione rispettiva. Il braccio superiore viene bloccato presso i coprigiunti mediani (6) (quando lo consente la struttura del trattore), altrimenti il fissaggio avviene internamente o esternamente.

Attenzione!
L'angolazione dell'albero cardanico ammessa non dev'essere superata. Regolare il meccanismo d'inversione e di spostamento.
M = applicazione mediana
R = applicazione a destra

3.4.1. **Uso di un allungamento (a scelta)**
Con l'uso del'albero cardanico W 2600 deve essere usato eventualmente un allungamento (7), poichè i profili scorrevoli temprati non possono essere raccorciati — Raccoriciamento possibile solo nell'albero cardanico W 2500.

a) Portare la trinciatrice in posizione di lavoro (900 mm di spazio tra terreno e albero portalame).
b) La distanza tra presa di forza del trattore e presa di forza dell'attrezzo deve essere di circa 800 mm. Aggiustare allungamento alla distanza necessaria (7) e montare (125, 160 o 195 mm)

For hydraulic movement sideways, the unit does not need to be unshipped, since the support rail is hydraulically moved and locked in the appropriate position by means of the locating pin. The top link is pin-located at the middle lug (6) (if the design of the tractor allows it), otherwise attachment is inside or outside.

Important!
The admissible angling of the articulated shaft must not be exceeded. Readjust the reversing and re-positioning gear.
M = central fitment
R = fitment offset to the right

3.4.1. **Using a mounting extension (optional extra)**
Where the driveshaft W 2600 is fitted, it may be necessary to use a mounting extension (7) as the hardened sliding sections cannot be shortened — only driveshaft W 2500 can be shortened.

a) Get harvester into working position (gap between cutter head shaft and ground 900 mm).
b) The distance between tractor p.t.o. and harvester p.t.o. should be around 800 mm. Turn mounting extension (7) so that it provides the right length (125, 160 or 195 mm) and mount it.

3.5. Montage eines Umkehrgetriebes bzw. Verlagerungsgetriebes

Beim Anbau des Häckslers an die meisten Schlepper ist die Verwendung des Verlagerungsgetriebes notwendig, um große Gelenkwellenabwinkelungen zu vermeiden. Weiters dient das Getriebe zur Drehsinnumkehrung und zum Retourlauf des Messerrades (siehe Wartungsanleitung Punkt 8.6.) während des Schleifvorganges (siehe Abzugsbild).

3.5.1. Einstellmöglichkeiten des Umkehrgetriebes:

Durch Umstecken des Getriebes (20)auf der Messerradwelle wird die Messerraddrehzahl verändert.

Weiters kann man durch Umstecken der Gelenkwelle (21) das Messerrad zum Schleifen retourlaufen lassen.

Folgende Aufsteckmöglichkeiten am Häcksler sind durchführbar:

3.5.1.1. Übersetzung bei Heckanbau 1:1 Messerrad dreht mit 1000 bzw. 540 U/min (22).

I Messerradwellenanschluß (1000 bzw. 540 U/min)

II Gelenkwellenanschluß, Schlepper (1000 bzw. 540 U/min)

III Retourlauf zum Schleifen.

– 1000 U/min zum Maishäckseln und Grashäckseln mit starkem Schlepper

– 540 U/min zum Grashäckseln bei schwächerem Schlepper

3.5. Montage d'une boite d'inversion ou d'une boite de deportement

Le montage de l'appareil à la plupart des tracteurs necéssite l'emploi d'une boîte de déportement afin d'eviter un trop grand angle de l'arbre à cardan de plus la boîte sert à l'inversion du sens de rotation et à la marche AR de la roue porte–lames (voir instruction d'entretien 8.6.) pendant l'affûtage (voir l'image décalquée).

3.5.1. **Possibilites de reglage de l'inverseur:**

Le déplacement de la boîte (20) sur l'arbre de la roue porte-lames règle la vitesse de rotation de la roue porte-lames.

Le déplacement de l'arbre à cardan (21) sert à la marche AR de la roue porte-lames pour l'affûtage.

Il y a les possiblités d'embrochement suivantes:

3.5.1.1. Démultiplication 1:1, vitesse de rotation de la roue porte-lames 1000 resp. 540 t/mn (22).

I raccord de l'arbre de la roue porte-lames (1000 resp. 540 t/mn)

II raccord de l'arbre à cardan, tracteur (1000 resp. 540 t/mn)

III marche AR pour l'affûtage

– 1000 t/mn pour hacher le mais et l'herbe en utilisant des tracteurs lourds

– 540 t/mn pour hacher l'herbe en utilisant des tracteurs moyens

3.5. Montaggio di un meccanismo d'inversione o di spostamento

Per attaccare la trinciatrice alla maggior parte dei trattori é necessario l'uso di un ingranaggio di spostamento, per evitare grosse angolazioni dell'albero cardanico. Inoltre é ingrandaggio ritorno della ruota portalame (vedi istruzione di servizio punto 8.6. durante l'affilatura (vedi decalcomania).

3.5.1. **Modi d'aggiustaggio dell'ingranaggio reversibile**

Cambiando il fissaggio dell'ingranaggio (20) all'albero porta-lame, viene cambiato il numero di giri alla ruota porta-lame.

Inoltre, cambiando il fissaggio dell'albero cardanico (21), si può fare andare a retromarcia la ruota porta-lame per l'affilatura.

Si possono eseguire questi modi di montaggio alla trinciatrice:

3.5.1.1. Trasmissione 1:1 porta-lame gira a 1000 o a 540 giri per minuto (22).

I Giunto dell'abero porta-lame (1000 giri o 540 p.m.)

II Giunto dell'albero cardanico, trattore (1000 giri o 540 p.m.)

III Retromarcia per l'affilatura.

– 1000 giri p.m. per triciare granoturco e erba con trattore forte.

– 540 giri p.m. per trinciare erba con trattore debole.

3.5. Fitting a reversing or re-positioning gear

For fitting MEX V direct to the e point linkage of the tractor the input gearbox is used for 2 purposes: to reduce the inclination of the p.t.o. drive shaft and to reverse direction of the cutter head for resharpening of knives (see paragraph 8.6.).

3.5.1. **Main gearbox**

There are 2 holes provided at the main gear (20) for fitting it to the cutter head shaft, with the purpose to vary the rotation speed of the cutter head

By connecting the p.t.o. drive shaft (21) to the other in put shaft the direction fo rotation of the cutter head can be reversed for knife-sharpening.

3.5.1.1. Transmission ratio with rear mounted harvester 1:1; cutterhead rotates at 1000 resp. 540 rpm. (22).

I Position of cutterhead shaft (1000 resp. 540 rpm).

II Position of p.t.o. drive shaft (1000 resp. 540 rpm)

III Reversed direction of cutterhead rotation.

– 1000 rpm is recommended for harvesting grass or maize if high horsepower tractor is available.

– 540 rpm is for low horsepower tractors

3.5.1.2. Übersetzung bei Heckanbau 1:0,76 Messerrad dreht mit 760 U/min (23).
I Retourlauf zum Schleifen
II Gelenkwellenanschluß, Schlepper (1000 U/min)
III Messerradwellenanschluß (760 U/min).
– 760 U/min zum Maishäckseln mit schwächerem Schlepper und zum Grashäckseln

3.5.1.3. Übersetzung bei Frontanbau 1:1,26 Messerrad dreht mit 683 U/min.
I Messerradwellenanschluß (683 U/min)
II Retourlauf zum Schleifen
III Gelenkwellenanschluß, Schlepper (540 U/min –**nicht 1000 U/min !)**
– Verwendet bei Schleppern mit Zapfwellendrehzahl 540 U/min.

Übersetzung bei Frontanbau 1:0,79 U/min
I Gelenkwellenanschluß, Schlepper (1000 U/min – **nicht 540 U/min !)**
II Retourlauf zum Schleifen
III Messerradwellenanschluß (790 U/min)
– Verwendet bei Schleppern mit Zapfwellendrehzahl 1000 U/min.

3.5.1.2. Démultiplication 1:0,75, vitesse de rotattion de la roue porte-lames 760 t/mn (23).
I marche AR pour l'affûtage
II raccord de l'arbre à cardan, tracteur **(1000 t/mn)**
III raccord de l'arbre de la roue porte-lames (760 t/mn)
– 760 t/mn pour hacher le mais et l'herbe en utilisant des tracteur moyens

3.5.1.3. Démultiplication pour montage à l'avant 1:1,26 vitesse de rotation de la roue porte-lames 683 t/mn
I raccord de l'arbre de la roue porte-lames (683 t/mn)
II marche AR pour l'affûtage
III raccord de l'arbre à cardan, tracteur (540 t/mn – **non 1000 t/mn)**
– pour tracteurs avec régime de la prise de force 540 t/mn.

Démultiplication pour montage à l'avant 1:0,79 vitesse de rotation de la roue porte-lames 790 t/mn
I raccord de l'arbre à cardan, tracteur (1000 t/mn, – **non 540 t/mn!)**
II marche AR pour l'affûtage
III raccord de l'arbre de la roue porte-lames (790 t/mn)
– pour tracteurs avec régime de la prise de force 1000 t/mn

3.5.1.2. Trasmissione 1:0,76 ruota porta-lame gira a 760 giri per minuto (23):
I Retromarcia per l'affilatura
II Giunto dell'albero cardanico al trattore (1000 giri p.m.)
III Giunto dell'albero porta-lame
– 760 giri p.m. per trinciare granoturco con trattore debole e per trinciare erba.

3.5.1.3. Trasmissione nell' applicazione anteriore 1:1,26 ruota porta-lame gira a 683 giri p.m.
I Giunto dell'albero porta-lame (683giri p.m.)
II Retromarcia per l'affilatura
III Giunto dell'albero cardanico, trattore (540 giri p.m. – **non 1000 giri p.m. !)**
– usato per trattori con 540 giri p.m. della presa di forza.

Trasmissione nell'applicazione anteriore 1:0,79 gira 790 giri p.m.
I Giunto dell'albero cadanico, trattore (1000 giri p.m. – **non 540 giri p.m. !)**
II Retromarcia per affilatura
III Giunto dell'albero porta-lame (790 giri p.m.)
– Usato per trattori con 1000 giri p.m. della presa di forza.

3.5.1.2. Transmission ratio 1:0,76; cutterhead rotates at 760 rpm (23)
I Reversed direction of cutterhead rotation
II Position of p.t.o. drive shaft (1000 rpm)
III Position of cutterhead shaft (760 rpm)
– 760 rpm is suitable for samller tractor and saves tractor p.t.o. power.

3.5.1.3. Transmission ratio with attachment of harvester to front hydraulic linkage of tractor 1:1,26
I Position of cutterhead shaft (683 rpm)
II Reversed direction of cutterhead rotation
III Position of p.t.o. drive shaft (540 rpm **not 1000 rpm !)**

Tansmission ratio with attachment of harvester to front hydraulic linkage fo tractor 1:0,76; cutterhead rotates at 540 rpm.
I Position of p.t.o. drive shaft (1000 rpm **not 540 rpm !)**
II Reversed direction of cutterhead rotation
III Position of cutterhead shaft (790 rpm)

3.5.2. Montageanleitung
- Spannhülse (27) in Messerradwelle (28) einschlagen
- Getriebe aufschieben
- mit Tellerfeder (30), Spannstück (31), Sicherungsblech (32), und SK-Schraube (33) axial sichern.

3.5.3. Wechsel der Stellung des Getriebes (Messerradwelle kommt von Pos. I in Pos. III oder umgekehrt).
- SK-Muttern (42) und Scheiben (41) lösen.
- Schutztrichter (40) abnehmen.
- SK-Schraube (46), Sicherungsblech (45) und Spannstück (44) demontieren.
- Zapfwelle (43) herausschlagen.
- Getriebe (29) in neuer Position — Messerradwelle in Pos. I oder Pos. III montieren (siehe Punkt 3.5.)
- Mit Schraubbolzen (34) kann das Getriebe (29) in jeder gewünschten Stellung fixiert werden.

Achtung!
Befestigungsreihenfolge der Muttern beachten:
1. Mutter II lockern
2. Mutter I (2 Stk.) festziehen
3. Mutter II festziehen

3.5.2. Instruction de montage
- Enfoncer la goupille élastique (27) dans l'arbre de la roue porte-lames (28)
- coulisser ensuite la boîte
- l'arrêter axialement avec la rondelle, Belleville (30), la pièce de serrage (31), le frein en tôle (32) et la vis à tête 6 pans (33).

3.5.3. Changement de position de la boite (déplacement de l'arbre de la roue porte-lames de la position I en III ou vice versa)
- desserrer les écrous 6 pans (42) et les rondelles (41)
- enlever le couvercle de protection (40)
- demonter la vis à tête 6 pans (46), le frein en tôle (45) et la pièce de serrage (44).
- faire sortir la prise de force (43)
- monter la boîte (29) dans la nouvelle position- avec l'arbre de la roue porte-lames en position I ou III (voir 3.5.)
- la transmission (29) peut être fixée à toute position souhaitée avec le boulon fileté (34).

Attention!
Pour fixer les écrous respecter les points suivants dans l'ordre:
1. desserrer écrou II
2. serrer écrou I (2 écrous)
3. serrer écrou II

3.5.2. Istruzioni per il montaggio.
- Sospingere il manicotto di collegamento (27) nella ruota porta-lame (28).
- Fissare l'ingranaggio
- con molla a disco (30), tenditore (31), piastrina d'arresto (32) e vite esagonale fissare assialmente.

3.5.3. Cambio della pisizione dell'ingranaggio (Albero porta-lame cambia da posizione I a pos. III o viceversa).
- Allentare i dadi esagonali (42) e i dischi (41).
- Staccare l'imbuto de protezione (40)
- Vite esagonale (46), piastrina d'arresto (45) e tenditore (44) smontare.
- Levare la presa di forza (43)
- L'ingranaggio nella nuova posizione (29) montare ruota porta-lame o in posizione I o posizione III (vedi punto 3.5.).
- Con il prigioniero (34) si può fissare il riduttore in qualsiasi posizione.

Attenzione!
Al giusto ordine di serraggio:
1. Allentare il dado no. II
2. Serrare i due dadi no. I
3. Serrare il dado no. II

3.5.2. Fitting instructions
- Drive roll pin (27) into cutterhead shaft (28)
- Fit gear box
- Secure gearbox with spring washer (30) hub (31) lock washer (32) and bolt (33).

3.5.3. Changing position of gear box (cutterhead shaft from pos. I to pos. II or vice versa).
- Remove nuts (42) and washers (41)
- Remove cover (40)
- Remove nut (46) lock washer (45) and hub (44)
- Drive out p.t.o. shaft (43)
- Change position of gear box to I or III. (note paragraph 3.5.)
- By means of adjuster (34) the gear box (29) can be fixed in any position as required.

Important!
Deal with the nuts as follows:
Step 1: Loosen nut No. II
Step 2: Tighten nuts No. I (2 pcs.)
Step 3: Tighten nut No. II

3.6. Front- oder Heckanbau des Gerätes

3.6.1. Unterlenker an den Anhängebolzen der Tragschiene abstecken.
3.6.2. Absenkbegrenzung links und rechts (15) für Unimog-Hubwerk an der unteren Häcksler-Dreipunktgarnitur befestigen.
3.6.3. Oberlenker (16) schräg nach oben anpassen und abstecken.
3.6.4. Bei Schleppern Unterlenker (17) möglichst zentral seitlich fixieren.
3.6.5. Gerät anheben, Stützfüße (18) einschieben und sichern.
3.6.6. Gerät absenken und Absteckbolzen (19) bei der Führung (20) herausziehen. Maschine wiederum leicht anheben, bis die Vorsatzspitzen leicht den Boden berühren. In dieser Stellung muß das Gehäuse senkrecht zum Boden stehen (Einstellung erfolgt mit Oberlenker). Grundgerätunterkante soll 270 mm (21) über dem Boden liegen.

3.6. Montage de l'engin a l'avant ou a l'arriere

3.6.1. Embrocher les bras de relevage inférieurs sur les axes de remorquage de la barre porteuse.
3.6.2. Fixer la limitation de descente à droite et à gauche (15), pour le mécanisme de relevage Unimog, sur la suspension à trois points inférieure de la ramasseuse-hacheuse.
3.6.3. Adapter le bras de relevage supérieur (16) en l'inclinant vers le haut et l'embrocher.
3.6.4. Sur les tracteurs, positionner les bras de relevage inférieurs (17) latéralement et autant que possible symétriquement par rapport au milieu.
3.6.5. Soulever l'engin, placer le pied d'appui (18) dessous et l'arreter.
3.6.6. Descendre l'engin et extraire la broche (19) du guide (20). Soulever de nouveau légèrement la machine jusqu'à ce que les pointes de l'adaptateur avant viennent toucher légèrement le sol. A cette position, le carter doit etre perpendiculaire au sol (le réglage se fait avec le bras de relevage supérieur). Le bord inférieur de la machine doit se trouver à 270 mm (21) au-dessus du sol.

3.6. Applicazione frontale o posteriore dell'attrezzo

3.6.1. Fissare il braccio inferiore al perno di rimorchio della rotaia portante.
3.6.2. Fissare la barriera di abbassamento a sinistra e a destra (15) per il sollevamento Unimog alla combinazione a tre punti inferiore della trinciatrice.
3.6.3. Adattare il braccio superiore (16) in diagonale verso l'alto e fissarlo.
3.6.4. Nei trattori fissare il braccio inferiore (17) il più possibile centralmente su di un lato.
3.6.5. Sollevare l'attrezzo, inserire i piedi di sostegno e assicurarli.
3.6.6. Abbassare l'attrezzo e togliere i perni di fissaggio (19) presso la guida (20). Sollevare di nuovo leggermente la macchina, fino a che le punte della testata tocchino leggermente il suolo. In questa posizione l'alloggiamento deve trovarsi verticalmente al suolo (la regolazione vien fatta col braccio superiore). Lo spigolo inferiore dell'attrezzo base deve stare a 270 mm (21) dal suolo.

3.6. Front or rear attachment of the implement

3.6.1. Secure bottom link on the trailer bolt of the support rail.
3.6.2. Attach the lowering stops to left and right (15) for Unimog lifting mechanism on the lower forage cutter three-point mounting.
3.6.3. Adjust the top line (16) obliquely upwards and secure.
3.6.4. With tractors, secure the bottom link (16) as far as possible centrally and at the side.
3.6.5. Lift the implement, push in the stay (18) and secure.
3.6.6. Lower the implement and withdraw the locating pin (19) at the guide (20). Lift the machine again a little until the points of the attachment are just touching the ground. In this position, the housing should be at right-angles to the ground (use the top link for adjustment purposes). The bottom edge of the basic implement should be 270 mm (21) above the ground.

TD 40/79/6

TD 40/79/7

3.7. Montieren der Gelenkwelle

3.7.1. **Achtung!**
Verwenden Sie nur die angegebene (siehe Tabelle) Gelenkwelle, da ansonsten für eventuelle Schadensfälle keine Garantieansprüche bestehen.
Grundsätzlich wird der **Freilauf häckslerseitig** aufgesteckt. Nur **wenn kein** Umkehr- bzw. Verlagerungsgetriebe für **Frontanbau** verwendet wird, muß der **Freilauf schlepperseitig** aufgeschoben werden.

Bedingt durch die bei den vorhandenen Schleppertypen nicht einheitliche Lage des Zapfwellenausganges, gelangt die Gelenkwelle in einer Überlänge zur Auslieferung. Falls eine Kürzung der Gelenkwelle nötig ist, sind beide Hälften gleichmäßig zu kürzen. Man sollte dabei immer die größtmöglichste Rohrüberdekkung bei Arbeitsstellung anstreben. Es ist empfehlenswert, Kürzungen der Gelenkwelle in Ihrer Werkstätte vornehmen zu lassen.

Achtung!
Bei den Gelenkwellen für die Schlepper ab 98 KW (131 PS) dürfen nur das Innenprofil und Innenschutzrohr und diese auch nur um max. 50 mm gekürzt werden.

3.7. Montage de l'arbre a cardans

3.7.1. **Attention!**
N'utilisez que l'arbre à cardan indiqué (voir le tableau), sinon nous n'assumons aucune garantie pour les dommages éventuels.
Par principe, la roue libre s'emboite du coté de la ramasseuse-hacheuse. **Elle ne doit etre placee du cote du tracteur que si l'on n'utilise pas** de boite d'inversion ou de déportement, **lors du montage a l'avant.**

Par suite de la position généralement différente de la sortie de la prise de force, dans les types de tracteur disponibles, l'arbre à cardans est livré avec une surlongueur. S'il devient nécessaire de le raccourcir, il faut le faire régulièrement des deux cotés. On doit alors s'efforcer de conserver le plus grand recouvrement possible des tubes, en position de travail. Nous vous recommandons de faire exécuter les raccourcissements de l'arbre à cardans par votre garagiste.

Attention!
Pour les arbres articulés destinés aux tracteurs à partir de 98 KW (131 CV) il n'y a lieu de raccourcir que le profil intérieur et le tube protecteur intérieur, et meme ceux-ci seulement par 50 mm au maximum.

3.7. Montaggio dell'albero cardanico

3.7.1. **Attenzione!**
Usate unicamente l'albero cardanico indicato (v. tabella), in caso contrario non si potrà far valere garanzia alcuna se si verificano dei danni.
Di massima la **ruota libera** viene montata dalla **parte della trinciatrice.** Soltanto qualora non venga usato **nessun** meccanismo d'inversione risp. di spostamento per **l'applicazione frontale,** la **ruota libera** dev'essere sospinta verso l'alto dalla **parte del trattore.**
Data la posizione inuguale dell'uscita non uniforme del giunto di presa nei tipi esistenti di trattori, l'albero cardanico viene fornito con lunghezza eccessiva. Dovesse esser necessario di accorciare l'albero cardanico, entrambe le metà dovranno essere accorciate alla stessa lunghezza. Qui si dovrebbe sempre tendere, in posizione di lavoro, al più vasto rivestimento possibile del tubo. Si raccomanda di far eseguire accorciamenti dell'albero cardanico nella vostra officina.
Attenzione!
Negli alberi cardanici per trattori a partire da 98 KW (131 PS) possono essere accorciati solo il profilo interno ed il tubo di protezione interno ed anche questi solo di 50 mm al massimo.

3.7. Fitting the universal shaft

3.7.1. **Attention!**
Use only the universal shaft indicated (see Table), as otherwise no guarantee claims can be entertained in the event of difficulty.
In principle, the freewheeling clutch is fitted on the harvester side. Only if no reversing or re-positioning gear is used for front mounting does the overrun clutch have to be mounted at the tractor end.

In view of the fact that the location of the power take-off shaft output is not uniform on all the available types of tractor, the universal shaft is supplied over-long. If it is necessary to shorten it, both halves must be shortened by the same amount. The aim thereby should always be to have the greatest possible tube overlap in the working position. It is advisable that any shortening of the universal shaft be carried out in your Workshop.

Note!
In case the p.t.o. drive shaft needs to be shortened for tractors with over 98 KW (131 h.p.) only the male half of the tube and the outer cover should be cut off and not more than 50 mm.

Der Gelenkwellenschutz ist mittels Kette gegen Mitdrehen zu sichern.
Achtung!
Es muß unbedingt darauf geachtet werden, daß die Gelenkwelle **richtig abgelängt** wird, da auch bei zu geringer Kürzung Folgeschäden an den Lagerungen auftreten könnten!
Grunsätzlich wird die Gelenkwelle (22) so gekürzt, daß auch bei ausgehobener Position eine ausreichende Gelenkwellenüberdeckung gewährleistet wird. (Kontrolle durch öfteres Anheben und Absenken – festlegen des geringsten und des weitesten Abstandes.)
Das Verlagerungsgetriebe muß so eingestellt werden, daß auch bei extremer Arbeitsstellung (siehe unter Kapitel Arbeitseinsatz) die Gelenkwellenabwinkelung 30° nicht überschreitet!
Das Abstecken des Getriebes (23) kann in jeder Stellung (24) vorgenommen werden.
Die Montage der Gelenkwelle erfolgt, nachdem der Häcksler vom Hubwerk an den Unterlenkern aufgenommen ist und etwas angehoben wird, dadurch vergrößert sich der Abstand zwischen Zapfwelle vom Häcksler und Schlepper. Gelenkwelle anschließen.
Hubwerk in normale Position absenken und Oberlenker einhängen.

Freiner la protection de l'arbre à cardans avec une chaine, pour l'empêcher de tourner.
Attention!
Il faut veiller absolument à avoir une longueur correcte de l'arbre à cardans, car un raccourcissement insuffisant risque de provoquer l'endommagement des paliers.
Par principe, l'arbre à cardans (22) se raccourcit de manière qu'en position relevée, un recouvrement suffisant de l'arbre proprement dit soit garanti (contrôler en relevant et en abaissant plusieurs fois, pour déterminer la distance maximale et minimale).
Régler la boîte de déportement de manière que l'angle formé entre l'engin et l'arbre à cardans ne dépasse pas 30°.
La boîte (23) peut être embrochée à toute position (24). Le montage de l'arbre à cardans s'effectue après la prise en charge de la ramasseuse-hacheuse par les bras de relevage inférieurs, en soulevant quelque peu la machine.
De ce fait, la distance augmente entre la prise de force de la ramasseuse hacheuse et le tracteur. Raccorder l'arbre à cardans.
Redescendre le mécanisme de levage à sa position normale et accrocher le bras de relevage supérieur.

TD 40/79/8

La protezione dell'albero cardanico va assicurata mediante catena contro una rotazione simultanea.
Attenzione! Si deve assolutamente badare che l'albero cardanico sia stato **ben accorciato,** poiché anche in caso di accorciamento insufficiente potrebbero subentrare danni ai supporti!
Per principio l'albero cardanico (22) viene accorciato in modo che anche in posizione sollevata sia garantita una sufficiente copertura dell'albero cardanico (controllare sollevando e abbassando frequentemente – stabilire la distanza minima e massima). Il meccanismo di spostamento dev'essere regolato in maniera che anche in caso di posizione di lavoro estrema (v. al capitolo Messa in opera dell'attrezzo) l'angolazione dell'albero cardanico non superi 30°.
Il fissaggio del meccanismo (23) può farsi in qualsiasi posizione (24). Il montaggio dell'albero cardanico avviene allorché la trinciatrice sia stata afferrata dal sollevatore ai bracci inferiori e leggermente sollevata. In tal modo aumenta la distanza fra giunto di presa della trinciatrice e trattore. Collegare l'albero cardanico. Abbassare il dispositivo di sollevamento in posizione normale e inserire il braccio superiore.

The universal shaft guard must be secured against co-rotation by attachment of the chain.
Important!
It is vital to ensure that the universal shaft is reduced to the **right length,** because even if it is not sufficiently shortened, the bearings may well suffer damage!
In principle, the universal shaft (22) should be so shortened that even in the lifted-out position, adequate covering of the shaft is guaranteed. (Check by fairly frequent raising and lowering – establish the narrowest and widest gap.)
The displacement gear must be so adjusted that even in the extreme working position (see under Chapter 7 Working with the Unit) the angle of universal shaft deflection does not exceed 30°.
The gear unit (23) can be located in any of the positions (24). The universal shaft is fitted after the harvester has been accommodated by the lifting mechanism on the bottom links and has been lifted a little so increasing the gap between power take-off shaft of the harvester and the tractor. Connect the universal shaft.
Lower the lifting mechanism to the normal position and fit the top link.

TD 26/81/19

ÜBERSICHT DER GELENKWELLENAUSFÜHRUNGEN BEIM MEX V

A) HECKANBAU (Verwendung des Aufsteck-Umkehr-Verlagerungsgetriebes) Gelenkwellengröße W 2500, Freilauf F 5, Schiebeprofil S4GA/S5, bei Schlepper bis 97 KW (130 PS) und Gelenkwellengröße W 2600, Freilauf F 5, Schiebeprofil 063/KW P bei Schlepper ab 98 KW (131 PS), zusammengeschobene Länge Mitte Gelenk/Mitte Gelenk 610 mm, Freilauf rechtsdrehend

Anschluß schlepperseitig (Gelenkgabel)	Nr. der Gelenkwellenhälfte für Schlepper bis 97 KW (130 PS)	ab 98 KW (131 PS)
1 3/8" 6-teilig	456.381	–
1 3/8" 21-teilig	456.481	456.495
1 3/4" 6-teilig	456.581	–
1 3/4" 20-teilig	456.681	–
1 3/8" 6-teilig	–	456.395

Anschluß häckslerseitig Freilauf rechtsdrehend	Nr. der Gelenkwellenhälfte für Schlepper bis 97 KW (130 PS)	ab 98 KW (131 PS)
1 3/4" 20-teilig	456.181	–
1 3/4" 20-teilig	456.181	456.195
1 3/4" 20-teilig	456.181	–
1 3/4" 20-teilig	456.181	–
1 3/4" 20-teilig	–	456.195

B) FRONTANBAU (Verwendung des Aufsteck-Umkehr-Verlagerungsgetriebes) wie 1), jedoch Freilauf linksdrehend

Anschluß schlepperseitig (Gelenkgabel)	Nr. der Gelenkwellenhälfte für Schlepper bis 97 KW (130 PS)	ab 98 KW (131 PS)
1 3/8" 6-teilig	456.381	–
1 3/8" 21-teilig	456.481	456.495
1 3/4" 20-teilig	456.681	–
1 3/4" 6-teilig	456.581	–
1 3/8" 6-teilig	–	456.395

Anschluß häckslerseitig Freilauf linksdrehend	Nr. der Gelenkwellenhälfte für Schlepper bis 97 KW (130 PS)	ab 98 KW (131 PS)
1 3/4" 20-teilig	456.981	–
1 3/4" 20-teilig	456.981	456.995
1 3/4" 20-teilig	456.981	–
1 3/4" 20-teilig	456.981	–
1 3/4" 20-teilig	–	456.995

C) SONDERVERSION für Frontanbau (Antrieb direkt auf Messerradwelle, ohne Verwendung des Aufsteck-Umkehr-Verlagerungsgetriebes) Gelenkwellengröße W 2500, Freilauf F 5, Schiebeprofil S4GA/S5, zusammengeschobene Länge Mitte Gelenk/Mitte Gelenk 710 mm, Freilauf linksdrehend

Anschluß häckslerseitig (Gelenkgabel)	Nr. der Gelenkwellenhälfte für Schlepper bis 97 KW (130 PS)	ab 98 KW (131 PS)
50 Ø mit Paßfeder 14	456.182	–
mm u. formschlüssiger	456.182	–
Klemmschraube	456.182	–
Gabel Nr. 327337	456.182	–
(36.14.118)		

Anschluß schlepperseitig Freilauf linksdrehend	Nr. der Gelenkwellenhälfte für Schlepper bis 97 KW (130 PS)	ab 98 KW (131 PS)
1 3/8" 21-teilig	456.482	–
1 3/8" 6-teilig	456.382	–
1 3/4" 20-teilig	456.682	–
1 3/4" 6-teilig	456.582	–

Anmerkung zu C)

Die Berufsgenossenschaft verlangt den Freilauf geräteseitig. Bei Verwendung des Aufsteckgetriebes ist der geräteseitige Anschluß daher mit 1 3/4" 20-teilig ausgeführt, wie bei A) und B).
In besonderen Fällen wird jedoch kein Aufsteckgetriebe verwendet (z.B. im Frontanbau aufgrund der passenden Drehrichtung und bei geeigneter Lage der Schlepperzapfwelle und wenn dabei auf den Vorteil des Retourlaufes während des Schleifvorganges verzichtet wird), dabei ist der häckslerseitige Anschluß mit 50 Ø und Paßfeder und der schlepperseitige Anschluß mit Freilauf auszuführen, da Freilauf F 5 mit Bohrung 50 Ø und Paßfedernut nicht lieferbar ist.

Allgemeine Anmerkung

Um den verschiedenen Anschlußarten der Schlepper gerecht zu werden, stehen Gelenkwellenhälften zur Verfügung.
(Zur Grundausstattung des Gerätes gehört 1 kpl. Gelenkwelle mit den verschiedenen Anschlußmöglichkeiten die diese Aufstellung zeigt.)

TABLEAU DES VERSIONS D'ARBRES A CARDANS POUR LA MEX V

A) MONTAGE A L'ARRIERE (utilisation d'une boîte d'inversion et de déportement embrochée) Joint de cardan W 2500, roue libre F 5, profil de coulissement S4GAIS5, pour tracteurs jusqu'à 97 KW (130 CV) et dimension d'articulation W 2600, course libre F 5, profil coulissant 063/KW P, pour tracteurs à partir de 98 KW (131 CV), longueur de l'arbre télescopé milieu joint de cardan/milieu joint de cardan 610 mm, roue libre tournant à droite.

Assemblage du côte du tracteur (chape d'articulation)	No. de la moitié d'arbre à cardans pour tracteurs jusqu'à 97KW(130CV)	à partir de 98KW(131CV)
1 3/8" 6 parties	456.381	–
1 3/8" 21 parties	456.481	456.495
1 3/4" 6 parties	456.581	–
1 3/4" 20 parties	456.681	–
1 3/8" 6 parties	–	456.395

Assemblage du côte de la ramasseuse-hacheuse roue libre tournant à droite	No. de la moitié d'arbre à cardans pour tracteurs jusqu'à 97KW(130CV)	à partir de 98KW(131CV)
1 3/4" 20 parties	456.181	–
1 3/4" 20 parties	456.181	456.195
1 3/4" 20 parties	456.181	–
1 3/4" 20 parties	456.181	–
1 3/4" 20 parties	–	456.195

B) MONTAGE A L'AVANT (utilisation d'une boîte d'inversion et de déportement embrochée) -- comme A — mais avec roue libre tournant à gauche.

Assemblage du côte du tracteur (chape d'articulation)	No. de la moitié d'arbre à cardans pour tracteurs jusqu'à 97KW(130CV)	à partir de 98KW(131CV)
1 3/8" 6 parties	456.381	–
1 3/8" 21 parties	456.481	456.495
1 3/4" 20 parties	456.681	–
1 3/4" 6 parties	456.581	–
1 3/8" 6 parties	–	456.395

Assemblage du côte de la ramasseuse-hacheuse roue libre tournant à gauche	No. de la moitié d'arbre à cardans pour tracteurs jusqu'à 97KW(130CV)	à partir de 98KW(131CV)
1 3/4" 20 parties	456.981	–
1 3/4" 20 parties	456.981	456.995
1 3/4" 20 parties	456.981	–
1 3/4" 20 parties	456.981	–
1 3/4" 20 parties	–	456.995

C) VERSION SPECIALE pour le montage a l'avant (entraînement direct de l'arbre de la roue porte-lames, sans utiliser une boîte d'inversion et de déportement) Joint de cardan W 2500, roue libre F 5, profil de coulissement S4GA/S5, longueur de l'arbre télescopé milieu joint de cardan/milieu joint de cardan 710 mm, roue libre tournant à gauche

Assemblage du côte de la ramasseuse-hacheuse (chape d'articulation)	No. de la moitié d'arbre à cardans pour tracteurs jusqu'à 97KW(130CV)	à partir de 98KW(131CV)
50 Ø avec clavette 14	456.182	–
mm et vis de blocage	456.182	–
solidaire, chape no.	456.182	–
327337 (36.14.118)	456.182	–

Assemblage du côte du tracteur roue libre tournant à gauche	No. de la moitié d'arbre à cardans pour tracteurs jusqu'à 97KW(130CV)	à partir de 98KW(131CV)
1 3/8" 21 parties	456.482	–
1 3/8" 6 parties	456.382	–
1 3/4" 20 parties	456.682	–
1 3/4" 6 parties	456.582	–

Remarque concernant C)

Le groupement professionnel exige de prévoir la roue libre du côté de la machine. Lors de l'emploi d'une boîte (réducteur) embrochée, l'assemblage est réalisé, de ce côté, avec 1 3/4,, — 20 parties, comme A) et B).
Dans certains cas particuliers, on n'utilise toutefois aucune boîte embrochée (p. ex. lors du montage à l'avant, en raison du sens de rotation convenable et de la position appropriée de la prise de force du tracteur, et quand on peut renoncer à l'avantage de la marche en arrière pendant l'affûtage). Exécuter alors l'assemblage du côté de la ramasseuse-hacheuse avec Ø 50 et clavette, et du coté du tracteur avec la roue libre, car le modèle F 5 n'est pas livrable avec alésage de Ø 50 et rainure de clavette.

Remarque generale

Afin de tenir compte des différents mode d'exécution des tracteurs, on dispose de diverses moitiés d'arbre à cardans (l'équipement standard de la machine comprend 1 arbre à cardans complet, avec les différentes possibilités d'assemblage indiquées ci-dessus.)

TABELLA DEI TIPI DI ALBERO CARDANICO NEL MEX V

A) APPLICAZIONE POSTERIORE (uso del meccanismo d'inserimento, d'inversione e di spostamento). Grandezza del giunto W 2500, ruota libera F 5, profilo scorrevole S4GA/S5, nei trattori fino a 97 KW (130 PS) e grandezza d'articolazione W 2600, ruota libera F 5, profilo scorrevole 063/KW P nei trattori a partire da 98 KW (131 PS), lunghezza con gli elementi telescopati/a metà giunto/metà giunto 610 mm, ruota libera gira verso destra.

Collegamento dalla parte del trattore (forcella articolata)	N. della metà dell'albero cardanico per trattori fino a 97KW(130PS)	a partire da 98KW(131PS)
1 3/8" in 6 parti	456.381	–
1 3/8" in 21 parti	456.481	456.495
1 3/4" in 6 parti	456.581	–
1 3/4" in 20 parti	456.681	–
1 3/8" in 6 parti	–	456.395

Collegamento dalla parte della trinciatrice ruota libera destrogiro	N. della metà dell'albero cardanico per trattori fino a 97KW(130PS)	a partire da 98KW(131PS)
1 3/4" in 20 parti	456.181	–
1 3/4" in 20 parti	456.181	456.195
1 3/4" in 20 parti	456.181	–
1 3/4" in 20 parti	456.181	–
1 3/4" in 20 parti	–	456.195

B) APPLICAZIONE FRONTALE (uso del meccanismo d'inserimento, d'inversione e di spostamento) come 1), però la ruota libera gira verso sinistra.

Collegamento dalla parte del trattore (forcella articolata)	N. della metà dell'albero cardanico per trattori fino a 97KW(130PS)	a partire da 98KW(131PS)
1 3/8" in 6 parti	456.381	–
1 3/8" in 21 parti	456.481	456.495
1 3/4" in 20 parti	456.681	–
1 3/4" in 6 parti	456.581	–
1 3/8" in 6 parti	–	456.395

Collegamento dalla parte della trinciatrice ruota libera sinistrogiro	N. della metà dell'albero cardanico per trattori fino a 97KW(130PS)	a partir da 98KW(131PS)
1 3/4" in 20 parti	456.981	–
1 3/4" in 20 parti	456.981	456.995
1 3/4" in 20 parti	456.981	–
1 3/4" in 20 parti	456.981	–
1 3/4" in 20 parti	–	456.995

C) VERSIONE SPECIALE per applicazione frontale (trasmissione direttamente sull'albero della ruota portacoltelli, senza impiego del meccanismo d'inserimento, d'inversione e di spostamento). Grandezza del giunto W 2500, ruota libera F 5, profilo scorrevole S4GA/S5, lunghezza con gli elementi telescopati, a meta giunto/meta giunto 710 mm, ruota libera gira verso sinistra.

Collegamento dalla parte della trinciatrice (forcella articolata)	N. della metà dell'albero cardanico per trattori fino a 97KW(130PS)	a partire da 98KW(131 PS)
50 Ø con linguetta	456.182	–
14 mm e vite d'arresto	456.182	–
di forma precisa	456.182	–
forcella n. 327337	456.182	–
(36.14.118)		

Collegamento dalla parte del trattore ruota libera sinistrogiro	N. della metà dell'albero cardanico per trattori fino a 97KW(130PS)	a partir da 98 KW(131PS)
1 3/8" in 21 parti	456.482	–
1 3/8" in 6 parti	456.382	–
1 3/4" in 20 parti	456.682	–
1 3/4" in 6 parti	456.582	–

Osservazione a C)

La federazione professionale esige la ruota libera dalla parte dell'attrezzo. Usando il meccanismo d'inserimento, il collegamento dalla parte dell'attrezzo è così eseguito con 1 3/4" in 20 parti, come per A) e B).
In casi particolari non si usa tuttavia nessun meccanismo d'inserimento (per es. nell'applicazione frontale in base alla direzione adatta dei giri ed in posizione appropriata del giunto di presa del trattore e se in questo caso si rinuncia al vantaggio della corsa di ritorno durante l'operazione di arrotatura), così dev'essere eseguito il collegamento dalla parte della trinciatrice con 50 Ø e linguetta ed il collegamento dalla parte del trattore con ruota libera, poiché la ruota libera F 5 con alesaggio 50 Ø e scanalatura della linguetta non è in consegna.

Osservazione generale

Per rendere possibili i diversi tipi di collegamento dei trattori, sono disponibili delle meta di albero cardanico (Fa parte dell'equipaggiamento base dell'attrezzo un albero cardanico completo con le varie possibilità di collegamento mostrate in questa tabella).

SUMMARY OF ARTICULATED SHAFT VERSIONS FOR THE MEX V

A) REAR MOUNTING (using the fit-on reversing re-positioning gear)
Joint size W 2500, freewheeling clutch F 5, slide profile S4GA/S5, with tractors up to 97 KW (130 h.p.) and p.t.o. drive shaft size W 2600, freewheel F 5, tube section 063/KW P with tractors from 98 KW (131 h.p.) on, retracted length from centre of joint/centre of joint 610 mm, freewheel for right rotation

Connection tractor end (fork joint)	No. of universal shaft half for tractors up to 97KW(130h.p.)	from 98KW(131h.p.)on
1 3/8" 6-part	456.381	–
1 3/8" 21-part	456.481	456.495
1 3/4" 6-part	456.581	–
1 3/4" 20-part	456.681	–
1 3/8" 6-part	–	456.395

Connection harvester end freewheel direction of rotation right	No. of universal shaft half for tractors up to 97KW(130h.p.)	from 98KW(131h.p.)on
1 3/4" 20-part	456.181	–
1 3/4" 20-part	456.181	456.195
1 3/4" 20-part	456.181	–
1 3/4" 20-part	456.181	–
1 3/4" 20-part	–	456.195

B) FRONT MOUNTING (using the fit-on reversing re-positioning gear) as 1) but freewheel left rotation

Connection tractor end (fork joint)	No. of universal shaft half for tractors up to 97KW(130h.p.)	from 98KW(131h.p.)on
1 3/8" 6-part	456.381	--
1 3/8" 21-part	456.481	456.495
1 3/4" 20-part	456.681	–
1 3/4" 6-part	456.581	–
1 3/8" 6-part	–	456.395

Conncection harvester end freewheel direction of rotation left	No. of universal shaft half for tractors up to 97 KW(130h.p.)	from 98KW(131h.p.)on
1 3/4" 20-part	456.981	--
1 3/4" 20-part	456.981	456.995
1 3/4" 20-part	456.981	–
1 3/4" 20-part	456.981	–
1 3/4" 20-part	–	456.995

C) SPECIAL VERSION for front mounting (drive direct to cutter wheel shaft without using the fit-on reversing re-positioning gear). Joint size W 2500, freewheel clutch F 5, slide profile S4GA/S5, retracted length joint centre/joint centre 710 mm, freewheel for left rotation

Connection harvester end (fork joint)	No. of universal shaft half for tractors up to 97KW(130h.p.)	from 98KW(131h.p.)on
50 mm diam. with key	456.182	–
14 mm and form-locking	456.182	–
clamping screw	456.182	–
Fork No. 327337	456.182	–
(36.14.118)		

Connection tractor end freewheel direction of rotation left	No. of universal shaft half for tractors up to 97KW(130h.p.)	from 98KW(131h.p.)on
1 3/8" 21-part	456.482	–
1 3/8" 6-part	456.382	–
1 3/4" 20-part	456.682	–
1 3/4" 6-part	456.582	–

Note on C)

The Employers' Industrial Insurance Association requires the freewheel unit to be on the implement side. When using the fit-on gear, therefore, the connection at the implement end is 1 3/4" 20-part, as under A) and B). In special cases, however, no fit-on gear is used (e.g. for front mounting due to the fact that the direction of rotation matches and the location of the tractor power take-off is appropriate and if the advantage of return run during grinding is dispensed with), in which case the harvester-end connection is 50 mm diam. and the fitting key is used while the tractor-end connection should have the freewheel unit since freewheel F 5 cannot be supplied with a 50 mm diam. bore and with a key slot.

General note

In order to do justice to the various types of connection, universal shaft halves are available. (The basic equipment of the implement includes one complete universal shaft with the various possibilities of connection shown in this summary.)

3.7.2. Um eine Beschädigung der Gelenkwelle zu vermeiden, wäre es zweckmäßig, die Schlepperhydraulik durch den Höhen- bzw. Tiefenanschlag einzustellen.
- Grundsätzlich sollen bei der Arbeitsstellung die Spitzen bei entriegeltem Vorsatz leicht den Boden berühren.
- Bei Transportstellung wird der Vorsatz in hinterer Stellung (25) verriegelt und der Häcksler soweit angehoben bis die Spitzen ca. 50—70 cm über dem Boden liegen.

3.8. Hydraulikanschluß

3.8.1. Hydraulikschlauch zum Umschalten des Verteilergetriebes am einfachwirkenden Steuergerät bzw. an das doppeltwirkende Steuergerät bei zusätzlicher Verwendung der hydraulischen Seitenverschiebung und der hydr. Auswurfverstellung anschließen.

3.8.2. Hydraulische Kaminverstellung. Geschwindigkeit durch verschiedene Drosseln regulierbar. (siehe Bildtafel 31 der Ersatzteilliste). Eventuell Kundendienst in unserem Stammwerk in Grieskirchen anrufen.

3.9. Elektrische Anlage
(siehe Punkt 6.8.)

3.7.2. Afin d'éviter l'endommagement de l'arbre à cardans, il s'avère judicieux de régler la course du système hydraulique du tracteur par des butées supérieure et inférieure.
- Par principe, à la position de travail, les pointes de l'adaptateur situé à l'avant et déverrouillé doivent toucher légèrement le sol.
- En position de transport, l'adaptateur est verrouillé à la position arrière (25) tandis que la ramasseuse-hacheuse est relevée jusqu'à ce que les pointes se trouvent à 50—70 cm au-dessus du sol.

3.8. Raccordement hydraulique

3.8.1. Raccorder le tuyau hydraulique flexible destiné à l'inversion de la boite de répartition sur l'appareil de commande à simple effet ou bien sur l'appareil de commande à double effet, quand on utilise un déportement hydraulique latéral et un reglage hydraulique de l' ejection.

3.8.2. Réglage hydraulique de l'éjecteur. Vitesse réglable par des soupapes (voir planche 31 de la liste de pléces). En cas de besoin adressez—vous au service aprés—vente de notre usine principale à Grieskirchen.

3.9. Installation electrique
(voir point 6.8.)

3.7.2. Per evitare danni all'albero cardanico sarebbe opportuno regolare il sistema idraulico del trattore col giuoco in alto e in basso.
- In linea di massima nella posizione di lavoro le punte devono, a testata sbloccata, toccare leggermente il suolo.
- In posizione di trasporto la testata viene bloccata in posizione posteriore (25) e la trinciatrice dev'essere sollevata finché le punte si trovino ca. 50—70 cm al di sopra del suolo.

3.8. Collegamento idraulico

3.8.1. Collegare il tubo flessibile dell'idraulica per commutare il meccanismo di distribuzione sul dispositivo di comando ad effetto semplice risp. sul dispositivo di comando ad effetto doppio con impiego supplementare dello spostamento laterale idraulico espostamento idraulico dello scarico

3.8.2. Spostamento idraulico dello scarico. Velocità regolabile per via di alcuni strozzatori (vedi tavola 31 dell' elenco parti di ricambio). Eventualmente telefonare al nostro servizio clienti nel nostro stabilimento principale a Grieskirchen.

3.9. Impianto elettrico
(vedi punto 6.8.)

3.7.2. In order to avoid damage to the articulated shaft, it would be appropriate to adjust the tractor hydraulics by means of the raise and lower stops.
- In principle, in the working position and with the attachment free to operate, the tips should lightly touch the ground.
- In the transit position, the attachment is locked in the rear position (25) and the implement should be sufficiently raised for the tips to be about 50 to 70 cm above the ground.

3.8. Connecting the hydraulics

3.8.1. Connect the hydraulic line for reversing the feed to the single acting control unit or to the double acting control unit if the hydraulic lateral shift unit and the hydraulic sport control is used.

3.8.2. Hydraulic spout control. The adjusting speed is changed by inserting plates with different sizes of holes into the quick rolease coupling. (see figure 31 of spare parts list).

3.9. Electrics
(see point 6.8.)

4. TRANSPORTSTELLUNG

4.1. Grundsätzlich wird bei Fahrten auf öffentlichen Straßen der Häcksler **heckseitig** transportiert. Beim Unimog kann die Transportstellung frontseitig, aber mit abgebautem Maisvorsatz, erfolgen. Der Maisvorsatz wird auf einem Anhänger mitgeführt.

4.1.1. Demontage des Maisvorsatzes

- Gerät anheben, Maisvorsatz in vorderer Stellung fixieren (1).
- Seitliche Abdeckung (2) links und rechts öffnen und Gelenkwelle (3) auf der rechten Seite beim Vorsatz abziehen.
- Stützfüße (4) beim Vorsatz ausziehen und in unterer Stellung fixieren.
- Gerät absenken und Grundgerät vom Maisvorsatz aushängen.

Die Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
Achtung!
Die Montage bzw. Demontage des Maisvorsatzes auf ebenem Boden durchführen (ansonsten Ausgleich durch Unterlagen).

4. POSITION DE TRANSPORT

4.1. Par principe, lorsqu'on roule sur des routes publiques, la ramasseuse-hacheuse se transporte **a l'arrière.** Avec l'Unimog, elle peut être transportée à l'avant, mais après avoir démonté l'adaptateur pour maïs. Celui-ci se place dans une remorque attelée.

4.1.1. Demontage de l'adaptateur pour maïs

- Soulever la machine, fixer l'adaptateur pour maïs le plus en avant possible (1).
- Ouvrir tous les couvercles (2) à droite et à gauche et extraire le côté droit de l'arbre à cardans (3), sur l'adaptateur.
- Sortir le pied d'appui (4) de l'adaptateur et le fixer à sa position inférieure.
- Descendre la machine et la décrocher de l'adaptateur pour maïs.

Le montage s'effectue par opérations inverses.

Attention!
Procéder au montage ou démontage de l'adaptateur de maïs sur sol plain (sinon égalisation au moyen d'appuis).

4. POSIZIONE DI TRASPORTO

4.1. Per principio, il trinciaraccolglitore viene trasportato dalla parte posteriore su strade pubbliche. Nell'Unimog la posizione di trasporto può essere frontale, ma con la testata per il mais staccata. Questa testata viene trasportata su di un rimorchio.

4.1.1. Smontaggio della testata per il mais

- Sollevare l'attrezzo, fissare la testata per il mais in posizione anteriore (1).
- Aprire la ricopertura laterale, a sinistra e a destra, e togliere l'albero cardanico (3) sul lato destro, presso la testata.
- Estrarre i piedi di sostegno (4) presso la testata e fissarli in posizione bassa.
- Abbassare l'attrezzo e staccare l'attrezzo base dalla testata per il mais.

Il montaggio avviene nell'ordine opposto.
Attenzione!
Il montaggio o lo smontaggio del dispositivo di taglio del mais deve essere fatto in piano (altrimenti ci vuole una compensazione con appoggio).

4. TRANSIT ARRANGEMENTS

4.1. In principle, when travelling on public roads, the harvester should be transported **at the rear.** With the Unimog, the transit position can be at the front but the maize attachment must be de-mounted. The maize attachment can then be carried on a trailer.

4.1.1. De-mounting the maize attachment

- Lift the implement, lock the maize attachment in the front position (1).
- Open the lateral cover plates (2) on the left and right and pull out the universal shaft (3) from the right-hand side of the attachment.
- Extend the stay (4) at the attachment and secure it in its low position.
- Lower the implement and disengage the basic implement from the maize attachment.

To assemble, reverse the procedure.
Note!
For fitting or dismantling the maize header put machine on even ground (or use compensation blocks).

4.2. Gerät absenken, eventuell Gelenkwelle abziehen und Maisvorsatz in hinterer Stellung fixieren.

4.3. Spitzenschutz (5) montieren und Auswurf einschwenken.

4.4. Beleuchtungsträger (6) (auf Wunsch) am Vorhaltebügel montieren und anschließen (siehe Forderung der StVZO für BRD bzw. bei sichtbehindernden Verhältnissen in sämtlichen Ländern).

4.5. Gerät in Fahrstellung bringen, ca. 50—70 cm anheben.

4.6. Es empfiehlt sich besonders bei längeren Fahrten den Auswurf laut Bild abzuklappen.
- Bei Auswurfverlängerung wird der Klappenteil am Messerradkastenoberteil abgelegt. Fixierung durch die seitlich aufgeschweißten Flacheisen.
  Achtung!
  Verbindungsstange vom Klappenmotor zur Klappe lösen.
- Der kurze Auswurf wird mittels des verschiebbaren Hakens an der Verstrebung fixiert.

4.2. Descendre la machine, retirer éventuellement l'arbre à cardans et positionner l'adaptateur pour maïs complètement à l'arrière.

4.3. Monter la protection des pointes (5) et faire pivoter l'éjecteur.

4.4. Monter le support pour éclairage (6) (livré sur demande) sur l'étrier situé à l'avant et le raccorder (voir les exigences du code de la route en RFA ou concernant une mauvaise visibilité, dans tous les pays).

4.5. Placer la machine en position de roulage, 50 à 70 cm environ au-dessus du sol.

4.6. Il est recommandable, particulièrement pendant des courses plus longues, de rabattre l'éjecteur selon illustration.
- Pour les allongements d'éjecteur, on pose l'élément clapet sur la partie supérieure de la boîte à roue de couteaux. Fixation effectuée par moyen des plats soudés de côté.
  Attention!
  Détacher barre d'accouplement liant moteur à clapets et clapets.
- L'éjecteur court sera fixé aux contrefiches moyenannt le crochet réglable.

4.2. Abbassare l'attrezzo, eventualmente togliere l'albero cardanico e fissare la testata per il mais in posizione posteriore.

4.3. Montare la protezione delle punte (5) e piegare lo scarico verso l'interno.

4.4. Montare il portalampada (6) (su richiesta) sul manico e collegarlo (v. prescrizioni dell'OTS per la RFT, risp. in caso di precarie condizioni di visibilità in tutti i paesi).

4.5. Mettere l'attrezzo in posizione di marcia, sollevarlo ca 50 — 70 cm.

4.6. Si raccomanda specialmente per tragitti lunghi di ribaltare in giù lo scarico come nella figura.
- Per prolungare lo scarico, la parte ribaltabile viene appoggiata al cassone superiore per la ruota portalame. Fissaggio attraverso le parti piatte di ferro saldate ai lati.
  Attenzione!
  Staccare la bacchetta che collega il motore di comando (per la valvola di scarico) con la valvola.
- Il breve scarico viene fissato dal gancio spostabile al tirante.

4.2. Lower the implement, pull out the universal shaft if necessary and lock the maize attachment in the rear position.

4.3. Fit the points guard (5) and swing in the ejector.

4.4. Fit the lighting carrier (6) (optional) on the front rail and connect (see Road Traffic requirements in respect of obstructions which may reduce visibility).

4.5. Raise the implement to the transit position, approx. 50 to 70 cm from the ground.

4.6. It is recommended to hinge down the spout when travelling longer distances on the road.
- In case a spout extension is fitted, the end section with the deflector flap can be laid down on the cutterhead housing and fixed by the 2 plates welded at the side of the spout.
  Note!
  Disconnect control rod of deflector flap.
- The spout without extension is fixed at the strut by means of the displaceable hook.

TD 29/80/21

TD29/80/22

5. ABSTELLEN DES GERÄTES

5.1. Grundsätzlich soll das Gerät witterungsgeschützt abgestellt werden.

5.2. Stützfuß (1) am Grundgerät ausziehen und sichern. Vorsatz in vorderer Stellung mit Absteckbolzen (2) sichern.

5.3. Gerät absenken und eventuell durch Unterlage (3) auf Unterlenkerhöhe fixieren.

5.4. Ober- und Unterlenker sowie Hydrauliksteckkupplungen lösen und elektrischen Schaltkasten (4) nach Herausziehen des Stekkers auf Grundgerät geben.

5.5. Wegen der starken Verschmutzung aller Maschinenteile mit Rückständen und Säften muß der Häcksler nach dem Einsatz, also zu Saisonende gründlichst gereinigt werden.
Die Abschmier- und Wartungsanleitung ist gewissenhaft einzuhalten (siehe Kapitel Pflege und Wartungsanleitung).

5. RANGEMENT DE L'ENGIN

5.1. Par principe, l'engin doit être rangé à l'abri des intempéries.

5.2. Sortir le pied d'appui (1) de la machine standard et l'arrêter. Arrêter l'adaptateur complètement en avant, avec la broche (2).

5.3. Descendre l'engin et le positionner à hauteur des bras de levage inférieurs, en prévoyant des cales, le cas échéant.

5.4. Découpler les accouplements des bras de relevage supérieurs et inférieurs ainsi que les raccords hydrauliques et placer le boitier de commande électrique (4) sur la machine standard, après avoir débranché la prise de courant mâle.

5.5. A cause de l'encrassment de toutes les parties de la machine avec des restes et des sucs il faut nettoyer solidement l'ensileuse après l'emploi, à la fin de la saison.
Observez consciencieux l'instruction de soins et d'entretien (voir le chapitre soins et entretien).

5. POSTEGGIO DELL'ATTREZZO

5.1. Per principio l'attrezzo dev'essere posteggiato al sicuro dalle intemperie.

5.2. Estrarre i piedi di sostegno (1) dall'attrezzo base e assicurarli. Assicurare la testata in posizione anteriore con perni di fissaggio (2).

5.3. Abbassare l'attrezzo e fissarlo eventualmente all'altezza del braccio inferiore mediante uno zoccolo (3).

5.4. Liberare i bracci superiore ed inferiore come pure le prese idrauliche e mettere la cassetta di manovra elettrica (4) sull'attrezzo base, dopo averne estratta la spina.

5.5. Per via del forte insudiciamento di tutte le parti meccaniche, con residui e succhi, la trinciatrice dev'essere pulita a fondo dopo l'uso, vale a dire alla fine della stagione. Le istruzioni per la lubrificazione e la manutenzione devono essere coscienziosamente rispettate (v. capitolo Istruzioni per la manutenzione e la cura).

5. SHUTTING DOWN THE UNIT
(putting the implement into store)

5.1. In principle, make sure the implement is well protected against the weather.

5.2. Extend the stay (1) on the basic implement and secure it. Secure the attachment in the forward position using the locating pin (2).

5.3. Lower the implement and if necessary fix it at the height of the bottom link by placing something underneath it (3).

5.4. Detach top and bottom links as well as hydraulic couplings and then, after withdrawing the plug, transfer the switch box (4) to the basic implement.

5.5. All parts of the machine will be quite dirty due to residue and moisture and, after use, or at the end of the season, the implement should be cleaned as thoroughly as possible. Be sure to follow the lubricating and servicing instructions (see Chapter 8 Care and Maintenance).

TD 40/79/14

6. ALLGEMEINE RICHTLINIEN ZUR INBETRIEBNAHME DES GERÄTES

6.1. Wählen der richtigen Schnittlängen

Die Schnittlänge kann durch 2 Faktoren beeinflußt werden:

6.1.1. Anzahl der Messer
Die Messer können jederzeit ein- und ausgebaut werden, ohne daß bei Wiedereinsetzen der Messer ein neuerliches Justieren erforderlich ist. Es muß nur darauf geachtet werden, daß am Messerrad keine Unwucht entsteht (es können jeweils nur 5 bzw. 8 Messer entfernt werden).

Messerbefestigung: Nach den ersten 10 Betriebsstunden unbedingt Festsitz der SK-Mutter und Schnittspalt prüfen.

6. DIRECTIVES GENERALES POUR LA MISE EN SERVICE

6.1. Choisissez la longueur de coupe correcte

La longueur de coupe peut être influencée par deux facteurs:

6.1.1. Le nombre de lames (couteaux)
Les lames peuvent être montées et démontées à tout moment, sans que leur remontage exige un nouveau réglage. Il suffit de veillez à ce qu'aucun balourd ne soit engendré sur la roue porte-lames (on ne peut enlever à chaque fois que 5 ou 8 lames seulement).

Fixation des couteaux: Aprés les premiéres 10 heures de service il faut vérifier le serrage de l'ecrou 6 pans et l'interstice de coupe.

6. DIRETTIVE GENERALI PER LA MESSA IN ESERCIZIO DELL'ATTREZZO

6.1. Scelta delle esatte lunghezze di taglio

La lunghezza di taglio può essere influenzata da 2 fattori:

6.1.1. Numero delle lame
La lame possono essere inserite e disinserite in ogni tempo, senza che occorra nuovamente registrarle nel riadoperarle. Si deve soltanto badare che non risulti uno squilibrio alla ruota portacoltelli (possono venir tolte ogni volta soltanto 5 risp. 8 lame).

Fissaggio delle lame: dopo le prime 10 ore di funzionamento controllare assolutamente il serraggio fisso dei dadi esagonali e la fessura di taglio.

6. GENERAL GUIDELINES ON PUTTING THE MACHINE INTO SERVICE

6.1. Choosing the right length of cut

The length of cut can be influenced by two factors:

6.1.1. Number of cutters
The cutters can be fitted and removed at any time without the need for readjustment when they are replaced. It is necessary only to ensure that there is no imbalane in the cutter wheel (only 5 or 8 cutters can be removed at any one time).

Knife mounting: Check tightness of hex.nuts and knife-shearbar clearance after the first 10 working hours.

möglichst vermeiden
not recommended
à éviter

Nicht für Fremdkörpersicherung
Non pour securite corps etrangers
Not for metal detector

(Klammerwerte gelten für 800 U/min.)

(Les valeurs entre parenthèses sont pour une version 800 t/mn.)

(Clamping values are for 800 rpm.)

Achtung!
Beim Herausnehmen nur **Messerverschraubung (1) lösen. Einstellmuttern (2)** beim Herausnehmen der Messer **nicht verstellen.** Messer wieder an **derselben Stelle** einsetzen.
Messerbefestigung: Nach den ersten 10 Betriebsstunden unbedingt Festsitz der SK-Mutter und Schnittspalt prüfen.

6.1.2. **Änderung der Vorschubgeschwindigkeit**
Die Vorschubgeschwindigkeit wird durch Umlegen des Keilriemens an der Dreistufenscheibe verändert. Das Umlegen des Keilriemens (3) erfolgt mit der hydraulischen Reversierschaltung (4) (Keilriemen entlastet).

Attention!
Pour extraire les lames, ne desserrer que **leur raccord filete (1),** sans dérégler les écrous de réglage (2) en retirant les lames. Replacer celles-ci au meme endroit.
Fixation des couteaux: Aprés les prémieres 10 heures de service il faut vérifier le serrage de l'ecrou 6 pans et l'interstice de coupe.

6.1.2. **Modification de la vitesse d'avance**
La vitesse d'avance se modifie en déplacant la courroie trapézoidale (3) sur la poulie à trois gradins. Cette opération s'effectue avec la commande d'inversion hydraulique (4) (pour détendre la courroie trapezoidale).

Attenzione!
Nell'estrarre **allentare solo il serraggio a vete delle lame (1). Nell'** estrarre le lame non spostare le viti di registrazione. Inserire nuovamente le lame allo **stesso posto.**
Fissaggio delle lame: dopo le prime 10 ore di funzionamento controllare assolutamente il serraggio fisso dei dadi esagonali e la fessura di taglio.

6.1.2. **Modifica della velocita d'avanzamento**
La velocità d'avanzamento viene modificata spostando la cinghia trapezoidale sul disco trifase. Lo spostamento della cinghia trapezoidale (3) si fa mediante il cambio d'inversione idraulico (4) (la cinghia trapezoidale viene sgravata).

Important!
When removing the cutters, detach only the cutter retaining nut (1). Dot not touch the adjusting nuts (2) when removing the cutters. Be careful to replace the cutters in the same place.
Knife mounting: Check tightness of hex.nuts and knife-shearbar clearance after the first 10 working hours.

6.1.2. **Varying the advance rate**
The rate of advance is altered by re-positioning the V-belt on the threestage pulley. To re-locate the V-belt (3), use the hydraulic reversing switch (4) (V-belt slackened).

6.1.3. Bei Stau oder eingeklemmten Fremdkörpern muß die Reversierschaltung angewendet werden.
Achtung!
Hydraulikhebel während des Retourlaufes ständig betätigen, damit mit Sicherheit der volle Hydraulikdruck am Reibrad zum Tragen kommt.
Die Auswurfleistung kann durch symmetrische Anordnung der Wurfschaufeln (2, 5 bzw. auf Wunsch auch 10) ideal abgestimmt werden. Die Ansaugluft wird durch mehr oder weniger nahes Anstellen der Schleifscheibe an den Deckel gesteuert.
- Bei mehr Abstand: Förderung von schwerem Gut (Grünmais, Gras, Klee)
- Bei weniger Abstand: Förderung von leichtem Gut (trockener Mais, Heu).

6.1.3. En cas d'encombrement ou de corps étrangers coincés, il faut appliquer la marche arrière.
Attention!
Pendant marche arrière actionner continuellement levier hydraulique afin d'assurer l'application de la pression complète hydraulique à la roue defriction.
La puissance de l'éjecteur peut etre ajustée de facon idéale par la disposition symétrique des pelles rondes (2,5 ou sur demande 10). La commande de l'air d'aspiration se fait en approchant plus ou moins la meule du coté de couvercle.
- en position plus approchée: transport de matériel lourd (mais vert, herbe, trèfle)
- en position plus éloignée: transport de matériel léger (mais sec, foin).

6.1.3. Nel caso di ingorgo o corpi estranei deve essere innestata la retromarcia.
Attenzione!
Durante la retromarcia: adoperare sempre la leva idraulica in modo che tutta la pressione idraulica possa agire con sicurezza sulla ruota di frizione.
Il rendimento di scarico può essere regolato idealmente con un ordine simmetrico delle pale espulsorie (due, cinque ed a richiesta anche dieci). L'aria aspirata può essere guidata con una regolazione più o meno vicina del disco affilatore:
- a più distanza: trasporto di merce pesante (mais da foraggio, erba, trifoglio)
- a meno distanza: trasporto di merce leggera (mais asciutto, fieno)

6.1.3. In case of blockage or a foreign body is picked up the reverse gear should be engaged.
Note!
When shifting the reverse gear keep the control lever of the tractor hydraulics always fully engaged to insure that maximum pressure is put on the friction wheels.
The blowing power can be adjusted by using either 2, 5 or 10 paddles which must be symetrically positioned on the disc wheel.
In addition to the amount of intake air is controlled by the distance of the knife sharpener plate to the intake opening.
- larger distance for heavy crops (green maize, grass, clover)
- close to the intake opening for dry crops (maize, haylage)

6.2. **Einbau des Glatteinsatzes** (siehe auch Bildtafel 41) Wunsch
- Glatteinsatz II aufschieben, Federbügel (1) in Lasche des Messerradgehäuses einschnappen lassen (2).
- Durch Drehen des Messerrades Windflügelabstand überprüfen.
- Glatteinsatz I einstecken (8), hochschwenken und mit den beiden Keilen (3) abstecken. Keile mit Hammer einschlagen und mit Federvorsteckern (4) sichern.

6.2. **L'installation de la piece d'insertion lisse** (regardez également sur l'image (41) (selon désir)
- Glissez la pièce d'insertion lisse II, laisser accrocher la bride languette (1) dans les attaches (2) du boîtier du moyen du couteau rotatif.
- Vérifiez la distance des ailettes en tournant le couteau rotatif.
- Insérez, pivotez en haut et fixez la pièce d'insertion lisse I (8) avec les deux cales (3). Enfoncez les cales avec un marteau et assurez-les avec des clavettes à ressort (4).

6.2. **Montaggio del pezzo liscio** (vedere anche quadro 41) (richiesta)
- Infilare il pezzo liscio II, incastrare la staffa a molla (1) nell'anello della cassa dei coltelli a ruote (2).
- Controllare durante la rotazione della ruota dei coltelli la distanza laterale delle eliche.
- Inserire il pezzo liscio I (8), alzarlo e picchettarlo con i due cunei (3).
Fissare i cunei con un martello e assicurarli con le coppiglie (4).

6.2. **Fitting the smooth concave** (cf. diagram 41) (optional extra)
- Push smooth concave II on, so that spring hoop engages in cutter head housing slots.
- Check vane clearance by rotating cutter head
- Insert smooth concave I, pivot up and fix with the two wedges; hammer wedges in, and secure with cotter pins.

6.3. Einbau des Kornbrechers (siehe auch Bildtafel 41) (Wunsch)

- Brechereinsatz II aufschieben, Federbügel (1) in Lasche des Messerradgehäuses einschnappen lassen (2).
- Oberteilkasten öffnen und starre Windflügel (3a) demontieren.
- Einen einstellbaren Windflügel (13) mit zwei Laschen (14), zwei SK-Schrauben M 14x50 und Sicherungsmuttern M 14 am Messerrad anbringen. Muttern (5) nur leicht anziehen.
- Gewindebolzen (10) durch Lasche (16) stecken, SK-Schraube (18) lose in Messerradscheibe und Gewindebolzen (10) fädeln.
- Messerrad von Hand aus durchdrehen bis Windflügel zur genauen Einstellung der Abstände (6, 7 und 15) beim Brechereinsatz II unten zu stehen kommt.
- Der axiale Abstand (6) zwischen Brecherschaufel und Messer soll 5 mm betragen. (Siehe dazu Punkt 6.4.!)
- Das Einstellmaß (6) zwischen Brecherschaufel und Messer muß 5 mm betragen. (Kontrollmaß (15) soll mindestens 5 mm sein). Bei Unterschreitung des Einstellmaßes (6) spätestens bei 1 mm Wurfschaufeln neu einstellen. Der radiale Abstand (7) zwischen Brecherschaufel und Brechereinsatz soll auf ca. 3 mm mittels Justierschraube (10) eingestellt werden. Nach Festziehen der Justierschraube (10) Muttern (5) kräftig anziehen. Kornbrecher darf nicht radial wandern!
- Muttern (5) mit Anzugsdrehmoment M = 165 Nm festziehen.
- SK-Mutter (19) anziehen, **zuletzt SK-Mutter (17) endgültig mit Anzugsdrehmoment M=120 Nm festziehen.**

6.3. L'installation du concasseur de cereales (regardez également sur l'image 41) (selon désir);

- Glissez la pièce d'insertion de concasseur II, laissez accrocher la bride de languette (1) dans les attaches du boîtier du moyen du couteau rotatif (2).
- Ouvrez la boîte de partie supérieure et démontez les ailettes fixes (3a).
- Mettez une ailette réglable (13) avec deux attaches (14), deux vis SK M 14x50 et des écrous de sureté M 14 sur le couteau rotatif. Mais ne serrez pas les écrous (5) trop fort!
- Faire passer le boulon fileté (10) à travers la bride (16), insérer la vis 6-pans (18) dans le disque porte-lames et le boulon fileté (10).
- Tournez le couteau rotatif à la main jusqu'au point où l'ailette s'arrête pour le réglage exacte des distances (6, 7, et 15) en position basse de la pièce d'insertion de concasseur II.
  La distance de réglage (6) entre la pelle broyeuse et la lame doit être de 5 mm (distance de contrôle (15) doit être d'au moins 5 mm). Au cas où la distance de réglage (6) deviendrait inférieure, au plus tard à 1 mm, il faut adapter à nouveau les pelles broyeuses. L'écart radial (7) entre la pelle broyeuse et la pièce broyeuse doit étre réglé à environ 3 mm à l'aide du vis à tenon carré (10).
  Après avoir serré le vis à tenon carré (10), serrer fort les écrous (5), le broyeur de grain ne doit pas bouger radialement!
- Serrez les écrous (5) avec couple de serrage M = 165 Nm.
- Serrez écrou (19), à la fin serrez définitivement l'écrou (17) avec couple de serrage M=120 Nm.

6.3. Montaggio della frantumatrice (vedere anche quadro 41) (richiesta)

- Infilare la calotta del frantumatore II, incastrare la staffa a molla (1) nell'anello della cassa dei coltelli a ruota (2).
- Aprire il coperchio superiore della cassa e smontare le pale rigide (3a).
- Montare una pala regolabile (13) con 2 anelli (14), 2 viti M 14x50 e dado di sicurezza M 14 sulla ruota dei coltelli. Tuttavia avvitare i dadi (5) leggermente.
- Passare il perno filetato (10) attraverso l'anelool (16) e inserire il dado esagonale (18) nella puleggia della ruota dei coltelli e perno filetato (10).
- Girare con le mani la ruota dei coltelli affinchè le eliche si trovano nella posizione inferiore calotta del frantumatore II, e quindi registrarle accuratamente (6, 7, e 15).
  L'apertura normale tra la paletta di frantumazione e la lama deve essere 5 mm, ugualmente la distanza di controllo (15).
  In caso di un accorciamento della distanza (6) bisogna effettuare una nuova registrazione delle palette di espulsione: la distanza (6) non deve mai ridursi a meno di 1 mm. La distanza radiale (7) tra la paletta di frantumazione e l'attacco di frantumazione è da regolare a ca. 3 mm con l'aiuto della vite di registro (10).
  Serrata la vite (10) bisogna serrare molto forte i dadi (5) onde evitare un movimento radiale dell'unità di frantumazione.
- Avvitare i dadi (5) con momento a cupla M = 165 Nm.
- Tirare il dado esagonale (19), finalmente stringere saldamente il dado esagonale (17) con momento a cupla M = 120 Nm.

6.3. Fitting the kernel cracker (cf. diagram 41) (optional extra)

- Push cracker insert II on, so that spring hoop engages in cutter head housing slots.
- Open upper half of housing and remove rigid vanes (3a).
- Attach an adjustable vane to the cutter head with two straps, two M 14x50 hex bolts and M 14 locknuts – but tighten nuts only slightly.
- Put threaded bolts (10) through strap (16), thread hex bolt (18) slightly in cutter head disc and threaded bolt (10).
- Rotate cutter head by hand until vane is exactly opposite cracker insert II at the bottom.
  The distance (6) between edge of crusher paddle and blade must be 5 mm. (The distance on the other side of the crusher paddle to the housing should be 5 mm at least.) If gap (6) narrows towards 1 mm readjust paddle. The radial distance (7) between the crusher paddle and the crushing plate should be adjusted at appx. 3 mm by means of set screw (10). Once set screw (10) has been adjusted, tighten the nuts (5) well. The corn crusher must not be allowed any radial movement!
- Tighten nuts (5) with tightening torque M = 165 Nm.
- Tighten hex nut (19), and at least tighten hex nut (17) with tightening torque M = 120 Nm.

Achtung!
Je geringer der Abstand (7), desto bessere Zerkleinerung, dafür mehr Kraftbedarf.

- Messerrad wieder zurückdrehen und anschliessend sämtliche einstellbaren Windflügel (abwechselnd Windflügel rechts und links) genau nach dem bereits eingestellten Windflügel montieren.
- Brechereinsatz I einstecken (8), hochschwenken und mit den beiden Keilen (3) abstecken. Keile mit Hammer einschlagen und mit Federvorsteckern (4) sichern.
- Ableitstücke (9) am Messer mit SK-Schrauben M 14x25 (11) und Sicherungsringen zwischen Messer und Messerrad montieren.
- **Achtung!**
  Zur Kontrolle Messerrad von Hand aus durchdrehen!
- Messerradkasten schließen.

6.4. Besonders zu beachten!
Sämtliche Muttern bei den Windflügeln sowie bei den Ableitstücken sind alle 10 Betriebsstunden kräftig nachzuziehen.
Die zentrale Nachstellung des Messerrades bewirkt, daß sich die Brecherschaufeln im Laufe der Zeit immer mehr der Messerschneide bzw. des Schneidmundes nähern. Hat sich der Abstand (6) bis auf 1 mm verringert, sind die Brecherschaufeln wieder auf 5 mm zurückzustellen.
Kontrollmaß (15) soll mindestens 5 mm betragen.

Attention!
Une distance (7) plus petite a pour avantage un meilleur concassage, mais une plus grande consommation d'énérgie.

- Ensuite retournez de nouveau les couteaux rotatifs puis ensuite montez toutes les ailettes réglables (une fois ailette à droite, une fois à gauche) exactement d'après l'ailette déjà installée.
- Insérez, pivotez en haut et fixez la pièce d'insertion de concasseur I (8) avec les deux cales (3). Enfoncez les cales avec un marteau et assurez-les avec des clavettes à ressort (4).
- Montez les éjecteurs (9) sur la lame avec des vis SK M 14x25 (11) et des anneaux de sureté entre la lame et le couteau rotatif.
- **Attention!**
  Pour contrôler tournez le couteau rotatif à la main!
- Fermez la boîte du couteau rotatif.

6.4. Faites attention particulierement!
L'ensemble des écrous des ailettes ainsi que l'ensemble des éjecteurs est à revisser tous les dix heures de mise en service.
Le réajustage central du couteau rotatif a pour conséquence que les palettes de concassage se rapprochent de plus en plus respectivement des trachants des lames et du bord des tranchants.
Si la distance (6) s'est diminuée jusqu'à 1 mm, remettez la distance des palettes de concassage à 5 mm.
La distance (15) doit faire 5 mm au moins.

Attentione!
Più piccolo è il gioco (7) meglio è la frantumazione quindi più fabbisogno di energia.

- Rigirare la ruota dei coltelli e montare quindi tutte le eliche regolabili (alternativamente destra e sinistra) precisamente come quella già regolata.
  Infilare (8) la calotta del frantumatore I, alzarla e picchettarla con i due cunei (3). Fissare i cunei con un martello e assicurarli con le coppiglie (4).
- Montare i pezzi di deviazione (9) sul coltello tra coltello e ruota dei coltelli con viti M 14x25 (11) e rosette elastiche.
- **Attenzione!**
  Per controllare girare a mano la ruota dei coltelli.
- Chiudere la cassa della ruota dei coltelli.

6.4. Osservare attentamente!
Tutte le viti delle pale e quella dei pezzi di deviazione si devono tirare ogni 10 ore di funzionamento.
L'aggiustamento centrale della ruota dei coltelli causa che col passare del tempo le pale del frantumatore si avvicinano sempre più al taglio dei coltelli rispettivamente alla bocca del taglio. Se la distanza (6) si è ridotta a 1 mm si devono riportare le pale del frantumatore a 5 mm.

Important!
The less clearance, the more efficient cracking is (and the move power is required).

- Rotate cutter head back again, and fit the remaining adjustable vanes alternately on the left and right, exactly as for the vane already set.
- Insert cracker element I, pivot up and fix with the two wedges; hammer wedges in, and secure with cotter pins.
- Fasten diverters to knife with M 14x25 hex bolts, and fit circlips between knife and cutter head.
- **Important!**
  Rotate cutter head by hand as a check.
- Close cutter head housing.

6.4. Points of special importance
Tighten up all nuts on vanes and diverters firmly after every 10 hours' operation.
Since the cutter head is relocated as a unit, the vanes gradually approach the knife edge/cutter bar. When the clearance is down to 1 mm, the vanes must be reset to a clearance of 5 mm.
controll measure (15) should be at least 5mm

6.5. Einsetzen einer Auswurfverlängerung (auf Wunsch)
Die Auswurfverlängerung (10) wird meistens beim Arbeiten im Direktzug verwendet. Neben dem Verlängerungsstück muß der Auswurf durch Stützen (11) abgesichert werden. (Siehe Ersatzteilliste).

6.6. Montage der Lagermaiseinrichtung (12) (auf Wunsch)
Die Montagebohrungen sind serienmäßig auf der rechten Seite vorgesehen, so daß jederzeit eine nachträgliche Montage möglich ist. Für die linke Seite müßte das Lochbild spiegelbildlich übertragen werden.

6.7. Montage der hydr. Aushebung (auf Wunsch)
Bei hoher Schlepperleistung wird die Verwendung der hydraulischen Aushebung empfohlen, damit die Höheneinstellung konstant und das Grundgerät in unveränderter hoher Lage bleibt. Dadurch erleidet die Gelenkwelle keinen Axialschub, auch wenn der Vorsatz während eines Arbeitseinsatzes hochgehoben werden sollte. Wiederholte Höheneinstellung des Grundgerätes sind daher nicht mehr erforderlich.
Die Montagebohrungen müssen lt. Skizze (siehe Bildtafel 90) angebracht werden.

6.5. Mise en place d'une rallonge de l'ejecteur (livree sur demande)
La rallonge de l'éjecteur (10) s'emploie généralement pour les travaux avec traction directe. En plus de cette rallonge, il faut soutenir l'éjecteur à l'aide des supports (11) (voir la liste des pièces de rechange).

6.6. Montage du dispositif pour mais couche (12) (livré sur demande)
Les trous destinés à ce montage sont prévus en série sur le coté droit, de telle sorte qu'on puisse réaliser le montage à tout moment, par la suite. Pour le coté gauche, il faut percer les trous symétriquement.

6.7. Montage du desengagement hydraulique (sur demande)
Lors de l'utilisation d'un tracteur puissant le relevage hydraulique est recommandé pour obtenir un réglage en hauteur constante et pour maintenir la machine de base dans une position inchangée. Ainsi l'arbre à cardan ne subit pas de poussée axiale, même lors d'un relevage de l'adaptateur pendant le travail.
Les alésages à montage devront etre appliqués selon dessin (voir table d'images 90).

6.5. Inserimento di un allungo di scarico (su richiesta)
L'allungo di scarico (10) viene per lo più usato lavorando in trazione diretta. Accanto al pezzo di allungo lo scarico dev'essere assicurato da sostegni (11) (v. Lista dei pezzi di ricambio).

6.6. Montaggio del dispositivo per mais coricato (12) (su richiesta)
I fori di montaggio sono previsti in serie sulla parte destra, si che in ogni tempo sia possibile un montaggio a posteriori. Per la parte sinistra la disposizione dei fori dovrebbe essere riportata come in uno specchio.

6.7. Montaggio del sollevatore idraulico (a richiesta)
Per un rendimento maggiore del trattore si consiglia l'uso del sollevatore idraulico, affinché l' aggiustaggio verticale rimanga costante e l'attrezzo principale resti in una posizione alta invariata' In questo modo l'albero cardanico non subisce una spinta assiale, anche se l'attrezzo anteposto dovesse essere sollevato durante il lavoro. Una ripetizione dell 'aggiustaggio verticale dell'attrezzo principale non é percio più necessario.
I fori per il montaggio devono essere fatti come nello schizzo (vedi tavola no. 90).

6.5. Fitting an ejector extension piece (optional extra)
The ejector extension piece (10) is mostly used for straight-through working. In addition to the extension piece, the discharge stack itself must be braced by supports (11) (see spare parts list).

6.6. Fitting the flattened maize attachment (12) (optional extra)
The assembly holes are provided on the right-hand side as standard, so that this attachment can be fitted at any time. For the left-hand side, the pattern of holes must be transferred to the left-hand side, but mirror-reversed.

6.7. Fitting the hydraulic lifting device (as optional extra)
For high horsepower tractors it is recommended to fit the hydraulic lifting device for the header, so that the height setting of the basic machine need not be changed during work. This avoids any undue stress on the tubes of the p.t.o. drive shaft.

Drill holes as indicated in drawing shown on plate no. 90.

TD 40/79/20

TD 40/79/21

EMPFEHLUNG ZUR ANWENDUNG VON LOCTITE

SICHERN

GEWINDE bis M 20

(Feingewinde auch darüber)

PRODUKTFARBE: BLAU

Für extreme Beanspruchungen schwer lösbar

648

GRÜN

GEWINDE über M 20

PRODUKTFARBE: BLAU

275

GRÜN

BENETZUNG: SCHRAUBEN - und MUTTERNGEWINDE!

SCHRAUBEN: Mit den unter "SICHERN" dargestellten Produkten wird gleichzeitig Dichtheit erreicht.

ZU BEACHTEN: Gereinigte Teile gewährleisten höhere Sicherungswerte!

Vor Wiederverwendung lose LOCTITE-Teilchen mit Drahtbürste entfernen, Gewindebohrungen ausblasen.

BEFESTIGEN

LAGER und ZYL. TEILE, Bolzen, Rohre usw.
z.B. Lageraußenring und Bohrung bzw. Lagerinnenring und Welle am ganzen Umfang benetzen.
(z.B. mit Pinsel)

Spiel bis 0,16 mm — Produkt 648

Spiel ab 0,10-0,3 mm — Produkt 275

PRODUKTFARBE: GRÜN

ZU BEACHTEN: Gereinigte Teile gewährleisten höhere Befestigungswerte!

ABDICHTEN

FLÄCHEN
Dichtungsmasse schnurförmig mit Durchmesser 1 - 2 mm je nach Breite der Dichtfläche auftragen. Schraubenlöcher umfassen! Bauteile verschrauben. Flächen sind vor dem Auftragen von LOCTITE zu reinigen.

Max. Spaltfüllvermögen bis 0,25 mm

Zur schnelleren Aushärtung wird die Verwendung von "LOCQUIC-Aktivator T" empfohlen. Vor dem Auftragen der Dichtmasse Flächen besprühen und trocknen lassen!

PRODUKTFARBE: ROT

ROHRLEITUNGEN

z.B. Hydraulikverschraubungen

PRODUKTFARBE: BRAUN

ALLGEMEINE HINWEISE

VERWENDEN SIE NUR DIE ERPROBTEN PRODUKTE MIT DEN PÖTTINGER-BESTELLNUMMERN!

Bestellnummern der Produkte:	Produktfarbe
242 - 543.004	BLAU
245 - 543.005	BLAU
648 - 543.014	GRÜN
275 - 543.008	GRÜN
504 - 543.201	ROT
542 - 543.010	BRAUN

ANLIEFERUNG: Flaschen bzw. Tuben mit 50 cm3 Inhalt

Beachten Sie bei allen Anwendungen:

Öl und andere Verunreinigungen an zu verbindenden Teilen vermindern die Festigkeit!

LOCTITE HÄRTET ZWISCHEN METALLEN UNTER LUFTABSCHLUSS ZU EINEM FESTEN KUNSTSTOFF AUS - GEBRAUCHSANWEISUNGEN AN DER RÜCKSEITE DER FLASCHEN BZW. TUBEN SIND ZU BEACHTEN.

6.8 Stromversorgung

6.8.1 Erforderliche Schlepperausrüstung

- Mitgelieferte 4-polige Steckdose am Heck des Schleppers montieren
- Stromversorgung über ein Relais (9)
  Relais über das Zündschloß (10) ansteuern.
- Leiterquerschnitt mindestens 4 mm²
- Absicherung 16A (11)
  Der komplette Elektroschaltplan befindet sich in der Ersatzteilliste.

Diese Umrüstung ist nur durch eine Fachwerkstätte durchzuführen.

- **Nicht direkt an Zündschloß anklemmen**
  - Brandgefahr bzw. Beschädigung der elektrischen Anlage.
- **Stromversorgung nicht an das Starterkabel anklemmen**
  - beschädigt die elektronischen Teile der Fremdkörpersicherung beim Starten des Motors.
- **Nur Originalsicherungen verwenden.**
  - Bei Verwendung zu starker Sicherungen wird die elektrische Anlage zerstört!

6.8.2. Montage und Anschluß der FKS-Steuerung (23) (Wunsch)
FKS-Steuerung wird direkt auf den Schaltkasten, nach Abnahme der Deckplatte, aufgesetzt und verschraubt.
3-poligen Stecker (26) vom Detektorjoch bei der FKS-Steuerung anstecken.

6.8 Alimentation électrique

6.8.1 Equipement du tracteur

- Monter la prise 4 pôles fournie à l'arrière du tracteur
- Alimentation electrique über ein relai (9)
- Relais über das Zündschloß (10) ansteuern
- Section 4 mm² minimum
- Fusible 16A (11)

Plan electrique voir libre de pièces rechange

Cette installation ne doit être réalisée que par un concessionnaire.

- **Ne pas faire de branchement direct**
  - Danger d'incendie, destruction de l'installation électrique...
- **Stromversorgung nicht an das Starterkabel anklemmen**
  - beschädigt die elektronischen Teile der Fremdkörpersicherung beim Starten des Motors.
- **N'utiliser que des fusibles originaux. En utilisant des fusibles trop fort, on détruit l'installation électrique.!**

6'8.2. Le montage et le branchement de la protection contre éléments étrangers (23) (selon désir)
La commande de la protection contre éléments étrangers se monte et se visse directement sur la boîte de distribution, après avoir enlevé le couvercle de la boîte.
Branchez la fiche à trois pôles (26) de la culasse détecteur sur la commande de la protection contre éléments étrangers.

6.8 Alimentazione elettrica

6.8.1 Equipaggiamento della trattrice

- Montare la presa a 4-poli di dotazione, sul lato posteriore della trattrice
- Alimentazione elettrica attraverso il relais (9)
- Comando relais tramite l'interruttore di accensione
- Sezione del cavo elettrico non inferiore a 4 mm2
- Fusibile da 16A (11)

Schema elettrico vedi catalogo dei ricambi

I sopraindicati lavori devono essere eseguiti soltanto da un officina specializzata.

- **Evitare il collegamento diretto all'interruttore di accensione.**
- **Stromversorgung nicht an das Starterkabel anklemmen**
  - beschädigt die elektronischen Teile der Fremdkörpersicherung beim Starten des Motors.
- **Utilizzare solo fusibili originali. L'uso di fusibili più potenti distrugge l'impianto elettrico!**

6.8.2. Montaggio e allaccio del comando FKS (23) (richiesta)
Il comando FKS viene avvitato direttamente dopo aver tolto il coperchio alla cassetta di distribuzione.
Inserire la presa a 3 poli (26) del detettore nel comando FKS.

6.8 Power supply

6.8.1 Required fitting to tractor

- Fix accompanying 4-pole power socket to the rear of the tractor
- Power supply through a relay (9)
  Relay is connected to the ignition switch (10).
- Conductor diameter at least 4 mm²
- Fuse 16A (11)
  The complete electrical diagram of connections you can find in the spare parts list.

This conversion is to be made only by a specialist.

- **Do not connect directly to ignition switch**
  - danger of fire or damage to electrical unit.
- **Do not connect directly to starter cable**
  - damage the electrical metal detector parts when start engine.
- **Use only recommended-strength fuses as the use of stronger fuses will destroy the electrical unit!**

6.8.2. Installing and connecting foreign body protection control device (23) (optional extra)
Remove cover plate and bolt foreign body protection control device directly onto control box.
Plug 3-pin plug (26) from detector yoke directly into foreign body portection control device.

6.8.3. Beschreibung und Funktion des Schaltkastens (24) (bei Schlepperbetrieb)
Am Schaltkasten (24) sind Schalter untergebracht:
- Die Auswurfklappen- (30) und Kaminverstellung (31) (nicht bei MEX V S) erfolgt über Tastenkippschalter.
- Der Tastenkippschalter (32) dient zur Steuerung der Sperrklinke beim Einzug. (Sperrmöglichkeit des Einzugsretourlaufs und des 3-reihigen Vorsatzes bzw. beim 4-reihigen Vorsatz nur die Schnecke). Die Steuerung des Einzuges selbst erfolgt wie beschrieben hydraulisch.
Achtung!
Die 0-Stellung darf nicht für Reinigung oder Wartungsarbeiten bei laufender Maschine verwendet werden!
- Tastenkippschalter (33) nur bei MEX V S mit 4-reihigem Vorsatz dient zum Schalten der Einzugsbänder.

6.8.4. **Beschreibung und Funktion der FKS (Fremdkörpersicherung)**
Auf der FKS-Steuerung (23) sind der EIN Schalter grün (15) und der Löschtaster rot (17) angebracht.
Mit dem EIN-Schalter (grün) wird die Anlage in Betrieb genommen, bzw. ausgeschaltet (15). Bei eingeschalteter Anlage leuchtet die grüne Kontrollampe im Schalter (15) auf. Ist eventuell ein Defekt in der Anlage leuchtet diese Lampe nicht.
Gleich nach Inbetriebnahme schaltet die FKS den Einzug beim Maishäcksler auf Retourlauf (Funktionskontrolle).
Durch anschließendes Betätigen des roten Löschtasters (17) wird die Anlage in Arbeitsbereitschaft gesetzt. Beim Einzug eines magnetisierbaren metallischen Fremdkörpers leuchtet die Fremdkörpermeldelampe (rot) (17) auf bzw. ertönt das Horn (19) und der Einzugswalzentransport wird durch die Sperrklinke (28) gestoppt (Sternratsche spricht an). Der Retourlauf ist von Hand aus mittels Schleppersteuerventil (Reversierschaltung) durchzuführen. (Automatischer Retourlauf bei MEX-Mobil). Die rote Lampe leuchtet solange, bis der Löschtaster (rot) (17) betätigt wird. Es empfiehlt sich, diesen Taster erst zu drücken, wenn sichergestellt ist, daß der Fremdkörper nicht mehr im Einzugsbereich liegt.
Bei Unterbrechung der Leitung (16) zum Detektorjoch gibt die Lampe (17) bzw. das Horn (19) im Schaltkasten (23) ein Dauersignal.

Achtung! (Nur für MEX-Mobil)
Bei Straßenfahrt muß die FKS-Steuerung ausgeschaltet sein, da sonst die Gefahr besteht, daß das Stopsignal ausgelöst wird und die Hydraulikanlage überhitzt.

6.8.3. **La description et la** fonction de la boîte de distribution (24) (en cas de mise en service avec tracteur)
Des interrupteurs sont installés sur la boîte de distributeur (24):
- Le réglage des clapets d'éiection (30) et l'orientation de la goulotte (31) (sauf MEX V S) se fait par des interrupteurs à bascule.
- L'interrupteur à bascule (32) sert à la commande du crochet d'arrêt qui permet d'interrompre l'alimentation (possibilité d'arrêter la marche arrière de l'alimentation et de l'adaptateur triple, en ce qui concerne l'adaptateur quadruple, c'est seulement la vis sans fin qui peut être arrêtée). La commande de l'alimentation-même se fait de facon hydraulique, comme nous l'avons déjà décrit.
Attention!
Ne pas utiliser la position de zéro pour le nettoyage et pour les travaux d'entretien avec la machine en marche!
- L'interrupteur à bascule (33) — seulement la MEX V S avec adaptateur quadruple-sert à manoeuvrer les bandes d'arrivage.

6 8 4. **Description et fonction du FKS (fusible du corps etranger)**
Sur la commande du FKS (23), l'interrupteur de mise en circuit (15) est vert et le bouton d'annulation (17) rouge. Avec le bouton de mise en circuit (vert), l'appareil est mis en service ou mis hors de circuit (15).
Quand l'appareil est mis en marche, la lampe de contrôle verte est allumée dans l'interrupteur (15). En cas de panne dans l'installation, la lampe ne s'allume pas.
Juste après la mise en service, le FKS enclenche l'alimentation du hacheur de mais sur marche arrière (contrôle de fonction). En actionnant ensuite le bouton d'annulation rouge (17) l'appareil est prêt à fonctionner.
A l'introduction d'un corps étranger magnétisable métallique, le voyant lumineux rouge (17) s'allume, respectivement (18) l'avertisseur se met en marche et le transport de rouleau d'alimentation est stoppé par le cliquet d'arrêt (28) (le cliquet étoilé réagit). La marche arrière est réalisée à la main à l'aide de la vanne-pilote du tracteur (embrayage de réserve) (marche arrière automatique sur le MEX-Mobil).
Le voyant rouge reste allumé pendant que le bouton d'annulation (rouge) (17) est actionné. Il est recommandé de n'appuyer sur ce bouton que quand on est sûr que le corps étranger n'est plus dans le canal d'alimentation.
En cas d'interruption de la conduite (16) conduisant au detecteur, le voyant (17) respectivement l'avertisseur (19) donne un signal continu.

Attention! (Seulement pour MEX-Mobil)
En cas de trajet sur route la commande du FKS doit être déclenchée, sinon il se pourrait que le signal d'arrêt s'enclenche et que l'installation hydraulique soit surchauffée.

6.8.3. Descrizione e funzionamento della cassetta di distribuzione (24) (per servizio di trascinamento)
Nella cassetta di distribuzione (24) sono collocati i seguenti interruttori:
- L'apertura di espulsione (30) e la regolazione del camino (31) (non nel MEX V S) avviene attraverso l'interruttore a tasto.
- L'interruttore a tasto serve a comandare la leva d'arresto del caricatore. (Possibilità di arresto del ritorno di corsa del caricatore e collegamento a 3 file rispettivamente collegamento a 4 file solo per la coclea di trasporto.) Il comando del caricatore stesso avviene come già descritto idraulicamente.
Attenzione!
La posizione 0 non dev'essere usata per pulizie o per lavori di manutenzione con la macchina in esercizio!
- L'interrutore a tasto (33) solo per MEX V S con collegamento a 4 file serve per l'inserimento dei nastri caricatori.

6.8.4 **Descrizione del sistema avvertimento presenza metalli:**
L'armadio di comando (23) del sistema antimetallo incorpora l'interruttore verde (15) e il pulsante rosso (17) per la cancellazione. L'interruttore verde serve sia per INSERIRE sia per DISINSERIRE il sistema.
Allo stato attivo, la lampadina spia nell'interruttore (15) è accesa; essa si spegne in caso di un difetto del sistema. Subito dopo la messa in esercizio, il sistema di protezione anti-metallo esegue una prova di funzionamento provocando il movimento di ritorno dell'unità di alimentazione di mais.
Premendo in seguito il pulsante rosso (17) si torna ad abilitare il sistema.
All'entrata di un oggetto metallico magnetizzabile nella zona alimentazione, la lampada spia rossa (17) si accende, suona l'avvisatore acustico (19) e il moto del cilindro alimentatore viene arrestato dall'arpionismo (28). In seguito, bisogna innestare il moto di ritorno azionando manualmente la valvola di comando trovantesi sul trattore (nella MEX-Mobil tale intervento avviene automaticamente).
La lampada rossa rimane accesa finché si preme il pulsante rosso di reset (17). Non cancellate il segnale di allarme prima che il corpo estraneo sia stato definitivamente eliminato dalla zona di alimentazione. In caso di un' interruzione del conduttore (16) che va all'archetto rivelatore, la lampada spia (17) oppure il clacson (19) darà un segnale continuo.

Attenzione (solo per MEX-Mobil)!
Quando il trattore viaggia in istrada, la protezione antimetallo deve rimanere disinserita per non rischiare un surriscaldamento nel sistema idraulico provocato da un segnale "stop"!

6.8.3. Description and functioning of control **box (24)** (for tractor operation)
Control box (24) is fitted with pivot switches:
- (30) for spout flap and (31) for spout direction (not on MEX V S).
- (32) for intake ratchet block, which allows the driver to lock out the intake reverse mechanism and the 3-row head (only the auger in the case of the 4-row head). The intake itself is controlled hydraulically, as described.
Important!
Do not use the "0" position for cleaning or maintenance work with the machine running.
- (33) on MEX V S with 4-row head only for switching the intake belts.

6.8.4. **Description and functioning of metal detector**
On control box (23) there is a green button (15) for ON and a red button for CANCELLING. Pressing the green button (15) the metal detector is set into operation or switched off. With the system in operation, the green control light in button (15) is on. In case of a defect in the system, this light will fail to come on. Immediately upon starting the metal detecting system will switch the feed mechanism in reverse (function check).
By pressing the red cancel button (17) the system is made operative.
When a piece of ferrous metal enters the feed rolls the red lamp (17) will light up and the warning horn (19) will be sounded. At the same time the powl catch (28) stops the feed rolls and the torque limiter which is in the drive shaft slips. Subsequently, the feed mechanism has to be put in reverse manually, by operating the control lever of the tractor hydraulic (automatic for the MEX-Mobil).
The red button will continue to light up until red button (17) is pressed. Before doing so, make sure that the metal object has been definitely removed from the feed mechanism.
In case the line (16) to the detector bar is interrupted, the warning light (17) and the horn (19) will be in a state of permanent alarm.

Note: for MEX-Mobil only!
During road travel the Metal Detector Control system has to be swtiched off to avoid risk of overheating in the hydraulics, due to a stop signal given by the metal detector.

7. ARBEITSEINSATZ DES FELD-HÄCKSLERS

7.1. Spitzenschutz (1) und Messerschutz (2) und eventuell Beleuchtung (3) (wenn vorhanden) abnehmen.

7.2. Gerät (4) in Arbeitsstellung bringen. Grundsätzlich wird das Gerät so weit abgesenkt bis die Spitzen bei entriegeltem Vorsatz (5) den Boden leicht berühren. (Grundgerätunterkante (6) auf ca. 270 mm).
Die jeweilige Bodenanpassung erfolgt automatisch, da der Vorsatz höhenbeweglich angelenkt ist.

7.3. **Langsames Anfahren,** etwa mit Leerlaufdrehzahl.
Anschließend Zapfwellendrehzahl auf 1000 min $^{-1}$ (U/min.) erhöhen. Diese Drehzahl soll annähernd konstant gehalten werden, um ein störungsfreies und flüssiges Arbeiten zu gewährleisten.
Achtung!
Auf Einstellung des Verlagerungsgetriebes achten und Gelenkwellenabwinkelung überprüfen (max. 30°) (7).

7.4. Durch die elektrische Steuerung (8) des Auswurfes (9) bzw. der Auswurfklappe (10) wird das Häckselgut gleichmäßig auf den ganzen Wagen verteilt.

7. TRAVAIL AVEC LA RAMASSEUSE-HACHEUSE

7.1. Retirer la protection des pointes (1) et celle des lames (2), ainsi que de l'éclairage (3), le cas échéant.

7.2. Placer l'engin (4) en position de travail. Par principe, il se descend de manière que les pointes viennent légèrement toucher le sol, l'adaptateur situé à l'avant étant déverrouillé (hauteur du bord inférieur de la machine au-dessus du sol: environ 270 mm).
L'adaptation aux inégalités du sol se réalise automatiquement, car l'adaptateur peut se déplacer verticalement, à l'aide d'une articulation.

7.3. **Demarrer lentement,** environ avec le régime de ralenti.
Augmenter la vitesse de rotation de la prise de force à 1000 t/mn, qui est à maintenir approximativement constante, de manière à garantir un travail continu et sans aléa.

Attention!
Observer le réglage de la boîte de déportement et vérifier l'angle formé par l'arbre à cardans (maximum 30°) (7).

7.4. Le produit ramassé et haché est réparti régulièrement sur toute la remorque, grâce à la commande électrique (8) de l'éjecteur (9) ou du clapet d'éjection (10).

7. MESSA IN OPERA DEL TRINCIA-RACCOGLITORE

7.1. Togliere la protezione delle punte (1) e quella delle lame (2) ed eventualmente la lampada (3) (se esiste).

7.2. Mettere l'attrezzo (4) in posizione di lavoro. In linea di massima l'attrezzo viene abbassato fin a che le punte, a testata sbloccata (5), tocchino leggermente il suolo (spigolo inferiore dell'attrezzo base (6) a ca 270 mm).
L'adeguamento al terreno avviene ogni volta automaticamente, poiché la testata è articolata in modo da muoversi in altezza.

7.3. **Avvio lento di marcia,** per es. con numero di giri in folle.
In seguito alzare il numero di giri del giunto di presa a 1000 min $^{-1}$ (U/min). Questo numero di giri dev'esser mantenuto abbastanza costante, per garantire un lavoro scorrevole senza perturbazioni.
Attenzione!
Badare alla regolazione del meccanismo di spostamento ed esaminare l'angolazione dell' albero cardanico (massimo 30°) (7).

7.4. Il trinciato viene ripartito regolarmente su tutto il carro grazie al comando elettrico (8) dello scarico (9) risp. della valvola dello scarico (10).

7. WORKING WITH THE UNIT

7.1. Remove points guard (1) and cutter guard (2) and the light (3) if fitted.

7.2. Move the implement (4) into the working position. In principle, lower it until the points are lightly touching the ground when the attachment (5) is released. (Bottom edge of basic implement (6) about 270 mm). Adaptation to the terrain is automatic, since the attachment is vertically movably articulated.

7.3. **Start up slowly,** more or less at idling speed. Then raise the power take-off speed to 1000 r.p.m. This speed should be kept more or less constant to ensure trouble-free and fluid working.

Important!
Watch the adjustment of the reversing and re-positioning gear and check the universal shaft angle (max. 30°) (7).

7.4. The crop should be distributed evenly over the entire wagon by the electrical control system (8) which operates the ejector (9) or the ejector flap (10).

7.5. Die Fahrgeschwindigkeit hängt von folgenden Faktoren ab:
- Leistung des Schleppers
- Maisbestandsdichte und Reifezustand
- Geländeverhältnisse
- Ernteverfahren (Direkt- od. Parallelzug)

7.6. Bei Kurvenfahrt im Direktzug auf Wagenabstand achten.

7.7. Beim sogenannten Durchstechen wird der Häcksler mittig angebaut.

M = mittig
R = versetzt

7.5. La vitesse de roulage dépend des facteurs suivants:
- puissance du tracteur,
- densité du champ de maïs et degré de maturité,
- conditions données par le terrain,
- procédé de récole (traction directe ou parallèle).

7.6. Quand on prend des virages, avec la traction directe, il faut observer la distance entre le tracteur et la remorque.

7.7. Quand on „perce" la première rangée, la ramasseuse-hacheuse se place au milieu.

M = milieu
R = déportée

7.5. La velocità di marcia dipende dai seguenti fattori:
- rendimento del trattore
- densità del mais accumulato e grado di maturità
- condizioni del terreno
- procedimento di raccolta (trazione diretta o parallela).

7.6. Nella trazione diretta, in curva, badare alla distanza dal carro.

7.7. Per il cosi detto „tagliare attraverso" la trinciatrice viene applicata nel mezzo.

M = in mezzo
R = spostata

7.5. The travelling speed depends on the following factors:
- tractor output
- density of maize crop and degree of ripeness
- the terrain
- cropping method (direct or parallel)

7.6. Watch the distance between vehicles when negotiating a bend during direct towing.

7.7. For what is referred to as cutting-through work, the forage cutter should be centrally mounted.

M = central
R = offset.

TD 40/79/24

7.8. Die Lagermaiseinrichtung, welche jederzeit nachträglich rechts bzw. links montiert werden kann, ermöglicht ein verlustarmes Ernten auch bei extremem Lagermais (siehe Punkt 6.6.).
Linke Lagermaiseinrichtung nur zum Durchstechen notwendig.

7.9. Bei extrem liegendem Lagermais werden Zusatzspitzen, welche den Mais unterfangen, montiert (siehe Skizze).
Achtung!
Zusatzspitzen nur bei extrem liegendem Mais und auf weichem Boden verwenden, da die Spitzen den Boden leicht durchpflügen. Auf Feldern mit größeren bzw. gewachsenen Steinen ist der Einsatz dieser Zusatzspitzen nicht zu empfehlen.

7.8. Le dispositif pour mais couché, qui peut se monter ultérieurement à tout moment, à droite ou à gauche, permet une récolte avec réduction des pertes, meme lorsque le mais est extremement couché (voir le point 6.6.).
Le dispositif pour mais couché monté à gauche n'est nécessaire que pour „percer" la première rangée.

7.9. Pour le mais se trouvant au sol en position horizontale extreme, il y a lieu de prévoir le montage des pointes supplémentaires qui soutiennent de tels lots de matériel (voir dessin).
Attention! N'employer les pointes supplémentaires que pour le mais posé en lieux extremes au sol mou étant donné que les pointes sont facilement susceptibles d'agir comme fer de charrue. L'application de ces pointes supplémentaires n'est pas recommandée sur des champs présentant des pierres plus grandes ou intégrées en sol naturel.

7.8. Il dispositivo per il mais coricato, che può venir montato in ogni momento, a posteriori, a destra o a sinistra, permette una raccolta senza perdite anche in caso di mais coricato (v. punto 6.6.).
Dispositivo a sinistra per il mais coricato necessario solo per tagliare attraverso.

7.9. Nel caso di mais estremamente piegato al suolo vengono montate le punte supplementari che appoggiano il mais (vedi schizzo).
Attenzione!
Usare le punte supplementari solo per il mais estremamente piegato al suolo, o nel caso di terreno molle, poiché le punte arano leggermente il terreno. Nei campi con grosse pietre o con pietre sporgenti non è raccomandabile l'uso delle punte supplementari.

7.8. The flattened maize attachment which can be mounted on the right or left at any time, provides for low-loss cropping even if the maize has been flattened to the extreme (see 6.6.).

The left-hand flattened maize attachment is only required for cutting-through.

7.9. In case of laid down maize it is recommended to fit devider tip extensions which slip under the flattened maize stalks (see drawing).
Note!
The devider tip extensions should be used only in case the standard deviders do not lift the stalks. In bad conditions (uneven fields or ground with heavy stones) do not use the devider tip extensions.

8. PFLEGE UND WARTUNGSANLEITUNG

8. INSTRUCTION D'ENTRETIEN

8. ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE E LA CURA

8. CARE AND MAINTENANCE

8. PFLEGE UND WARTUNGSANLEITUNG

8.1. Allgemeine Hinweise

Sorgfältige Pflege und richtige Bedienung gewährleisten ständige Betriebsbereitschaft und lange Lebensdauer des Häckslers, insbesonders die Verwendung guter Schmiermittel und die Einhaltung der Schmiervorschriften werden dringendst empfohlen. Bei Kontrollen bzw. beim Nachfüllen von Getriebeölen muß das Gerät waagrecht stehen.

Achtung!
Nach jeder Reinigung mit Hochdruckstrahler nach Möglichkeit alle Lager abschmieren.

8.2. Schmieranleitung

8.2.1. Das Verteilergetriebe läuft in einem Ölbad, und soll jährlich mit dem Getriebeöl Shell Dentax 90 ergänzt werden, bis Öl bei der Verschlußschraube (1) austritt.

8.2.2. Beim Umkehr- bzw. Verlagerungsgetriebe ist nach **100** Betriebsstunden das Getriebeöl zu erneuern. Hier gibt es ebenfalls nur eine Verschlußschraube (2), die gleichzeitig als Öleinfüll- bzw. Ölablaßschraube wirksam ist. Beim Ölwechsel wird das Getriebe vom Gerät abgenommen.

8. INSTRUCTION D'ENTRETIEN

8.1. Indications générales

Un entretien minutieux et une manipulation correcte garantissent une disponibilité permanente de la machine et une longue durée de vie de cette dernière, particulièrement lors de l'emploi de lubrifiants de bonne qualité et d'une observation stricte des prescriptions de graissage, que nous recommandons instamment. Lors des controles du niveau d'huile ou pour compléter ce dernier, la machine doit se trouver en position horizontale.

Important!
Après chaque nettoyage à haute pression graisser tous les paliers.

8.2. Instruction de graissage

8.2.1. La boîte de répartition tourne dans un bain d'huile dont le niveau doit etre complété une fois par an, avec de l'huile SHELL Dentax 90, jusqu'à ce qu'elle s'échappe au bouchon fileté (1).

8.2.2. L'huile de la boite d'inversion ou de déportement (utilisée éventuellement) est à remplacer (vidanger) après **100** heures de marche. Il existe ici aussi un seul bouchon fileté (2) servant simultanément de bouchon de remplissage et de vidange d'huile. Lors de la vidange d'huile, il faut retirer la boite de la machine.

8. ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE E LA CURA

8.1. Cenni generali

Una cura attenta ed un servizio esatto assicurano una continua disponibilitß di messa in esercizio ed una lunga durata della trinciatrice, vengono segnatamente raccomandati l'uso di buoni lubrificanti e l'osservanza delle norme di lubrificazione. Nel controllare o nel riempire con olio di motore, l'attrezzo dev'essere in posizione orizzontale.

8.2. Istruzioni per la lubrificazione

8.2.1. Il meccanismo di distribuzione corre in un bagno di olio e dev'essere completato ogni anno con olio di motore Shell Dentax 90, fino a che dell'olio esca dalla vite di chiusura (1).

8.2.2. Nel meccanismo d'inversione e di spostamento occorre rinnovare l'olio di motore dopo **100** ore di esercizio. Anche qui c'è una sola vite di chiusura (2), efficace in pari tempo per immettere e per far uscire l'olio. Nel cambiare l'olio il meccanismo viene tolto dall'attrezzo.

8. CARE AND MAINTENANCE

8.1. General notes

Careful attention and correct operation will ensure constant readiness for use and a long working life, particularly the use of good lubricants and maintenance of the lubricating instructions are urgently recommended. Make sure the implement is horizontal when checking levels and/or topping up with gearbox oils.

Important!
After cleaning with high-pressure jet, always grease all bearings.

8.2. Lubricating instructions

8.2.1. The power take-off gear is oil-bath immersed and this should be topped up once a year with Shell gearbox oil Dentax 90, until oil emerges from the screw plug (1).

8.2.2. In the case of the reversing or re-positioning gear, the gear oil should be renewed after **100** hours'operation. Here there is likewise only one screw plug (2) which serves at the same time as an oil filler or drain screw. When changing the oil, the gearbox should be removed from the implement.

TD 40/79/25

TD 26/81/19

Öl **restlos** ablaufen lassen und anschließend **1,1** l Shell Spirax 80 EP einfüllen.
Um Getriebeschäden zu vermeiden, ist auf genaue Einhaltung der vorgeschriebenen Ölmenge zu achten.
Bei Überprüfung des Ölstandes Getriebe in dargestellte Position bringen und nach Öffnen der Verschlußschraube (2) Öl nachfüllen bis dieses austritt.

Anschließend wieder Getriebe auf Grundgerät aufstecken und sichern.

8.2.3. Das Getriebe beim Maisvorsatz ist in 3 Kammern unterteilt. Die beiden seitlichen Hauptgetriebe (3) werden mit je 1 Liter Getriebeöl SAE 90 gefüllt. Das mittlere hingegen mit 0,4 Liter Getriebeöl SAE 90 (4). Eine Kontrolle ist jährlich vorzunehmen. Der Ölstand bei den beiden seitlichen Getrieben soll in waagrechter Lage ca. 40–60 mm betragen. Kontrolle mittels Holzstab (5).

8.2.4. Am Gerät befinden sich Schmiernippel für Fettpreßschmierung.

Sämtliche Schmierstellen sind gewissenhaft laut Schmierplan unter Einhaltung der Abschmierzeiten zu warten. Dadurch wird der Verschleiß auf ein Minimum reduziert.

Laisser s'écouler **completement** l'huile puis remplir **1,1** litre d'huile SHELL Spirax 80 EP.
Afin d'éviter la détérioration des engrenages, il faut observer exactement la quantité d'huile prescrite.
Pour vérification du niveau d'huile, mettre engrenage en position représentée et après avoir ouvert bouchon de fermeture (2), remplir d'huile jusqu'à moment de sortie.

Emboiter ensuite la boite sur la machine standard et l'arrêter.

8.2.3. Le réducteur prévu sur l'adaptateur pour mais est subdivisé en 3 compartiments. Les deux trains d'engranges principaux situés latéralement (3) recoivent chacun 1 litre d'huile à boite de vitesses SAE 90. Par contre, celui du milieu se remplit avec seulement 0,4 litre de la meme huile (4). Le niveau d'huile dans les deux compartiments latéraux se controle au moins une fois par an et doit avoir une hauteur de 40 à 60 mm, en position horizontale. Le controle se fait avec une jauge en bois (5).

8.2.4. Des graisseurs pour presse à graisse sont prévus sur l'engin.

Tous les points de graissage sont à lubrifier consciencieusement selon le plan de graissage, en observant les périodicités prescrites. Ceci permet de réduire l'usure au strict minimum.

Lasciar defluire interamente l'olio e quindi riempire con **1,1** litro di Shell Spirax 80 EP.
Per evitare danni al meccanismo bisogna badare alla precisa osservanza del quantitativo di olio prescritto.
Per controllare il livello dell'olio portare l'ingranaggio nella posizione raffigurata e dopo aver aperto il tappo a vite versare (2) l'olio fino a quando questo esce.

Poi il meccanismo verrà nuovamente montato sull'attrezzo base ed assicurato.

8.2.3. Il meccanismo presso alla testata per il mais è suddiviso in 3 camere. I due meccanismi principali laterali (3) vengono riempiti con 1 litro ciascuno di olio di motore SAE 90 (4). Ogni anno occorre un controllo. Il livello dell'olio dei due meccanismi laterali dev'essere, in posizione orizzontale, di circa 40–60 mm. Controllo con una bacchetta di legno (5).

8.2.4. Sull'attrezzo si trovano dei lubrificatori per l'ingrassamento a pressione.

Tutti i punti di lubrificazione necessitano di una manutenzione accresciuta secondo lo schema di lubrificazione, rispettando i periodi di lubrificazione. In tal modo l'usura si ruduce ad un minimo.

Drain off **all** the oil and then fill up with **1,1** litre of Shell Spirax 80 EP.
To avoid gearbox damage, make sure that the prescribed quantity of oil is used.
For checking the oil level position gearbox as shown, open filler plug (2) and refill until oil appears.

Afterwards, fit the gearbox back onto the basic implement and secure it.

8.2.3. The transmission on the maize attachment is sub-divided into three chambers. The two lateral main gears (3) should each be filled with 1 litre of SAE 90 gearbox oil. The middle one on the other hand required 0,4 litres SAE 90 gearbox oil (4). Check the levels once a year. The oil level of the two lateral gear units, when the implement is horizontal, should be about 40 to 60 mm.
Use the wooden stick (5) for checking.

8.2.4. On the implement there are lubricating nipples for application of a grease gun.

All greasing points should be carefully attended to in accordance with the lubricating schedule and the prescribed intervals. This reduces wear and tear to a minimum.

8.2.5. Der Umlenkhebel für das Verteilergetriebe sowie die Steuerhebel für die oberen Preßwalzen und die diversen Bolzen, Lager, Spindeln und Kettentrieb sollen pro Saison ein- bis zweimal geölt werden.

8.2.6. Die Gelenkwelle mit Überholfreilauf ist alle 30 Betriebsstunden auseinanderzunehmen und gut einzufetten. Die Antriebsgelenkwellen für die oberen und unteren Preßwalzen sowie zum Vorsatz sind laut Schmierplan abzuschmieren.

8.3. Einwinterung

Vor der Einwinterung ist die Durchsicht und Reinigung mit Dieselöl gründlichst durchzuführen. Blanke Teile (Einzugsaggregat, Messerrad, Rotationstrommeln usw.) sowie alle Ketten sind anschließend mit Öl vor Rost zu schützen. Das Abstellen des Häckslers muß unbedingt witterungsgeschützt erfolgen.

8.2.5. Le levier de renvoi pour la boite de répartition ainsi que le levier de commande pour les cylindres de pressage supérieurs et les divers axes, roulements, broches filetées et la transmission à chaine sont à huiler une ou deux fois pendant la saison.

8.2.6. L'arbre à cardans avec roue libre est à mettre en pièces détachées toutes les 30 heures de marche et à graisser abondamment. Les arbres à cardans des cylindres de pressage supérieurs et inférieurs ainsi que celui allant à l'adaptateur situé à l'avant sont à lubrifier selon le plan de graissage.

8.3. Mesures a prendre pour l'hiver

Avant la saison hivernale, il y a lieu de vérifier l'ensemble de la machine et de la nettoyer à fond avec du carburant Diesel. Les pièces usinée (groupe d'amenage, roue porte-lames, tambours rotatifs, etc.) ainsi que toutes les chaines sont à protéger ensuite contre la rouille, avec de l'huile. La ramasseuse-hacheuse doit etre rangée absolument à l'abri des intempéries.

8.2.5. La leva di sterzo per il meccanismo di distribuzione, come pure la leva di comando per i cilindri compressori superiori e i vari bulloni, cuscinetti, mandrini e comando a catena debbono essere lubrificati da una a due volte per stagione.

8.2.6. L'albero cardanico con la ruota libera di sorpasso va smontato in pezzi ogni 30 ore di esercizio e ben ingrassato. Gli alberi cardanici di trasmissione per i cilindri compressori superiore e inferiore, come pure fino alla testata necessitano di una manutenzione secondo lo schema di lubrificazione.

8.3. Ibernazione

Prima dell'inbernazione si deve procedere alla revisione ed alla pulizia a fondo con olio Diesel. Le parti lucide (bocca di alimentazione, ruota portacoltelli, tamburi rotanti, ecc.), come pure tutte le catene vanno protette con olio contro la ruggine. La trinciatrice dev'essere assolutamente posteggiata al riparo dalle intemperie.

8.2.5. The shift lever for the power take-off transmission and the control levers for the upper presser rollers and the various bolts, bearings, spindles and chain transmission should be oiled once or twice every season.

8.2.6. The universal shaft with the override freewheeling clutch should be taken apart and thoroughly greased after every 30 hours'operation. The drive shaft for the upper and lower presser rollers and for the attachment are to attend in accordance with the lubrication schedule.

8.3. Winter storage

Before putting the implement away for the winter, check through and clean thoroughly with diesel oil. Bright parts (intake unit, cutter wheel, rotary drums, etc.) as well as all the chains should then be safeguarded rust by an application of oil. Before storing the unit for the winter, see that it is thoroughly protected against the weather.

8.4. Schneidwerkeinstellung bei zweireihigem Vorsatz (nur bei angehobenem Gerät).

8.4.1. Der linke und rechte Schneidrahmen (37) wird mittels je 3 Senkkopfschrauben (38) plan eingestellt.

8.4.2. Der Schneidspalt zwischen Schneidrahmen (37) und Messer (39) wird nach Abnahme der Abdeckung (40) bei den flachen Sechskantmuttern (41) eingestellt. (Schneidspalt 0 – 0,5 mm).

8.4.3. **Nachspannen der Antriebsketten** (3reihiger Vorsatz).
Nach den ersten 10 Betriebsstunden und während des späteren Einsatzes sind sämtliche Ketten (6) auf ihre Spannung zu überprüfen und eventuell nachzuspannen.

8.4. Réglage du dispositif de coupe pour 2-rangées (seulement avec adaptateur relevé).

8.4.1. Le cadre de découpage gauche et droit (37) est ajusté horizontalement au moyen de chacun des 3 boulons à tête conique (38).

8.4.2. L'interstice de coupe entre le cadre de découpage (37) et le couteau (39) se régle par leséécrous à 6 pans plats (41), aprés avoir retiré le couvercle (40). (Interstice de coupe 0 – 0,5 mm).

8.4.3. **Retendre les chaines de transmission** (3-rangées).
Après les 10 premières heures de marche et au cours de l'utilisation ultérieure, il faut vérifier régulièrement toutes les chaines (6), pour s'assurer qu'elles sont bien tendues. Les retendre, le cas échéeant.

8.4. Aggiustaggio del dispositivo di taglio per 2-file (solo quando la testata è alzata).

8.4.1. Il telaio di taglio destro e sinistro (37) vengono aggiustati al piano con 3 viti a testa svasata (38). Il telaio deve essere parallelo alla lama.

8.4.2. L'interstizio di taglio tra il telaio di taglio (37) e le lame (39) viene aggiustato dopo aver tolto la copertura (40) alle viti esagonali piatte (41) (interstizio di taglio 0 – 0,5 mm).

8.4.3. **Ritensione delle catene di trasmissione (per 3-file)**
Dopo le prime 10 ore di esercizio e durante l'uso successivo, va verificata la tensione di tutte le catene (6), che eventualmente sono da ritendere.

8.4. Adjusting cutting mechanism for 2-row head (only with implement raised)'

8.4.1. The left-hand and right-hand cutting frames (37) can be set plane with 3 countersunk screws (38) each.

8.4.2. Remove cover (40) and set a gap of 0 to 0,5 mm between frame (37) and knife (40) with the flat hex nuts (41).

8.4.3. Taking up the slack in the drive chains (for 3-row head)
After the first ten hours'operation and during susequent use, all chains (6) should be checked for tension and slack taken up where necessary.

Die Kette (7) von der Messerradwelle zum Vorgelege wird mittels Muttern (8) am Gewindebolzen (9) nachgestellt.
Zugänglich, wenn der linke seitliche Schutz geöffnet wird.

8.5. Nachspannen der Einzugsgummibänder und Auswechseln der Messerscheiben beim Maisvorsatz (3-reihig)

Die Torpedospitzen (12) sind höhenbeweglich und können zum Messerscheiben wechseln oder Kettenspannen nach hinten oben geschwenkt werden. Zuvor müssen an den Torpedospitzen zum Entriegeln die seitlichen Handgriffe (13) herausgezogen und nach oben geklappt werden.

Retendre la chaine (7) entre le renvoi et l'arbre de la roue porte-lames, à l'aide des écrous (8) sur l'axe fileté (9).
Elles est accessible après l'ouverture du carter protecteur latéral gauche.

8.5. Retendre les bandes d'amenage en caoutchouc et remplacement des couteaux circulaires dans l'adaptateur pour mais (3-rangées)

Les pointes „torpilles" (12) sont mobiles verticalement et peuvent etre pivotées vers le haut en arrière pour le remplacement des couteaux circulaires ou retendre les chaines. Il faut tirer au paravant les poignées latérales (13) vers l'extérieur, puis les rabattre vers le haut, pour déverrouiller les pointes „torpilles".

La catena (7) dalla ruota portacoltelli al rinvio viene regolata mediante i dadi (8) sul bullone a vite (9).
Accessibile quando viene aperta la protezione laterale di destra.

8.5. Ritensione dei nastri in gomma di alimentazione e cambio dei dischi delle lame nella testata per il mais (3-file)

Le punte delle torpedini (12) si muovono in altezza e possono venir ribaltate in alto verso indietro per cambiare i dischi delle lame o per tendere le catenen. Innanzitutto alle punte delle torpedini debbono venir estratte le maniglie laterali (13), per sbloccare, ribaltandole poi verso l'alto.

The chain (7) from the cutter wheel shaft to the lay shaft should be sufficiently readjusted by the nuts (8) on the threaded bolt (9).
Accessible by opening the guard on the left-hand side.

8.5. Taking up slack in the rubber intake belt and changing the cutter discs on the maize attachment (3-row)

The torpedo points (12) can move up and down and, for changing the cutter discs or taking up the slack in the chains, they can be swung up and back. First of all, the handles (13) on the sides must be pulled out to release the torpedo points and swung upwards.

TD 29/80/26

TD 40/79/30

Die gegenläufigen Messerscheiben (14) haben Rutschkupplungen und müssen ohne zu klemmen, spielfrei übereinander laufen. Dies wird bei der Messerscheibenmontage mit Ausgleichsscheiben (siehe BT 191 Pos.56) erreicht. Das Rutschmoment beträgt 20 daNm, das heißt, die Tellerfedern werden auf Block angezogen, dann wird wiederum die SK-Mutter eine halbe Umdrehung zurückgestellt.

Achtung!

Auf richtiges Einbauen der Tellerfedern achten (lt. Skizze).

Die Gummilaschenkette (15) soll in Ruhestellung gestreckt, aber nicht vorgespannt sein. Die Kettenspanner vorne unten sind mit zwei Schrauben von oben her festgespannt und können nach Lösen derselben durch eine Stellschraube unten verstellt werden. Nach Reparaturen müssen gegenüberliegende Ketten immer genau versetzt zueinander montiert werden. Die Ketten lassen sich durch ein Kettenschloß (16) trennen und das Gummiband an der dabei liegenden Lasche (17) auseinanderschrauben.

Achtung ! Einzugsketten immer rechtzeitig nachspannen, insbesonders die inneren Ketten der äußeren Einzüge, da es ansonsten zu Beschädigungen der Gummibänder durch die Ausräumer kommen kann.

Bei erschöpftem Spannweg besteht die Möglichkeit pro Kettenpaar 2 Kettenglieder herauszunehmen, und die Gummilaschen entsprechend zu kürzen.

Les couteaux circulaires (14) tournent en sens contraire, possèdent des accouplements à friction et doivent tourner sans jeu mais sans coincer l'un sur l'autre. Ceci s'obtient lors du montage des disques circulaires par des rondelles (voir planche 191 position 56) d'épaisseur. Le couple de friction est de 20 daNm; ceci signifie que les rondelles Belleville sont serrées à bloc, puis desserrer ensuite l'écrou 6 pans d'un demi-tour.

Important!

En cas de réparation veiller au montage correct des rondelles Belleville. (voir schéma).

La chaine à éclisses en caoutchouc (15) doit etre tendue, mais pas précontrainte, à l'état de repos. Les tendeurs de chaine situés à l'avant, en bas, sont bloqués par le haut, avec deux vis. Après desserrage de celles-ci, ils peuvent etre déplacés vers le bas, au moyen d'une vis de réglage. Une fois la réparation terminée, les chaines sont à monter en les déportant exactement l'une par rapport à l'autre. Les chaines peuvent s'ouvrir à l'aide des attaches (16), tandis que la bande en caoutchouc se dévisse sur l'éclisse (17) prévue à cet endroit.

Attention ! Toujours retendre les chaînes d'alimentation à temps, notamment les chaînes intérieurs des dispositifs d'amenage extérieurs pour éviter des endommagements des bandes en chaoutchouc.

Quand le système de tension des chaînes est à fond de course, il y a la possibilité d'enlever deux maillons par pairs de chaines et de raccourcir les bandes caoutchoutées.

I dischi delle lame (14), in contromarcia, hanno delle frizioni slittanti e debbono marciare senza serrare, l'uno sull'altro, senza giuoco. Ciò viene regolato al montaggio dei dischi delle lame mediante dischi di (vedi 191 Pos.56) compensazione. Il tempo di scorrimento è di 20 daNm, vale a dire che le molle a piattelli vengono tirate sul blocco, indi la vite esagonale viene nuovamente retrocessa di mezzo giro.

Attenzione!

Nel riparazione fare attenzione al montaggio giusto delle molle a disco. (Vedi schizzo).

La catena del coprigiunto in gomma (15) dev' essere distesa ma non tesa, in posizione di riposo. I tenditori a catena davanti in basso sono tesi solidamente dall'alto con 2 viti e possono, dopo che le viti sono state allentate, venir regolati in basso con una vite di registro. Dopo le riparazioni le catene situate l'una dirimpetto all'altra debbono sempre essere montate l'una contro l'altra esattamente spostate. La catene possono essere separate da una serratura a catena (16) ed il nastro in gomma del vicino coprigiunto (17) svitato.

Attenzione ! aggiustare sempre tempo la tensione delle catene d'alimentazione, specialmente le catene interne delle alimentazioni esterne, poiché altrimenti avverrebbero danni dei nastri elastici attraverso gli sgombratori.

The oppositely rotating cutter discs (14) have slipper clutches and must run over one another without clearance but without seizing. Shims are used to adjust this condition when the cutter discs (see list 191 position 56) are fitted. The slipping moment amounts to 20 daNm, which means the plate springs are block tightened and then the hexagonal nuts are turned back by half a turn.

Attention!

With repairs ensure that the disc springs are fitted in the correct way (see figure).

The rubber chain (15) should be stretched in the inoperative position but not pre-tensioned. The chain tensioners at the front are clamped tight from above by two screws and, after these have been slackened, they can be readjusted by a setscrew at the bottom. After any repairs, oppositely disposed chains must always be fitted so they are exactly offset in relation to each other. The chains can be undone by means of a chain lock (16) and the rubber belt disconnected at the splice plate (17).

Note! Keep the gathering chains tight in particular the inner chains of the outer deviders, to avoid damagers of the rubber belts.

Should the tension available not be sufficient, it is possible to remove 2 chain links and to shorten the rubber fishplates accordingly for each pair of chains.

8.6. Schleifen und Nachstellen des Scheibenrades

8.6.1. Allgemein

Das Herzstück des Pöttinger Häckslers ist das Scheibenrad. Die genaue Einstellung sowie eine einwandfreie Schärfe der Messer garantieren ein exakt geschnittenes Häckselgut und sparen Kraft. Eine Überprüfung und Kontrolle ist während der Saison anzuraten. Das Nachschleifen bzw. das Einstellen muß bei **angehobenem Häcksler** (Arbeitsstellung) erfolgen. Die am Häcksler serienmäßig aufgebaute Schleifvorrichtung ermöglicht das gleichmässige plangerechte Schleifen aller 10 Schneidmesser in einem Arbeitsgang.

8.6.2. Nachstellen des Scheibenrades

Wurfkasten (18) nach Öffnen des Spanndekkels (19) hochklappen und mit Haken (20) am Turm sichern. Schneidspalt zwischen Messer und Schneidmund überprüfen. Der Schneidspalt soll bei 0–0,5 mm liegen.

8.6. Affûtage et nouveau réglage de la roue à disque

8.6.1. Généralites

L'âme de la ramasseuse-hacheuse Pöttinger est la roue à disque. Son réglage précis ainsi qu'un bon affûtage des lames garantissent une coupe exacte du produit ramassé tout en économisant de la force. Il est conseillé de la vérifier au cours de la saison. Le réaffûtage ou le réglage doit se réaliser **apres avoir releve la ramasseuse-hacheuse** (position de travail). Le dispositif d'affûtage monté en série dans cette machine permet un affûtage bien plan de toutes les 10 lames, en une seule opération.

8.6.2. Corriger le réglage de la roue à disque

Relever le coffre d'éjection (18) après l'ouverture du couvercle de serrage (19) puis l'arrêter sur la tour, avec le crochet (20). L'interstice de coupe entre les lames (couteaux) et l'embouchure de coupe est à vérifier; il doit mesurer entre 0 et 0,5 mm.

8.6. Arrotatura e regolazione della ruota a disco

8.6.1. Generalita

Il cuore della trinciatrice Pöttinger è la ruota a disco. La regolazione esatta, come pure un filo inceccepibile delle lame, garantiscono un trinciato tagliato con esattezza e risparmiano energia. Una verifica ed un controllo nel corso della stagione sono consigliabili. L'arrotatura a posteriori risp. la regolazione deve farsi con la **trinciatrice sollevata** (posizione di lavoro). Il dispositivo di arrotatura applicato in serie alla trinciatrice consente l'arrotatura regolare come programmata di tutte le 10 lame in un' operazione unica di lavoro.

8.6.2. Regolazione della suota a disco

Il cassone di gettata (18) va ribaltato verso l'alto dopo aver aperto il manicotto elastico (19) ed averlo assicurato con un gancio (20) alla torre. Verificare il margine di taglio fra lame e bocca di taglio. Il margine di taglio deve essere di circa 0 – 0,5 mm.

8.6. Grinding and readjusting the disc wheel

8.6.1. General

The heart of the Pöttinger Forage Harvester is the disc wheel. Exact adjustment and perfect sharpness of the cutters guarantee an accurately chopped crop and save on power. Inspection and checking during the season are highly recommended. Re-grinding or adjustment must be carried out while the implement **is raised** (working position). The grinding device supplied as standard on the unit permits of even and perfectly flat grinding of all ten cutters in one operation.

8.6.2. Readjusting the disc wheel

Open the lid (19), raise the box (18) and secure to the tower by means of hook (20). Check the cutting gap between cutters and mouth. The cutting gap should be around 0 to 0,5 mm.

Auf der Rückseite des Messerradkastens ist die Verstellmutter (21) auf der Messerradwelle zugänglich. Nach dem Zurückschieben und Verdrehen (Entsichern) des Verriegelungsbolzens (22) kann mit dem mitgelieferten Absteckbolzen (23) die Verstellmutter fixiert werden. Durch händisches Verdrehen des Messerrades entgegen der Schneidrichtung wird ein Anstellen der Messer an den Schneidmund (24) erreicht (Schneidspalt von ca. 0,5 mm).
Verstellmutter wiederum mittels Verriegelungsbolzen sichern, wobei der Absteckbolzen (23) entfernt wird.
Anschließend Messerrad des öfteren von Hand aus durchdrehen.

Achtung!
Bei gebautem Kornbrecher seitlichen Abstand der Brechschaufeln überprüfen (siehe Pkt. 6.3.).
Das Nachstellen jedes einzelnen Messers ist nur notwendig, wenn durch öfteres Einstellen des Messerrades der Federweg der Tellerfedern (25) bereits erschöpft ist (die Tellerfedern liegen bereits flach aneinander).

Achtung!
Absteckbolzen unbedingt richtig einlegen und nach Einstellvorgang entfernen.

L'écrou de réglage (21) situé sur l'arbre de la roue porte-lames est accessible à l'arrière du carter de cette roue porte-lames. Après avoir repoussé et tourné (déverrouillé) l'axe de verrouillage (22), on peut positionner l'écrou de réglage, à l'aide de la broche (23) livrée dans les accessoires. En tournant la roue porte-lames à la main en sens opposé à celui de la coupe, on parvient à régler la distance entre les lames et l'embouchure de coupe (24) (interstice de coupe environ 0,5 mm).
Arreter de nouveau l'écrou de réglage au moyen de l'axe de verouillage en enlevant la broche permettant de tourner l'écrou.
Effectuer plusieurs tours complets avec la roue porte-lames, à la main.

Attention!
Contrôlez la distance latérale des palettes de concassage quand le concasseut de céréales est monté (voir point 6.3.).
La correction du réglage de chaque lame n'est nécessaire que si, par suite d'un réglage fréquent de la roue porte-lames, la course d'élasticité des rondelles Belleville est déjà épuisée (ces rondelles Belleville reposent alors à plat l'une sur l'autre).

Attention!
Bien introduire correctement la broche servant à tourner l'écrou et ne pas oublier de la retirer, une fois le réglage terminé.

Sul lato posteriore dell'alloggiamento della ruota portacoltelli il dado di regolazione (21) è accessibile sull'albero della ruota portacoltelli. Dopo aver ritirato e girato (sbloccato) la spina di blocco (22), il dado di regolazione può essere fissato col perno di fissaggio consegnato con l'attrezzo (23). Girando a mano la ruota portacoltelli contro la direzione di taglio, si ottiene una regolazione delle lame sulla bocca di taglio (24) (margine di taglio di circa 0,5 mm).
Assicurare nuovamente il dado di regolazione mediante la spina di bloccaggio, mentre si allontana il perno di fissaggio (23).
Indi girare spesso a mano la ruota portacoltelli.

Attenzione!
Nel montare la frantumatrice controllare la distanza laterale delle pale della stessa (vedi 6.3.).
La regolazione di ogni singola lama è solo necessaria se, nel regolare frequentemente la ruota portacoltelli, la corsa della molla a piattelli (25) è già esaurita (le molle a piattelli sono già adagiate in piano l'una contro l'altra).

Attenzione!
inserire con assoluta precisione il perno di fissaggio e toglierlo una volta finita l'operazione di regolazione.

On the back of the cutter wheel box, access is provided to the adjusting nut (21) on the cutter wheel shaft. After pushing back and rotating (releasing) the locking bolt (22), the locating pin (23) supplied can lock the adjusting nut.
Easy rotation of the cutter wheel against the direction of cut allows adjustment of the cutters to suit the mouth (24) (cutting gap approx. 0.5 mm).
Secure the adjusting nut by means of the locking bolt, removing the locating pin (23).
Now turn the cutter wheel over several times by hand.

Attention!
With kernel cracker fitted, check lateral clearance of cracker vanes (see section 6.3.).

Readjustment of an individual cutter is necessary only if, after quite frequent adjustment of the cutter wheel, the spring travel of the plate springs (25) has already been exhausted (if the plate springs are already flat against each other).

Important!
Make sure to fit the locating pins correctly and to remove them after the adjustment process.

8.6.3. **Austausch von Messern**

Beim Austauschen von Messern sollte von auf Block gespannten Tellerfedern (25) ausgegangen werden. Anschließend Verriegelungsbolzen (22) herausziehen, Verstellmutter (21) mit Absteckbolzen (23) fixieren und Messerradscheibe 3 1/2 Umdrehungen (= 7 mm Verstellung) in Schneidrichtung verdrehen. Verstellmutter wiederum mittels Verriegelungsbolzen sichern und Absteckbolzen entfernen. Nun jedes Messer festschrauben und über die Stellmuttern (26) plan an den Schneidmund anstellen. Anschließend die jeweiligen Stellmuttern gegeneinander sichern. Abschließend Messerrad mehrmals von Hand aus durchdrehen.

8.6.4. **Justieren der Schleifscheibe**

Deckel (27) beim Wurfkasten öffnen. Schleifscheibe (28) mittels Handrad (29) an das Messer von der Messerradscheibe anstellen. Parallelität überprüfen und gegebenenfalls Schleifbock (30) durch Justierschrauben (31) einstellen. (Senkrecht und waagrecht.)

Achtung!

Diese Arbeiten sind nur bei Stillstand und ausgehobener Maschine vorzunehmen.

8.6.5. **Schleifen der Messer**

Das Schleifen der Messer soll bei rückwärts laufender Messerradscheibe erfolgen (dadurch entsteht ein gezogener Schliff), bei Verwendung des Umkehr- bzw. Verlagerungsgetriebes (32) wird die Gelenkwelle umgesteckt bzw. bei Nichtverwendung dieses Getriebes muß auf Retourlauf geschaltet werden (falls vorhanden).

8.6.3. **Rempalcement des couteaux**

Lors d'un remplacement de couteaux, il est nécessaire de reculer le volant hacheur afin de libérer les rondelles belleville (25). Déverrouiller le verrou (22), bloquer l'écrou (21) à l'aide de l'outil (23) et tourner le volant hacheur (sens normal de marche) de 3 1/2 tour (= 7 mm de retrait). Enlever l'outil et bloquer l'écrou à l'aide du verrou (22). Ensuite monter les nouveaux couteaux, les bloquer et à l'aide des écrous de réglage (26) les régler le plus juste possible par rapport au contre couteau.
Après le réglage, bien bloquer les écrous de réglage (26) et faire tourner le volant hacheur à la main, afin de s'assurer que tout est en ordre.

8.6.4. **Ajustage de la meule**

Ouvrir le couvercle (27) sur le coffre d'éjection. Approcher la meule (28) de la lame à affuter (située sur le disque porte-lames) avec le volant (29). Vérifier le parallélisme et régler éventuellement le touret à meuler (30) à l'aide des vis d'ajustage (31) (dans les sens vertical et horizontal).

Attention!

Ces travaux ne doivent etre exécutés qu'avec la machine arretée et relevée.

8.6.5. **Affutage des lames**

L'affutage des lames est à effectuer en faisant tourner la roue porte-lames en arrière (on obtient ainsi un meulage „en tirant").
Quand on utilise la boite d'inversion ou de déportement (32), il faut modifier la position de l'arbre à cardans en conséquence. Lorsque cette boite n'existe pas, on doit commuter le dispositif en marche arrière (si on l'a prévue).

8.6.3. **Regolazione risp. scambio di lame**

La regolazione si fa tramite i singoli dadi di regolazione (26), che vengono allentati mediante le chiavi fisse fornite insieme, e girati fino a che le lame siano coricate orizzontalmente alla bocca di taglio. Poi si assicurano ogni volta i dadi di regolazione l'uno contro l'altro. Ulteriore svolgimento del lavoro come al punto 8.6.2. (con una spazzola metallica pulire eventualmente la filettatura della vite).

8.6.4. **Aggiustamento della mola**

Aprire il coperchio (27) del cassone di gettata. Applicare, mediante la ruota a mano (29), la mola alla lama del disco della ruota portacoltelli. Verificare la parallelità e, se del caso, regolare la rettificatrice (30) con viti di aggiustamento (31)(verticalmente e orizzontalmente).

Attenzione!

Si procede a questi lavori unicamente se l'attrezzo è fermo e sollevato.

8.6.5. **Arrotatura delle lame**

L'arrotatura delle lame deve farsi in retromarcia del disco della ruota portacoltelli (si ha così un filo aderente), usando il meccanismo d'inversione o di spostamento (32) l'albero cardanico viene invertito risp. se non viene usato questo meccanismo si deve cambiare su retromarcia (se esiste).

8.6.3. **Changing the knives/cutters**

During the replacement of knives, one must commence from the cup springs (25) that are clamped onto a block.
Remove locking bolts (22), secure adjusting nut (21) and turn knife disc 3 1/2 turns (= 7 mm adjustment) in the cutting direction. Secure the adjusting nut with the locking bolt and remove connecting pin. Screw on each knife and engage flat onto the knife opening with the lock nut. Secure the corresponding lock nuts against eachother. Now turn cutter several times manually.

8.6.4. **Adjusting the grinding disc**

Open the cover (27) on the ejector box. Apply the grinding disc (28) against the cutter on the cutter wheel disc by means of the handwheel (29). Check for parallelity and if necessary adjust the grinding unit (30) by means of the adjusting screws (31)' (Horizontally and vertically.)

Attention!

These jobs should be carried out only with the machine shut down and in the raised position.

8.6.5. **Grinding the cutters**

The cutters should be ground while the cutter wheel disc is running backwards (this ensures a hard finish), or when using the reversing and re-positioning gear (32), the universal shaft is reversed or if this gear is not used, then switch to return run (if provided).

Deckel beim Turm öffnen und Schleifscheibe mittels Handrad (29) langsam an die mit ca. Viertelgas am Schlepper verkehrt laufende Messerradscheibe anstellen und fixieren (33).
Achtung!
Oberteilkasten bei laufendem Messerrad nicht öffnen!
Schleifarbeiten nur von der hinteren Seite des Häckslers aus durchführen.

8.7. Reparaturarbeiten am Grundgerät
Durch Lösen von 3 Sechskantschrauben (34) kann der Messerradkasten vom Einzugsteil abgeklappt werden, wodurch eine Reparatur an den Einzugstrommeln bzw. beim Schneidmund (35) oder Abstreifer wesentlich erleichtert wird.

8.7.1. **Wenden bzw. Austausch des Schneidmundes**
Nach dem Wegklappen des Einzugsteiles beim Messerradkasten ist die Befestigung des Schneidmundes (35) zugänglich. Nach Lösen der 4 Sechskantschrauben kann der Schneidmund ausgebaut, gewendet bzw. erneuert werden. Anschließend werden sämtliche Messer zum Schneidmund neu eingestellt. Die Schleifscheibe wird daraufhin neu justiert.

8.8. Einstellung der Wurfschaufeln (siehe Punkt 6.2.).

Ouvrir le couvercle sur la tour, approcher lentement la meule de la roue porte-lames entrainée en sens inverse de sa rotation normale par le tracteur dont le moteur tourne au quart environ de son régime maximum, avec le volant (29), puis bloquer la meule.
Attention! Ne pas ouvrir le coffre situé dans la partie supérieure quand la roue porte-lames tourne!
Ne procéder à l'affûtage que de l'arrière de l'ensileuse.

8.7. Travaux de reparation sur la machine de base
En desserrant les 3 vis à tete 6 pans (34), on peut écarter le carter de la roue porte-lames du système d'amenage, ce qui facilite grandement la réparation éventuelle des tambours d'amenage, de l'embouchure de coupe (35) ou des racleurs.
8.7.1. **Retournement ou remplacement de l.embouchure de coupe**
Après avoir rabattu le système d'amenage vers l'extérieur, pour l'écarter du carter de la roue porte-lames, on peut accéder à la fixation de l'embouchure de coupe (35). Celle ci se démonte en desserant les 4 vis à tete 6 pans correspondantes, en vue de la retourner ou de la remplacer. Il faut procéeder ensuite à un nouveau réglage de toutes les lames par rapport à l'embouchure de coupe et réajuster également la meule.

8.8. Reglage des pales d'ejection: (voir le point 6.2.)

Aprire il coperchio sulla torre e regolare e fissare, mediante la ruota a mano (29), lentamente la mola al disco della ruota portacoltelli che marcia in senso opposto sul trattore con circa un quarto di gas (33).
Attenzione!
Non aprire il cassone della parte superiore se la ruota portacoltelli è in marcia!
Si procede a lavori d'arrotatura solo della parte posteriore della trinciatrice.

8.7. Lavori di riparazione all'attrezzo base
Allentando 3 viti esagonali (34) il cassone della ruota portacoltelli può venir ribaltato dalla parte dell'alimentazione, cosicché è sensibilmente facilitata una riparazione ai tamburi di alimentazione risp. alla bocca di taglio (35) o al pettine raschiatore.
8.7.1. **Voltare o scambiare la bocca di taglio**
Dopo che la parte dell'alimentazione presso il cassone della ruota portacoltelli è stata ribaltata via, si può accedere alla fissazione della bocca di taglio (35). Una volta allentate le 4 viti esagonali, la bocca di taglio può essere ampliata, voltata o rinnovata: Indi tutte le lame vengono regolate sulla bocca di taglio. La mola viene in seguito nuovamente aggiustata.

8.8. Regolazione delle palette di gettata (v. punto 6.2.)

Open the cover at the tower and by means of the handwheel (29) slowly apply the grinding disc against the cutter wheel disc which is running in the opposite direction at a quarter of the tractor throttle opening and secure (33).
Important!
Do not open the upper casing while the cutter wheel is running.
Grind knives only from the rear of the harvester.

8.7. Repairs to the basic unit
By loosening three hexagonal bolts (34), it is possible to disengage the cutter wheel casing from the intake part, substantially facilitating repairs to the intake drums or cutter mouth (35) or scraper.

8.7.1. **Reversing or exchanging the cutter mouth**
After swinging the intake part away from the cutter wheel casing, the cutter mouth (35) fitment is accessible. Once the four hexagonal bolts have been undone, the cutter mouth can be unshipped, turned round or replaced.
Then, all the cutters should be readjusted to the cutter mouth. The grinding disc is thereupon readjusted.

8.8. Adjusting the thrower blades (see 6.2.)

9. UNFALLSCHUTZ

9.1. Sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten bei Stillstand der Maschine durchführen.

9.2. Fallweise abgenommene Schutzvorrichtungen müssen vor Inbetriebnahme des Gerätes montiert werden.

9.3. Wurfkasten bei laufendem Messerrad nicht öffnen.

9.4. Spannschraube beim Wurfkasten des öfteren überprüfen.

9.5. Bei Straßenfahrt unbedingt Schutzblech montieren und Auswurf einschwenken.

9. PREVENTION DES ACCIDENTS

9.1. Arrêter la machine avant d'exécuter tous travaux quelconques de réparation ou d'entretien.

9.2. Les dispositifs protecteurs démontés dans un cas ou dans l'autre doivent être absolument remontés avant la mise en marche de l'engin.

9.3. Ne pas ouvrir le coffre d'éjection lorsque la roue porte-lames tourne.

9.4. Vérifier souvent la vis de serrage du coffre d'éjection.

9.5. Quand on roule sur route, il faut monter absolument la tôle protectrice et faire pivoter l'éjecteur.

9. PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI

9.1. Eseguire tutti i lavori di manutenzione e di riparazione a macchina ferma.

9.2. Dispositivi di protezione levati caso per caso debbono essere montati prima della messa in esercizio dell'attrezzo.

9.3. I cassoni di gettata non vanno aperti se la ruota portacoltelli è in marcia.

9.4. Verificare frequentemente il tirante a vite nel cassone di gettata.

9.5. In caso di marcia su strada è indispensabile montare la lamiera di protezione e girare lo scarico in dentro.

9. ACCIDENT PREVENTION

9.1. All maintenance and repair work should be carried out while the machine is inoperative.

9.2. Any guards which have been removed from time to time must be replaced before the implement is put back into service.

9.3. Do not open the casing while the cutter whe is running.

9.4. Check the clamping screw on the casing frequently.

9.5. Make sure the guard plate is always fitted when the unit is on the road and swing in th ejector pipe.

11. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Allgemein

Jede Maschine unterliegt hin und wieder irgendwelchen Störungen. Nachstehende Zusammenstellung soll die Erkennung erleichtern. Man versäume nie raschest Abhilfe zu schaffen.

Störung	Abhilfe
Antrieb	
1. Schlagendes Geräusch während des Arbeitsablaufes:	Ketten nachspannen.
2. Heißlaufen des Getriebes:	Ölstand und Ölmenge überprüfen.
3. Warmlaufen einer Lagerstelle:	Laut Schmierplan abschmieren.
Einzug	
4. Sternratsche beim Einzug spricht an:	Stau bzw. Fremdkörper durch Retourschaltung beseitigen.
5. Sternratsche beim Einzug spricht sehr leicht an:	Nocken bzw. Federn der Sternratsche erneuern.
6. Mais wird verunreinigt geerntet:	Schnitthöhe und Höhenbeweglichkeit des Maisvorsatzes überprüfen.
7. Einzug läuft nicht auf vollen Touren:	Keilriemenspannung überprüfen.
Scheibenrad	
8. Maispflanzen werden nicht exakt auf gewünschte Länge gehäckselt:	Nachstellen des Scheibenrades bzw. Nachschleifen.
Auswurf	
9. Auswurfleistung zu gering:	Wurfschaufeln an Verschleißboden anstellen.
10. Auswurf verstopft beim Anfahren durch noch nicht Erreichen der notwendigen Drehzahl:	Auswurf ausräumen.

11. PANNES ET REMEDES

Généralites

Toute machine est sujette à des pannes quelconques, de temps à autre. La liste ci-après a pour but de les reconnaître plus facilement. Ne jamais oublier d'y remédier le plus rapidement possible.

Pannes	Remèdes
Entraînement	
1. Bruit de choc pendant le travail:	Retendre les chaînes.
2. Echauffement excessif de la boîte de vitesses:	Vérifier le niveau et la quantité d'huile.
3. Echauffement d'un palier:	Procéder au graissage selon le plan correspondant
Amenage	
4. Le cliquet en étoile du dispositif d'amenage se déclenche:	Eliminer une accumulation du produit à hacher ou un corps étranger.
5. Le cliquet en étoile se déclenche très facilement pendant l'amenage:	Remplacer la came ou les ressorts du cliquet en étoile.
6. Le maïs récolté contient des impuretés:	Vérifier la hauteur de coupe et la mobilité verticale de l'adaptateur pour maïs.
7. Le dispositif d'amenage ne tourne pas à sa vitesse normale:	Vérifier la tension des courroies trapézoïdales.
Roue porte-lames	
8. Les plants de maïs ne sont pas hachés exactement à la longueur désirée:	Corriger le réglage de la roue porte-lames et effectuer éventuellement un réaffûtage des lames.
Ejecteur	
9. Rendement d'éjection trop faible:	Approcher les pales d'éjection du sol fond d'usure.
10. Ejecteur bouché au démarrage par suite d'une vitesse de rotation encore insuffisante:	Déboucher l'éjecteur.

11. GUASTI

Generalita

Ogni macchina è soggetta di quando in quando a dei guasti. Questo specchietto permette d'individuarli più facilmente. Non si ometta di rimediare subito.

Guasto	Rimedio
Trasmissione	
1. Rumore con battiti durante il lavoro:	Ritendere le catene.
2. Il motore si surriscalda:	Verificare livello e quantità dell'olio.
3. Un cuscinetto si scalda:	Lubrificare secondo lo schema di lubrificazione.
Alimentazione	
4. Il saltarello a stella gratta:	Eliminare l'ingorgo o il corpo estraneo mettendo la retromarcia.
5. Il saltarello a stella gratta un poco:	Rinnovare la camma risp. le molle del saltarello a stella.
6. Il mais viene raccolto sporco:	Verificare l'altezza di taglio e la mobilità in altezza della testata per il mais.
7. L'alimentazione non marcia a pieni giri:	Verificare la tensione delle cinghie trapezoidali.
Ruota a disco	
8. Le piante di mais non vengono trinciate esattamente alla lunghezza voluta:	Regolare la ruota a disco risp. arrotare di nuovo.
Scarico	
9. Rendimento dello scarico troppo piccolo:	Applicare le palette di gettata al fondo d'usura.
10. Lo scarico è ingorgato marciando perché non è ancora raggiunto il necessario numero di giri:	Vuotare lo scarico.

11. BREAKDOWNS

General

Every machine is subject to some kind of breakdown from time to time. The summary below is designed to facilitate recognition of the cause. Never delay in having faults put right.

Fault	Remedy
Drive	
1. Banging noises during operation:	Take up slack in chain.
2. Gears are running hot:	Check oil level and quantity of oil.
3. A bearing is running hot:	Lubricate according to schedule.
Intake	
4. Star ratchet at intake is responding:	Switch to return to clear a build up or foreign body.
5. Star ratchet at intake responds very easily:	Replace the cam or springs of the star ratchet.
6. Maize is being harvested while dirty:	Check the height of cut and vertical mobility of the maize attachment.
7. Intake is not running at full speed:	Check the V-belt tension.
Disc wheel	
8. Maize plants are not being accurately chopped to the desired length:	Readjust the disc wheel or re-grind.
Ejector	
9. Rate of ejection is too low:	Adjust the thrower blades to fit the disposable bottom.
10. Ejector clogging upon start-up because the necessary speed is not being attained:	Clear out the ejector.

PICK-UP

1. TECHNISCHE DATEN

Grundgerät:
siehe MEX V Betriebsanleitung.

Gesamte Breite:
PU 459 ..... 1920 mm
PU 457 ..... 2220 mm
PU 469 ..... 2520 mm

Gesamtlänge
(mit Grundgerät, ohne Auswurf) ... 1980 mm

Gewicht:
PU 459 ..... 406 kg
PU 457 ..... 460 kg
PU 469 ..... 510 kg

Überlastsicherung im Grundgerät eingebaut.

PICK-UP

1. DONNEES TECHNIQUES

Appareil de base:
voir instructions de service MEX V.

Largeur hors tout:
PU 459 ..... 1920 mm
PU 457 ..... 2220 mm
PU 469 ..... 2520 mm

Longueur hors tout
(avec appareil de base
mais sans éjecteur) ..... 1980 mm

Poids:
PU 459 ..... 406 kg
PU 457 ..... 460 kg
PU 469 ..... 510 kg

Dispositif de sûreté anti-surcharge incorporé dans l'appareil de base.

PICK-UP

1. TECHNICAL DATA

Basic implement:
see MEX V operating instructions.

Total width:
PU 459 ..... 1920 mm
PU 457 ..... 2220 mm
PU 469 ..... 2520 mm

Total length
(with basic implement,
without ejector) ..... 1980 mm

Weight:
PU 459 ..... 406 kg
PU 457 ..... 460 kg
PU 469 ..... 510 kg

Overload protector incorporated into the basic implement.

PICK-UP

1. DATI TECNICI

Attrezzo base:
v. Istruzioni per il servizio MEX V.

Larghezza totale:
PU 459 ..... 1920 mm
PU 457 ..... 2220 mm
PU 469 ..... 2520 mm

Lunghezza totale
(con attrezzo base,
senza scarico) ..... 1980 mm

Peso:
PU 459 ..... 406 kg
PU 457 ..... 460 kg
PU 469 ..... 510 kg

Dispositivo di sicurezza per sovraccarichi incorporato nell'attrezzo base.

Besonders zu beachten!

1. Inbetriebnahme des Gerätes (siehe Pkt. 4.)
2. Pflege- und Wartungsanleitung

4. **NACHSPANNEN DER ANTRIEBS–KETTEN**
(Allgemein)
Nach den ersten 10 Betriebsstunden sind sämtliche Ketten auf ihre Spannung zu prüfen. Auch während des späteren Einsatzes ist eine Überprüfung der Spannung notwendig.

5. **EINWINTERUNG**
Vor der Einwinterung ist die Durchsicht und Reinigung sämtlicher Ketten mit Dieselöl gründlichst durchzuführen. Blanke Teile sowie alle Ketten sind anschließend mit Korrosionsschutzmittel vor Rost zu schützen. Das Abstellen des Häckslers muß unbedingt witterungsgeschützt erfolgen.

1 = Pick-up Trommel
2 = Tastrad
3 = Schnecke
4 = Niederhalter
5 = Arretierung
6 = Messerradkasten
7 = Auswurfkrümmer
8 = Auswurfklappe

Special points!

1. Commissioning (see point 4.)
2. Care and maintenance!

4. **ADJUSTING THE TENSION OF THE DRIVE CHAINS:**
(General remarks)
After the first ten hours' operation check the tension of all chains. Also during subsequent use, checking the tension is necessary.

5. **PREPARATIONS FOR WINTER:**
Before preparing for winter, thoroughly examine and clean all chains with diesel oil. Bright parts and all chains must then be safeguarded against rust by being smeared with oil. It is vital to protect the harvester against the effects of winter before stowing it away.

1 = Pick-up drum
2 = Sensor wheel
3 = Auger
4 = Depressor
5 = Lock
6 = Cutter wheel box
7 = Ejector
8 = Ejector flap

A remarquer specialement!

1. Mise en service de l'appareil (voir point 4.)
2. Directives d'entretien!

4. **RETENDRE LES CHAINES DE TRANSMISSION:**
(Généralités)
Après les premiéres 10 heures de service, vérifier la tension da toutes les chaines. De meme, pendant l'emploi ultérieur, il est nécessaire de controler la tension.

5. **MESURES A PRENDRE POUR L'HIVER:**
Avant de prendre ces mesures pour l'hiver, il faut examiner et nettoyer toutes les chaines avec du gas oil. Les parties à nu ainsi que toutes les chaines sont à enduire ensuite d'huilepour les protéger contre la rouille.

1 = tambour de pick-up
2 = roue tateuse
3 = vis sans fin
4 = etrier tasseur
5 = bloqueur
6 = carter a couteaux circulaires
7 = gaine d'ejection cintree
8 = clapet d'ejection

Da osservare in particolare

1. Messa in esercizio dell'attrezzo (punto 4.)
2. Istruzione per la cura e la manutenzione!

4. **TENSIONE DELLE CATENE DI TRAZIONE:**
(In generale)
Dopo le prime 10 ore d'esercizio si deve verificare la tensione di tutte le catene. Anche pui tardi si devono effettuare verifiche.

5. **DEPOSITO INVERNALE:**
Prima di deporre in rimessa la trinciatrice per l'inverno si devonno verificare e pulire bene con nafte tutte le catene. Le parti lucide e le catene vanno poi protette dalla ruggine mediante olio.sLa trinciatrice va assolutamente riposta in un luogo protetto dalle intermperie.

1 = Tamburo del pick-up
2 = Ruota tastatrice
3 = Vite senza fine
4 = Staffa tstatrice
5 = Arresto
6 = Cassa della ruota protacoltelli
7 = Curva di scarico
8 = Valvola a farfalla di scarico

2. DEMONTAGE DES MAISEINZUGES

2.1. Vor dem Abbau das Gerät durch die Schlepperhydraulik anheben. Abstellfläche soll möglichst eben und fest sein.
2.2. Absteckbolzen (19) bei der Führung (20) lt. Abb. 1 abstecken.

2. DEMOUNTING THE MAIZE INTAKE

2.1. Before demounting, raise the implement using the tractor hydraulics. Set the unit down somewhere with as flat and solid a surface as possible.
2.2. Remove the securing pin (19) on the guide (20) per Fig. 1.

2. DEMONTAGE DE L'INTRODUCTEUR DE MAIS

2.1. Avant le démontage, soulever l'appareil par la force hydraulique du tracteur. Choisir une surface de dépôt aussi ferme et plane que possible.
2.2. Enlever la cheville de blocage (19) de la glissière (20) selon fig. 1.

2. SMONTAGGIO DELLA BOCCA DI ALIMENTAZIONE DEL MAIS

2.1. Prima dello smontaggio sollevare l'attrezzo mediante il sistema idraulico del trattore. La superficie d'arresto dev'essere il piu possibile piana e salda.
2.2. Fissare, come dall'illustrazione 1, i bulloni de bloccaggio (19) presso la guida (20).

2.3. Profilwelle (21) aus Doppelgelenk (22) ziehen.

2.4. Stützfüße (24) ausziehen und sichern.

2.5. Maiseinzug durch vollkommenes Absenken des Grundgerätes aus der Trägerwelle (25) aushängen.

2.3. Withdraw profile shaft (21) from the constant velocity joint (22).

2.4. Extend jacks (24) and secure.

2.5. Disengage maize intake by completely lowering the basic implement from the carrier shaft (25).

2.3. Extraire l'arbre profilé (21) hors de la double articulation (22).

2.4. Sortir les béquilles et les fixer.

2.5. Dégager l'introducteur de mais de l'arbre porteur (25) en abaissant totalement l'appareil de base.

2.3. Estrarre l'albero profilato (21) dal doppio giunto (22).

2.4. Estrarre e assicurare i piedi di sostegno (24).

2.5. Sganciare dall'albero potante (25) la bocca d'alimentazione del mais abbassando iinteramente l'attrezzo base.

TD 7/85/4

TD 18/80/2

TD 18/80/3

3. ANBAU DES PICK–UP–VORSATZES AN DAS GRUNDGERÄT

3.1. Stützfüße (26) ganz herausziehen und sichern. Pick-up-Trommel muß durch Bolzen (27) im untersten Loch (28) des Rahmens gesichert sein.
Achtung !
Bei fixierter Pick-up Trommel hydraulische Aushebung nicht betätigen !
Anbau für Pick-up-Vorsatz 1650mm (PU 459) siehe Zusatzblatt.

3. MOUNTING THE PICK–UP ATTACHMENT ON THE BASIC IMPLEMENT

3.1. Completely extend the jacks (26) and secure. The pick-up drum must be secured by insertion of the pin (27) in the bottom hole in the frame.
Important!
Don't use the hydraulik lift when pick-up drum is locked!
See supplement mounting the pick-up attachment 1650 mm (PU 459).

3. ADAPTATION DU PICK–UP A L'APPAREIL DE BASE

3.1. Sortir totalement les béquilles (26) et les fixer par la cheville (27) dans le trou le plus bas du châssis.
Attention!
Ne pas actionner le relevage hydraulique lorsque le tambour du pick-up est verrouillé.
Montage de l'adaptateur pick-up 1650 mm (PU 459) avoir feuille complementaire.

3. APPLICAZIONE DELLA TESTATA DEL PICK–UP ALL'ATTREZZO BASE

3.1. Estrarre interamente i piedi di sostegno (26) e assicurarli. Il tamburo del pick-up dev'essere assicurato nel foro inferiore (28) del telaio mediante bulloni (27).
Attenzione!
Non operare il sollevamento idraulico se il tamburo del pick-up è chiuso.
Agganciamento del pick-up 1650 mm (PU 459) vedi foglio addizionale.

ZUSATZBLATT
Anbau für Pick-up Vorsatz 1650 mm (PU 459)

1. Unteren Schutz (34) öffnen.
2. Profilwelle (35) in Nabe bei der Pick-up (36) ganz einschieben.
   Achtung!
   Flanschstellung (35) waagrecht!
3. Pick-up Vorsatz laut Punkt 3.2. einhängen.
4. Oberteilkasten öffnen und von Hand aus Messerrad soweit verdrehen bis Bohrungen der Kupplung (37) mit den Bohrungen des Flansches übereinstimmen.
5. Flansch (35) zur Kupplung (37) anstellen und mit 2 SK-Schrauben M 10x30 und Sicherungsmuttern M 10 (38) leicht vormontieren.
6. Wiederum mittels Messerrad Kupplung um 180° drehen und mit 2 SK-Schrauben und Muttern (38) fixieren. Anschließend restliche vormontierte Schrauben ebenfalls nach Verdrehen anziehen.
7. Schutzdeckel (34) wiederum schließen.

SOUPLEMENT
Mounting the pick-up attachment 1650 mm (PU 459)

1. Remove bottom shield (34).
2. Fit splined shaft (35) into hub (36) of pick-up.
   Note!
   The flange of the splined shaft (35) must be horizontal.
3. Hook in header as explained under paragraph 3.2.
4. Open fly wheel cover and turn fly wheel by hand until the holes in the coupling (37) are in line with the holes of flange.
5. Bolt flange (35) to coupling (37), but fit at first 2 bolts M 10x30 and lock nuts (38) without tightening them.
6. Following turn fly wheel through 180° and fit other 2 bolts with nuts. Tighten all nuts.
7. Close fly wheel cover.

FEUILLE COMPLEMENTAIRE
Montage de l'adaptateur pick-up 1650 mm (PU 459)

1. Ouvrir le couvercle protecteur inférieur (34).
2. Insérer complètement l'arbre profilé (35) dans le moyeu du pick-up (36).
   Attention!
   Position horizontale de la bride.
3. Accrocher le pick-up selon le point 3.2.
4. Ouvrir la partie supérieure du carter et tourner la roue porte-lames à la main jusqu'à ce que les alésages de l'accouplement (37) correspondent à ceux de la bride.
5. Approcher la bride (35) de l'accouplement (37) et la prémonter avec 2 vis 6 pans M 10x30 et des écrous de sécurité M 10 (38).
6. Tourner à nouveau l'accouplement de 180° et le fixer avec 2 vis 6 pans et des écrous (38). Ensuite serrer les autres vis prémontées.
7. Fermer le couvercle protecteur (34).

FOGLIO ADDIZIONALE
Agganciamento del pick-up 1650 mm (PU 459)

1. Aprire la protezione inferiore (34).
2. Inserire interamente l'albero profilato (35) nel mozzo al pick-up (36).
   Attenzione!
   Posizione della flangia (35) dev'essere orizzontale!
3. Attaccare la testata del pick-up secondo cifra 3.2.
4. Aprire il cassone della parte superiore e girare la ruota porta-coltelli a mano, finché i fori del accoppiamento (37) coincidono coi fori della flangia.
5. Applicare la flangia (35) al accoppiamento (37) e premontarla leggermente con due viti esagonale M 10x30 e dadi esagonale M 10 (38).
6. Girare l'accoppiamento di nuovo di 180° mediante la ruota porta-coltelli e fisserlo con 2 viti esagonale e dadi (38). Infine serrare altretanto le altre viti premontate, dopo aver girato l'accoppiamento.
7. Chiudere il coperchio di protezione (34) di nuovo.

3.2. Pick-up-Vorsatz vorsichtig beim Grundgerät einhängen, hochheben und Stützfüße (26), welche in oberster Lage mit Vorsteckern (29) fixiert werden, sichern.
3.3. Profilwelle (33) in Doppelgelenk (30) stecken und fixieren.
3.3.1. Hydraulikleitung für Pick-up-Aushebung (Wunsch) am Schlepper bzw. 3-Wegehahn am Fahrrahmen anschließen.

3.2. Carefully engage the pick-up attachment on the basic implement, raise it and secure the jacks (26) wich should be fixed in the highest position by stops (29).
3.3. Insert profile shaft (33) in constant velocity joint (30) and secure.
3.3.1. Join hydrauic tube for pick-up lift (optional extra) at the tractor and 3 way valve at harvester.

3.2. Accrocher prudemment le pick-up à l'appareil de base, le soulever et bloquer les béquilles (26) qui sont fixées à la position supérieure à l'aide de goupilles (29).
3.3. Enficher l'arbre (33) dans l'articulation double (30) et le fixer.
3.3.1. Raccorder le tuyau hydraulique pour le relevage du pick-up (equipement en option) au tracteur ou au robinet à 3 voies situé sur le châssis roulant.

3.2. Agganciare con cautela la testata del pick-up all'attrezzo base, sollevare e assicurare i piedi di sostegno (26),sche vengono fissati in posizione elevata mediante coppiglie (29).
3.3. Inserire e fissare l'albero profilato (33) nel doppio giunto (30).
3.3.1. Raccordare il tubo idraulico per il sollevamento del pick-up (equipemento su richiesta) al trattore resp. la chiavetta a tre vie al telaio rotabile.

TD 18/80/5

TD 18/80/6

3.4. Pick-up-Vorsatz probelaufen lassen.

3.5. Nach erfolgter Montage des Pick-up-Vorsatzes muß der Bolzen (27) wieder herausgezogen werden.

3.6. Die Demontage des Pick-up-Vorsatzes erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
Achtung! Der linke Stützfuß (31) kann bei aufmontiertem Pick-up-Vorsatz nur ausgezogen bzw. eingeschoben werden, wenn beim Grundgerät der Schutz (32) entfernt wird!

3.7. Für einen störungsfreien Futterfluß sind die mitgelieferten hinteren Leisten (47) auf der Förderwalze mit den SK-Schrauben M 8x20 (49) und den Sicherheitsmuttern (50) zu montieren. Hinter den Messern sind die ebenfalls mitgelieferten Winkel (59) zu befestigen.
Achtung!
Die Winkel (59) müssen an den Stellmuttern (60) anliegen. (Siehe Skizze).

3.4. Carry out a trial run with the pick-up attachment.

3.5. Once the pick-up attachment has been fitted, the pin (27) must be removed.

3.6. Reverse the procedure when demounting the pick-up attachment.
Important!
The left-hand jack (31), when the pick-up attachment is mounted, can only be extended or retracted if the guard (32) is removed from the basic implement.

3.7. As standard the feed and cutting unit is adjusted for harvesting maize. To prepare the forager for chopping grass it is necessery to fit rear anti-wind slats (47) to the feed roll and deflector plates (59) to the knives.
Note that the deflector plates are placed behind the knives and must be backed by the adjuster nut (60) as shown in drawing.

3.4. Mettre en marche le pick-up pour un essai.

3.5. Après montage du pick-up, enlever à nouveau la cheville (27).

3.6. Le démontage du pick-up se fait en sens inverse des opérations.
Attention!
La béquille gauche (31) ne peut être sortie ou rentrée, lorsque le pick-up est monté, que si la garde (32) de l'appareil de base est enlevée.

3.7. Pour obtenir un flux de fourrage sans dérangements il faut monter les listeaux arrières (47) livreés dans les accessoires sur le rouleau conveyeur avec les vis 6 pans M 8x20 (49) et les écrous de sécurité (50). Derrière les couteaux il faut fixer les équerres (59) également livreés dans les accessoires.
Attention!
Les équerres doivent être contigus aux écrous de positionnement (60)' (voir croquis)

3.4. Far funzionare per prova la testata del pick-up.

3.5. Una volta montata la testata del pick-up, il bullone (27) deve di nuovo venir estratto.

3.6. Lo smontaggio della testata del pick-up avviene in ordine inverso.
Attenzione!
Il piede di sostegno sinistro (31) può venire estratto risp. inserito nella testata del pick-up montata, se la protezione (32) viene allontanata dall' attrezzo base!

3.7. Per l'afflusso impeccabile del foraggio montare le forme posteriore (47) al cilindro di trasporto con le vite esagonale M 8x20 (49) ed i dadi esagonali (50).
Dietro i coltelli fissare i angoli (59) forniti pa rimenti.
Attenzione!
I angoli (59) devono poggiare ai dadi de regolazione (60). (vedi schizzo).

4. INBETRIEBNAHME DES GERÄTES

4.1. Vor dem Transport des Gerätes zum Feld und zurück muß die Verriegelung (1) der Pick-up-Trommel im oberen Loch abgesteckt werden.

4.2. Für den Arbeitseinsatz wird die Grundeinstellung der Pick-up so vorgenommen, daß das Grundgerät über die Schlepperhydraulik auf ca. 300 mm Abstand vom Boden abgesenkt und dadurch ein günstiger Steigungswinkel (15–20°) des Einlaufs erreicht wird.
Bei dieser Grundeinstellung hat die Pick-up genügend Pendelbereich nach oben und unten.

Achtung!
Um die Pendelbewegung der Trommel zu garantieren, muß vor Inbetriebnahme des Gerätes Pick-up-Trommel unbedingt entriegelt werden!

4. COMMISIONING

4.1. Before carrying the implement to the work site and back, the lock (1) on the pick-up drum must be fitted into the hole at the top.

4.2. For working purposes, the pick-up should be basically so adjusted that the basic implement can be lowered by the tractor hydraulics to about 300 mm from the ground to ensure a favourable angle of pitch (15 to 20°) for the intake. In this basic setting, the pick-up has sufficient facility to swing up and down.

Important!
In order to guarantee the swinging action of the drum, make sure that the pick-up drum is released before the unit is put into operation.

4. MISE EN SERVICE DE L'APPAREIL

4.1. Avant de transporter l'appareil au travail et au retour des champs, le verrouillage (1) du tambour de pick-up doit être effectué dans le trou supérieur.

4.2. Pour le travail, le réglage fondamental du pick-up est tel que l'appareil de base est abaissé jusqu'à environ 300 mm du sol par l'intermédiaire du système hydraulique du tracteur, de facon à obtenir un angle d'inclinaison favorable (15 –20°) de l'entrée.
A cette position de base, le pick-up a suffisamment de latitude pour pivoter vers le haut et vers le bas.
Attention!
Pour garantir le mouvement pendulaire du tambour de pick-up, ce dernier doit absolument être déverrouillé avant la mise en service de l'appareil.

4. MESSA IN ESERCIZIO DELL'ATTREZZO

4.1. Prima di trasportare l'attrezzo sul campo e ritorno il bloccaggio (1) del tamburo del pick-up nel foro superiore dev'essere bloccato.

4.2. Per iniziare il lavoro, la posizione base del pick-up viene stabilita in modo che l'attrezzo base venga abbassato, mediante il sistema idraulico del trattore, a circa 300 mm di distanza dal suolo, creando cosi un'inclinazione favorevole dell'alimentazione (15 – 20°).
Con questa posizione base il pick-up possiede sufficiente agio pendolare verso l'alto e verso il basso.
Attenzione!
Per garantire il movimento pendolare del tamburo è indispensabile sbloccare, prima della messa in esercizio dell'attrezzo, il tamburo del pick-up!

TD 18 / 80/9

TD 18 / 80/11

4.3. Einstellung der Schnittlänge:
Grundsätzlich kann durch Ein- und Ausbau der Messer und Umlegen des Keilriemens auf der Stufenscheibe die Schnittlänge geändert werden.

4.3. Adjusting the cutting length:
Im principle, it is possible to alter the cutting length by mounting or removing the knives and re-mounting the V-belt on the cone pulley.

4.3. Ajustage de la longueur de coupe:
En principe, la longueur de coupe peut être modifiée par le montage ou le démontage des lames et par le changement de la position de la courroie trapézoïdale su la poulie à gradins.

4.3. Aggiustaggio della lunghezza di taglio
In linea di massima la lunghezza di taglio può essere cambiata con un montaggio e smontaggio della lama e con lo spostamento della cinghia trapezoidale al cono di puleggie.

möglichst vermeiden
not recommended
à éviter

Nicht für Fremdkörpersicherung
Non pour securite corps etrangers
Not for metal detector

Die Einzugsgeschwindigkeit bei der Pick-up kann durch Wechselräder verändert werden. Aus der Tabelle ist zu entnehmen, welche Einzugsgeschwindigkeit in Abhängigkeit der jeweiligen Messerraddrehzahl und Einzugsgeschwindigkeit (Preßwalzen) gewählt werden kann.

The rate of feed of the pick-up may be altered by change wheels. The table indicates the rate of feed to be selected, depending on the speed of the knife fly-wheel and on the rate of feed of the pre-compression rollers.

La vitesse d'alimentaton sur le pick-up peut être modifiée par les engrenages réducteurs. Le tableau montre, selon les cas, les vitesses d'alimentaton à sélectionner, en fonction de la vitesse de rotation de la roue porte-lames et de la vitesse d'alimentation des rouleaux de pression.

La velocità di alimentazione sul pick-up può essere cambiata con ingranaggi per cambio velocità. Dalla tavola si può apprendere quale velocità di alimentazione può essere scelta, in dipendenza dal numero di giri della ruota porta-lame e dalla velocità di alimentazione dei rulli compressori corrispondenti.

Bei Heckanbau unterscheiden wir zwischen den Drehzahlmöglichkeiten 1000, 760 und 520 U/min. bei Verwendung des Fahrrahmens zwischen 800, 690 und 550 U/min. (Geringster Kraftbedarf bei niedrigster Drehzahl).

In the case of rear attachment there is the choice of the speeds 1000,760 and 520 r.p.m., and if the tool carrier is used, speeds between 800,690 and 500 r.p.m. (Lowest power requirement at low revolutuions).

Si la machine est montée à l'arrière , nous avons le choix entre deux possibilités de vitesse, à savoir 1000, 760 et 520 t/min, lors de l'utilisation du porte-appareils à vitesses entre 800, 690 et 550 t/min (énergie consomée moindre à basse vitesse).

Nel montaggio posteriore differenziamo tra le possibilità del numero di giri 1000, 760 e 520 giri/min., con l'uso del porta-attrezzi tra 800, 690 e 500 giri/min. (uso minimo di energia con numero di giri minore).

Wechselkettenräder für Pick-up
Sprokets of pick-up
Pignons pour pick-up

1 = Kettenrad 1 (Zähnezahl)
2 = Kettenrad 2 (Zähnezahl)
3 = Kettenrad 3 (Zähnezahl)
A = Kettenlänge A (Gliederzahl)
B = Kettenlänge B (Gliederzahl)

1 = sprocket 1 (number of teeth)
2 = sprocket 2 (number of teeth)
3 = sprocket 3 (number of teeth)
A = length of chain A (number of links)
B = length of chain B (number of links)

1 = roue à chaîne 1 (nombre de dents)
2 = roue à chaîne 2 (nombre de dents)
3 = roue à chaîne 3 (nombre de dents)
A = longueur de chaîne A (nombre de chaînons)
B = longueur de chaîne B (nombre de chaînons)

1	2	A	3	B
23	34	90	34	110

Weitere Drehzahlanpassungen sind mit den beigegebenen Kettenrädern möglich.

Sprockets supplied with the pick-up penable further adjustments.

Les roues à chaîres livrées avec le pick-up permettent d'autres modifications de la ůtesse de rotation.

5. PFLEGE– UND WARTUNGS-ANLEITUNG

5.1. Allgemeine Hinweise

5.1.1. Die Wartungsanleitungen für das Grundgerät sind aus der MEX V-Gebrauchsanweisung zu entnehmen.

5.2. Die einzige Schmierstelle (4) des Pick-up-Vorsatzes befindet sich am linken Stirnblech der Pick-up-Trommel und ist alle 20 Betriebsstunden mit Fett abzuschmieren.

Achtung!
Aus technischen Gründen muß diese Schmierstelle dann abgeschmiert werden, wenn die Pick-up in Betrieb ist. Um eventuellen Unfällen vorzubeugen ist mit größter Vorsicht vorzugehen.
Schmierstelle bei der Pick-up-Aushebung des öfteren mit Fett abschmieren!

TD 18/80/12

5. CARE AND MAINTENANCE

5.1. General instructions.

5.1.1. Instructions for servicing the basic implement are to be found in the MEX V Instruction Manual

5.2. The only greasing point (4) on the pick-up attachment is on the left-hand end plate of the pick-up drum and grease should be applied to it after every 20 running hours.

Important!
For technical reasons, grease should be applied to this greasing point while the pick-up is in operation. Take great care in order to avoid possible accidents.
Apply grease regularly to greasing point at pick-up lift!

5. DIRECTIVES D'ENTRETIEN

5.1. Remarques generales

5.1.1. Les instructions d'entretien de l'appareil de base figurent dans les instructions de service de la MEX V

5.2. Le seul point de graissage (4) du pick-up se trouve à la tôle frontale gauche du tambour. Il doit être repourvu de graisse toutes les 20 heures de service.

Attention!
Pour des raisons techniques, le graissage au point indiqué ne doit être effectué que sur le pick-up en service. Afin de prévenir des accidents éventuels, procéder avec la plus grande prudence.

5. ISTRUZIONI PER LA CURA E LA MANUTENZIONE

5.1. Avvertenze generali

5.1.1. Le istruzioni per la manutenzione dell'attrezzo base figurano nelle istruzione per l'uso del MEX V.

5.2. L'unico punto di lubrificazione (4) della testata del pick-up si trova sulla lamiera frontale sinistra del tamburo del pick-up e dev'essere lubrificato con grasso ogni 20 ore di esercizio.

up.
Attenzione!
Per ragioni tecniche questo punto di lubrificazione dev'essere lubrificato quando il pick-up è in esercizio. Per prevenire infortuni si deve procedere con la massima prudenza.

▽ = Fettschmierung
○ = Getriebeöl HD SAE 90

Graissage
Huile a boite de vitesses HD SAE 90

Ingrassamento
Olio de motore HD SAE 90

Grease lubrication
Gear oil HD SAE 90

○ = alle 10 Betriebsstunden
toutes les 10 heures de marche
ogni 10 ore di esercizio
After every 10 hours' operation

Getriebeöl (III)
Gear oil (III)

▽ = alle 6 Betriebsstunden
toutes les 6 heures de marche
ogni 6 ore di esercizio
After every 6 hours' operation

Fettschmierung (IV)
Grease (IV)

5.3. Spannen der Kette für den Schneckenantrieb:
- Schneckenschutz abnehmen
- SK-Schraube (2) lockern
- Kette nachspannen
- SK-Schraube wieder fest anziehen
- Schutz montieren

5.4. Spannen der Kette für den Pick-up-Antrieb:
- Pick-up-Schutz abnehmen
- SK-Schraube (3) lockern (vorne od. hinten)
- Kette spannen
- SK-Schraube wieder fest anziehen
- Schutz montieren

5.5. Verstellen des Tastrades:
- Pick-up-Schutz abnehmen
- SK-Mutter (7) am Radträger lockern
- Tastrad verstellen
- SK-Mutter (7) wieder fest anziehen
- Schutz montieren

5.3. Taking up slack in the auger drive chain:
- remove auger guard
- slacken hexagonal bolt (2)
- take up chain slack
- retighten hexagonal bolt
- fit guard.

5.4. Taking up slack in the pick-up drive chain:
- remove pick-up guard
- slacken hexagonal bolt (3) (at front or back)
- take up chain slack
- retighten hexagonal bolt
- fit guard.

5.5. Adjusting the sensor wheel:
- remove pick-up guard
- slacken hexagonal nut (7) on wheel carrier
- adjust sensor wheel
- retighten hexagonal nut (7)
- fit guard.

5.3. Pour retendre la chaine de la commande de vis sans fin:
- Enlever le couvercle de protection
- Desserrer vis hexagonale (2)
- Retendre la chaîne
- Resserrer à fond le vis hexagonale
- Monter le couvercle de protection

5.4. Pour retendre la chaine de la commande de pick-up:
- Enlever la garde du pick-up
- Desserrer la vis hexagonale (3) (l'avant ou à l'arrière)
- Retendre la chaîne
- Resserrer à fond la vis hexagonale
- Monter la garde du pick-up

5.5. Reglage de la roue tateuse:
- Enlever la garde du pick-up
- Desserer l'écrou hexagonal (7) au support de roue
- Régler la roue tâteuse
- Resserrer l'écrou hexagonal (7)
- Monter la garde

TD 19/82/4

5.3. Tensione della catena per la trasmissione della vite senze fine:
- togliere la protezione della vite senza fine
- allentare vite esagonale (2)
- ritendere la catena
- stringere di nuovo saldamente le vite esagonale
- montare la protezione

5.4. Tensione della catena per la trasmissione del pick-up
- togliere la protezione del pick-up
- allentare la vite esagonale (3) (davanti o dietro)
- tendere la catena
- stringere di nuovo saldamente la vite esagonale
- smontare la protezione

5.5. Spostamento della ruota tastatrice:
- togliere la protezione del pick-up
- allentare il dado esagonale (7) sul portaruota
- spostare la ruota tastatrice
- stringere di nuovo saldamente il dado esagonale (7)
- montare la protezione

6. UNFALLSCHUTZ

6.1. Wartungs-, Reparatur- und Pflegearbeiten dürfen nur bei Stillstand der Maschine durchgeführt werden.
6.2. Fallweise abgenommene Schutzvorrichtungen müssen vor Inbetriebnahme des Gerätes wieder montiert sein.
6.3. Besondere Vorsicht ist beim Schleifen der Messer des Scheibenrades geboten, wenn ein Pick-up-Vorsatz an das Grundgerät angebaut ist. Bei Heck- oder Frontanbau dürfen die erforderlichen Handgriffe ausschließlich auf der linken Seite erfolgen!

6. ACCIDENT PREVENTION

6.1. Servicing, repair and maintenance work must be carried out only when the machine is shut down.
6.2. Any protective devices which may be removed from time to time must be replaced before the implement is put into operation.
6.3. Paricular care is called for when grinding the cutters of the disc wheel if a pick-up attachment is mounted on the basic implement. In the case of rear or frontal mounting, any operations necessary must only be carried out on the left-hand side!

6. PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS

6.1. L'entretien et les réparations ne doivent être exécutés qu'à l'arrêt de la machine.
6.2. Si dans certains cas les dispositifs de protection sont enlevés, ne pas oublier de les remonter avant la mise en exploitation de l'appareil.
6.3. Faire particulièrement attention à l'affûtage des couteaux du disque lorsqu'un pick-up est connecté à l'appareil de base. Si le pick-up est monté devant ou derrière, les gestes nécessaires doivent être exclusivement exécutés du côté gauche.

6. PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI

6.1. I lavori di manutenzione, riparazione e cura debbo esser fatti solo a macchina ferma.
6.2. Dispositivi di protezione casualmente tolti via de bono di nuovo essere montati prima della messa in esercizio dell'attrezzo.
6.3. Si raccomanda una prudenza particolare nell'affi lare i coltelli della ruota portacoltelli, allorché una testata del pick-up è applicata all'attrezzo bas In caso di applicazione posteriore o frontale le op razioni manuali necessarie debbono essere fatte u camente sul lato sinistro!

7. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Allgemein

Jede Maschine unterliegt hin und wieder irgendwelchen Störungen. Nachstehende Zusammenstellung soll eine Erkennung erleichtern! Man versäume nie, raschest Abhilfe zu schaffen.

Störung	Abhilfe
1. Schlagendes Geräusch während des Arbeitsablaufes:	Ketten spannen
2. Eingeklemmter Fremdkörper:	Gerät kurz zurücklaufen lassen und bei Stillstand Fremdkörper beseitigen.
3. Verstopfung oder Stauung vor dem Einzugskanal:	Durch rasches Vor- und Rückwärtsschalten Stauung auflösen bzw. bei abgestelltem Motor Einzug freimachen. Anschließend mit geringer Fahrgeschwindigkeit arbeiten.
4. Zinken werden verbogen oder graben im Boden:	Tasträder richtig einstellen.
5. Futteraufnahme erfolgt ungleichmäßig:	Stellung der Tasträder auf Gleichheit überprüfen.
6. Futter wird mit Verunreinigung aufgenommen:	Pick-up neu einstellen.
7. Pick-up-Trommel bleibt stehen:	Scherschraube (5) bei der Überlastsicherung (6) austauschen: – Pick-up-Schutz abnehmen – gebrochene Scherschrauben (5) entfernen und durch neue ersetzen. Die Schrauben müssen wieder fest angezogen werden. – Schutz anbringen.

7. BREAKDOWNS

General remarks

From time to time, any machine is liable to break down. The following summary may help you identify the fault! Never fail to put a fault right as quickly as possible.

Fault	Remedy
1. Banging noise during operation:	Take up slack in chain.
2. Foreign body jamming the mechanism:	Reverse the unit briefly and remove the foreign body while the mechanism is stopped.
3. Blockage in or build-up in front of the intake duct:	Loosen the build-up by quickly switching back and forth or alternatively stop the motor and clear the intake. Then operate at a reduced running speed.
4. Tines are bent or are plunging into the soil:	Correctly adjust the sensor wheels.
5. Fodder intake is irregular:	Check that the sensor wheels are identically positioned.
6. Fodder is being picked up together with contaminants:	Readjust pick-up.
7. Pick-up drum is stopping:	Change the shearing bolt (5) on the overload protector (6): – remove pick-up guard – remove broken shearing bolts (5) and replace by new bolts. The screws must be securely tightened again. – Replace guard.

7. DERANGEMENTS

Remarque generale:

Chaque machine est sujette, ici et là, à des dérangements quelconques. L'apercu ci-après facilitera la reconnaissance des causes. Ne négligez pas de remédier rapidement aux insuffisances.

Derangement

1. Bruit de percussion pendant le travail:
2. Corps étranger coincé:
3. Obstruction ou accumulation devant la gaine d'alimentation:

4. Les dents sont courbées ou creusent le sol:
5. L'entrée de fourrage est irrégulière:
6. Le fourrage est ramassé avec des impuretés:
7. Le tambour de pick-up reste immobile:

Remede

Retendre les chaînes.
Inverser brièvement la marche et enlever le corps étranger à l'arrêt.
Dégager en commutant rapidement de marche avant à marche arrière. Ou bien libérer l'alimentation quand le moteur est arrêté. Travailler ensuite à faible vitesse.
Régler correctement les roues tâteuses.
Voir si les rou es tâteuses sont réglées de facon égale.
Procéder au nouveau réglage du pick-up.
Remplacer la vis de cisaillement (5) au dispositif de protection anti-surcharge (6):
- enlever la garde du pick-up
- enlever les vis de cisaillement (5) brisées et les remplacer par des neuves. Les vis doivent de nouveau être serrées à fond.
- Remettre en place la garde.

7. GUASTI

Generalita

Ogni macchina va soggetta una volta o l'altra a guasti. Lo specchietto qui appresso deve facilitarne l'identificazione! Non si tralasci di rimediare immediatamente.

Guasto

1. Rumore di colpi nel corso dei lavori:
2. Corpo estraneo incagliato:
3. Intasamento e ingorgo davanti al canale di alimentazione:

4. I denti vengono curvati o scavano nel suolo:
5. La raccolta del foraggio si fa irregolarmente:
6. Il foraggio viene raccolto insieme con sudiciume:
7. Il tamburo del pick-up si blocca:

Rimedio

Tendere le catene.
Far marciare brevemente l'attrezzo all'indietro e quando è fermo togliere il corpo estraneo.
Cambiando con rapidità marcia avanti e retromarcia sciogliere l'ingorgo, risp. a motore spento liberare la bocca d'alimentazione. Indi lavorare a velocità di marcia ridotta.
Regolare esattamente le ruota tastatrici.
Verificare se le ruote tastatrici sono in posizione uguale.
Regolare nuovamente il pick-up.
Cambiare la vite trinciante (5) sul dispositivo di sicurezza per sovraccarichi (6):
- togliere la protezione del pick-up
- allontanare le viti trincianti rotte e sostituirle con delle nuove. Le viti debbono essere di nuovo strette saldamente
- applicare la protezione.

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976,
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S.11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
Lampe-Helbig

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u.a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- und Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z.B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- und forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- und forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängekupplung ausgerüstet sein.
4. Im einzelnen ist zu beachten:

4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO) Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO) Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- und forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966 entsprechen. Selbsttätige Anhängekupplungen sind nicht erforderlich.

4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO) Eine Änderung der Leergewichtsangabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Gerätes dienen (z.B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4 Überwachung (§ 29 StVZO) Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO) Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben. Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12). Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkBl-Veröffentlichung enthalten.

4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO) Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u.a. in Betracht: Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 450 nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030. Ausgabe Februar 1976. Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

4.7.4 Ragt das äußerste Ende des Anbauträgers mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4) Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO) 4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 450 nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3); 4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5 Während der Dämmerung bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).

4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befiindlichen Führersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO) Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO) Anbaugeräte dürfen die sicher Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen. Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVTO) Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

4.13 Bremsen (§ 41 StVZO) Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

4.14 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO) Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig. Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

"Zur Beachtung

a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.

d) Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25 fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)

4.15.1 Bei der Anhängekupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.

4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängekupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängekupplung des Anbaugerätes darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängekupplung nicht angebracht werden. Die Anhängekupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

4.16.3.1 mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugerätes entfernt sein.

4.16.3.2 Bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Baurart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3 - soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

4.16.3.4 auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

4.16.3.5 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.

4.16.4 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4)

4.17 Amtliche Kennezeichen (§ 60 StVZO) Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, anderenfalls sind sie zu wiederholen

(Vk Bl 1977 S 21)

Anhänge-Arbeitsgeräte (mit Zugdeichsel) müssen mit einer eigenen Beleuchtungseinrichtung ausgerüstet sein.

Arbeitsgeräte mit Dreipunktanbau müssen mit einer eigenen Beleuchtungseinrichtung ausgerüstet sein:

1. Wenn das Anbau-Gerät das Blinklicht am Trägerfahrzeug verdeckt.
2. Wenn das Anbau-Gerät mehr als 1 Meter nach hinten über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinausragt.
3. Wenn das Anbau-Gerät mehr als 40 cm über die Außenkante der Begrenzungsleuchte des Trägerfahrzeuges hinausragt.

Rückstrahler dürfen nicht höher als 90 cm über der Fahrbahn angebracht sein.

Blinkleuchten:

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.

Bei Benutzung des Gerates sind zusatzlich zu dieser Gerate-Freigabe noch Betriebsanleitung bzw spezielle Hinweise des Herstellers zu beachten

Fur diese Zeichnung und das Dargestellte behalten wir uns alle Rechte vor Ohne unsere vorherige Zustimmung darf sie weder vervielfaltigt noch Dritten zugänglich gemacht werden Sie darf auch nicht in anderer Weise mißbrauchlich verwertet werden

DAIMLER-BENZ AG
GAGGENAU
Konstruktion UNIMOG

Tag	Auftr Nr	Ltd Nr	Änderung	Name	gepr
gezeichnet KU-G ki-pf 01.04.80			gepr 20.9.80	geprüft	

Versuchsbericht VU-LT 79/0220

Vers.-Auftr Nr 663890 9921 u. 9922

Geratebezeichnung Lieferfirma

Scheibenradfeldhäcksler Mex V
für MB-trac 442/443
Fa. A.Pöttinger; Grieskirchen

Gerate-Freigabe Nr 172.005 GF

(Blatt 3 von 3)

2.1 LIEFERFIRMA: Alois Pöttinger GmbH., Maschinenfabrik/ für BRD: A. Pöttinger GmbH

2.2 HERSTELLER: A 4710 Grieskirchen/Österreich D-8900 Augsburg 22

3. ANBAU bzw. ANHÄNGUNG, ANTRIEB, BETÄTIGUNG und gegebenenfalls spezielle Änderungen des Gerätes:

Anbau: Im 3 P.-Gestänge Kat. III.

3P.-Gestänge mit Regelhydraulik: Vorwahlhebel auf Position "Lage" einstellen. Durch zusätzliches Klemmsegment den Weg des Sollwerthebels (Hubhöhe) begrenzen. Tragachshöhe max. 600 mm über Boden).
Hubspindellänge: 160 mm freies Gewinde.
Achtung: Höherer Aushub als Tragachshöhe 600 mm über Boden nur mit stillstehender Zapfwelle.

3 P.-Gestänge mit Freiganghydraulik: Hubspindel um 340 mm verlängern siehe DB-Zeichnung Nr. E 262/79 US. Arbeitshöhe mit Servotrac-Ketten einstellen.

Antrieb: Von Zapfwelle hinten mit Gelenkwelle mit Freilauf geräteseitig. Das Ablängen der Gelenkwelle muß am Fzg. bei abgelassenem Gerät erfolgen und äußerst exakt durchgeführt werden.

Gerätebedienung: Reversiergetriebe hydraulisch mit einfach-wirkendem Zylinder
Auswurfkamin elektrisch (Steckdose im F'haus oder
Auswurfkamin hydraulisch-elektrisch

Die aufgeführten und weiteren Maßnahmen sind in der Anbauanweisung der Fa. Pöttinger beschrieben und unbedingt einzuhalten!

Die Anbau- und Betriebsanleitung ist vom Gerätehersteller in einer dem „Gesetz über technische Arbeitsmittel" vom 28. 7. 1968 (BGBl. Teil I, S. 717) entsprechenden Form mitzuliefern und bei Anbau und Betrieb des Gerätes zu beachten.

4. LIEFERUMFANG (Gerät):

4.1 Normalausrüstung: MEX V wahlweise mit 2- oder 3reihigem Maisgebiß oder Pick-up
Verlagerungsgetriebe
Gelenkwelle mit Freilauf
hydraulisch schaltbarem Reversiergetriebe
elektrischer Kaminverstellung oder
hydr.- elektr. Kaminverstellung

4.2 Sonderausrüstung: hydraulische Seitenverstellung (zusätzliches fahrzeugseitiges Steuerventil erforderlich).

5. TECHNISCHE DATEN

Häcksler + 3-reihiges Maisgeb.	1300 kg
Häcksler + Pick-up ca.	1200 kg
Arbeitsbreite Pick-up	1900 kg
Schnittlänge	4-40 mm
Messernazahl	2/5 oder 10
Leistungsdurchsatz max.	90 t/h
Schwerpunkt-Abstand v.Koppeleb.	S = 865 mm (3-reihiges Maisgeb.)
Gerätelänge vor Koppelab.	2765 mm (" ")

A = Vorderachslast
B = Hinterachslast
Δ = Änderung

ACHSLAST-ÄNDERUNGEN (in kg) durch das Gerät in Straßenfahrstellung

FAHRZEUG Typ, Baumuster	mit 3reih. Maisgebiß ΔA	ΔB		
442/443	-980	+2280		

6. LEISTUNGSDATEN bei mittl. Arbeitsbedingungen (Fahrgeschwindigkeit, Flächenleistung etc.)

Arbeitsgeschwindigkeit variabel 3 - 6 km/h von Bestanddichte, abhängig

7. LEISTUNGSBEDARF (bei ebenem Gelände und mittleren Bodenverhältnissen): volle Motorleistung

8. BETRIEBSDREHZAHL der Zapfwelle 1000 /min

FAHRZEUG-ANGABEN

9. FÜR FAHRGESTELL: MB-trac 442/443 mit Drehsitz Nachschaltgetriebe/Arbeitsgruppe; Doppelkupplung; Motorzapfwelle; Zapfwelle hinten 1 3/4" Evolvente, auf Wunsch 1 3/8" Evolvente oder 1 3/4" kW; Hydraulikanlage; Heckkraftheber; Dreipunktgestänge Kat. III; Steckeranschluß hinten 2fach; Kühler- und Frontschutz; empfohlen: Regelhydraulik
Steckeranschluß hint. 4fach bei hydr.-elektrischer Kaminverstellung

10. SONDERAUSRÜSTUNG zum Fahrzeug und Lieferfirma:

Steckeranschluß hinten 3fach bzw. 5fach / DB AG f. 4.2

11. HINWEISE für den VERKEHR AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN, BETRIEBSVORSCHRIFTEN usw.:

Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen sind die jeweiligen gesetzlichen Vorschriften (in der Bundesrepublik Deutschland die StVZO und StVO) einzuhalten.
Der Auswurfkamin ist in Längsrichtung zu schwenken.
Die rückwärtige Beleuchtungseinrichtung ist zu wiederholen (Leuchtenbalken)
Die Straßenfahrtrichtung ist vorwärts (Motor vorn).
Drehsitz in Vorwärtsfahrt schwenken.

Die Fahrgeschwindigkeit ist den jeweiligen Straßen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen, wobei die Geräteeinflüsse bei Bremsvorgängen, Kurvenfahrt usw. zu berücksichtigen sind. Die Arbeitsschutz- und Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaften sind bindend.

12. ANWENDUNGSBEREICH (mögliche Hangneigung, Bodenart, Betriebsgrößen):

Häckseln von Gras- + Maissilage in sämtlichen Reifestadien

13. KOMBINATIONSMÖGLICHKEITEN mit anderen Geräten:

Frontanbauraum frei z. B. für Anhänger in Rückwärtsfahrt (Feldeinsatz)

14. BETRIEBSANLEITUNG: Fa. Pöttinger
15. KUNDENDIENST: " "
16. ERSATZTEILBESCHAFFUNG: " "
17. BEMERKUNGEN: keine

18. Diese Gerätefreigabe bestätigt nur die Verwendbarkeit der Geräte mit dem Fahrzeug.

Wir bestätigen, daß die ausgelieferten Geräte (s. Pos. 1) dieser Gerätefreigabe entsprechen.

Fa. A. Pöttinger GmbH

Grieskirchen, den .....

Bei Benutzung des Gerätes sind zusätzlich zu dieser Geräte-Freigabe noch Betriebsanleitung bzw. spezielle Hinweise des Herstellers zu beachten.

Tag	Auftr.-Nr.	Lfd. Nr.	Änderung	Name	gepr.

Für diese Zeichnung und das Dargestellte behalten wir uns alle Rechte vor. Ohne unsere vorherige Zustimmung darf sie weder vervielfältigt noch Dritten zugänglich gemacht werden. Sie darf auch nicht in anderer Weise mißbräuchlich verwertet werden.

DAIMLER-BENZ AG
GAGGENAU
Konstruktion UNIMOG

geschr.: KL-G K-pf 01.04.80 geprüft: 12.V.80 Mß genehm.: Felber 16/6.80

Versuchsbericht: VU-LT 79/0220

Vers.-Auftr. Nr.: 663890 9921 u. 9922

Gerätebezeichnung/Lieferfirma:
Scheibenradfeldhäcksler Mex V.
für MB-trac 442/443
Fa. A. Pöttinger; Grieskirchen

Geräte-Freigabe Nr.: 172.005 GF

(Blatt 1 von 3)

Diese Geräte-Freigabe soll vom Fahrzeugführer immer mitgeführt werden. Sie dient als Anweisung und Nachweis für die Straßenfahrstellung des Gerätes entsprechend den deutschen Verkehrsvorschriften

Wöhrle & Co. Rastatt 46-1278

Diese Geräte-Freigabe soll vom Fahrzeugführer immer mitgeführt werden. Sie dient als Anweisung und Nachweis für die Straßenfahrzeugstellung des Gerätes entsprechend den deutschen Verkehrsvorschriften

1. GERÄTE-BEZEICHNUNG: Scheibenradfeldhäcksler Mex V zum Unimog 425

2.1 LIEFERFIRMA: Alois Pöttinger GmbH, Masch.-Fabrik / für BRD: A.Pöttinger GmbH

2.2 HERSTELLER: A-4710 Grieskirchen /Österreich D-8900 Augsburg

3 ANBAU bzw. ANHÄNGUNG, ANTRIEB, BETÄTIGUNG und gegebenenfalls spezielle Änderungen des Gerätes

Der Häcksler wird im Frontkraftheber des UNIMOG angebaut.

Betriebsvorschrift:

Am Heck ist Ballast mitzuführen (ca. 1000 kg im 3P.-Gestänge).
Fahrten auf öffentlichen Straßen nicht mit vorn angebautem Gerät.
Umbau des Gerätes in den Heckkraftheber (3P.-Gestänge) möglich.

Antrieb:

Von vorderer Zapfwelle über Gelenkwelle mit Freilauf direkt auf die Scheibenradwelle.

Gerätebedienung:

Reversiergetriebe hydraulisch mit einfachwirkendem Zylinder,
Auswurfkamin elektrisch (Steckdose im Fahrerhaus) oder
Auswurfkamin hydraulisch-elektrisch.

Die angeführten und weiteren Maßnahmen sind in der Anbauanweisung der Fa. Pöttinger beschrieben und unbedingt einzuhalten!

Die Anbau- und Betriebsanleitung ist vom Gerätehersteller in einer dem „Gesetz über technische Arbeitsmittel" vom 28. 7. 1968 (BGBl. Teil I. S. 717) entsprechenden Form mitzuliefern und bei Anbau und Betrieb des Gerätes zu beachten.

4. LIEFERUMFANG (Gerät):

4.1 Normalausrüstung: MEX V wahlweise mit 2- oder 3-reihigem Maisgebiß oder Pick-up ohne Verlagerungsgetriebe.

Gelenkwelle mit Freilauf
hydraulisch schaltbarem Reversiergetriebe
elektrischer Kaminverstellung oder
hydr.-elektr. Kaminverstellung

4.2 Sonderausrüstung:

Hydraulische Seitenverstellung
(zusätzliches fahrzeugseitiges Steuerventil erforderlich)

5 TECHNISCHE DATEN

Häcksler + 3-reihiges Maisgeb.	1300 kg
Häcksler + Pick-up	ca 1200 kg
Arbeitsbreite Pick-up	1900 mm
Schnittlänge	4-40 mm
Messeranzahl	2/5 od.10
Leistungsdurchsatz max.	90 t/h
Schwerp.-Abstand v.Koppeleb.	S = 865 mm (3-reihiges Maisgebiß)
Gerätelänge vor Koppeleb.	2765 mm (- " -)

A = Vorderachslast
B = Hinterachslast
Δ = Änderung

FAHRZEUG Typ. Baumuster	ACHSLAST-ÄNDERUNGEN (in kg) durch das Gerät in Straßenfahrstellung •) ΔA	•) ΔB	••) ΔA	••) ΔB
425	+2465	-1165	-1025	+2325

Achslaständerung ohne Ballast
•)Gerät wie 4.1 im Frontanbau
••)Gerät i. Heckanbau (Transp.)

6 LEISTUNGSDATEN bei mittl. Arbeitsbedingungen (Fahrgeschwindigkeit, Flächenleistung etc.)

Arbeitsgeschwindigkeit variabel 3 - 6 km/h von Bestanddichte abhängig.

7. LEISTUNGSBEDARF (bei ebenem Gelände und mittleren Bodenverhältnissen) Volle Motorleistung

8 BETRIEBSDREHZAHL der Zapfwelle: 1000/min

FAHRZEUG-ANGABEN

9 TYP-BAUMUSTER – notwendige MINDESTAUSFÜHRUNG:

425.121 mit Nachschaltgetriebe, Doppelkupplung, Motorzapfwelle, Zapfwelle vorn 1 3/4"
Hydraulikanlage, Steckeranschlüsse vorn 4-fach, Frontkraftheber,
Zusatzscheinwerfer
Für alle UNIMOG-Typen empfohlen: Heckkraftheber u. 3.P.-Gestänge
(für Ballast u. Transportfahrt s. Pos.3+11)

10 SONDERAUSRÜSTUNG zum Fahrzeug und Lieferfirma:

Zusätzliches Kühlerschutzgitter
(Information u. Herstellungsskizze durch Abt. UKD oder KU-G, Gaggenau)

11 HINWEISE für den VERKEHR AUF ÖFFENTLICHEN STRASSEN, BETRIEBSVORSCHRIFTEN usw.:

Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen sind die jeweiligen gesetzlichen Vorschriften (in der Bundesrepublik Deutschland die StVZO und StVO) einzuhalten.
Transportfahrten dürfen nicht mit frontseitig angebautem Gerät erfolgen, Umbau des Gerätes in den Heckkraftheber, Auswurfkamin abgeklappt.

Die rückwärtige Beleuchtungseinrichtung und das Kennzeichen sind am Gerät zu wiederholen (Leuchtenbalken).

Die Fahrgeschwindigkeit ist den jeweiligen Straßen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen, wobei die Geräteeinflüsse bei Bremsvorgängen, Kurvenfahrt usw. zu berücksichtigen sind. Die Arbeitsschutz- und Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaften sind bindend.

12 ANWENDUNGSBEREICH (mögliche Hangneigung, Bodenart, Betriebsgrößen):

Häckseln von Gras- und Mais-Silage in sämtlichen Reifestadien.

13 KOMBINATIONSMÖGLICHKEITEN mit anderen Geräten:

Kombination mit Anhängern während des Arbeitseinsatzes möglich.
Heckballast beachten!

14 BETRIEBSANLEITUNG:
15 KUNDENDIENST:
16 ERSATZTEILBESCHAFFUNG:
Fa. A. Pöttinger GmbH, Masch.-Fabrik
A-4710 Grieskirchen / Österreich

17. BEMERKUNGEN: Keine

18. Diese Gerätefreigabe bestätigt nur die Verwendbarkeit der Geräte mit dem Fahrzeug

Wir bestätigen, daß die ausgelieferten Geräte (s. Pos. 1) dieser Gerätefreigabe entsprechen.

Fa. A. Pöttinger GmbH, Masch.-Fabrik

Grieskirchen, den .....

Bei Benutzung des Gerätes sind zusätzlich zu dieser Geräte-Freigabe noch Betriebsanleitung bzw. spezielle Hinweise des Herstellers zu beachten.

Tag	Auftr.-Nr.	Ltd. Nr.	Änderung	Name	gepr.

gezeichnet: 31.10.80 Kie/ gepr. 13.11.80 geschnitten

Für diese Zeichnung und das Dargestellte behalten wir uns alle Rechte vor. Ohne unsere vorherige Zustimmung darf sie weder vervielfältigt noch Dritten zugänglich gemacht werden. Sie darf auch nicht in anderer Weise mißbräuchlich verwertet werden.

DAIMLER-BENZ AG
GAGGENAU
Konstruktion UNIMOG

Versuchsbericht:

Vers.-Auftr. Nr. 663890 9922 u. 9933

Gerätebezeichnung/Lieferfirma:
Scheibenradfeldhäcksler Mex V.
für UNIMOG Typ 425
Fa. Alois Pöttinger GmbH, Masch.-Fabrik
A-4710 Grieskirchen / Österreich

Geräte-Freigabe Nr.: 72 005 GF

(Blatt ... von ...)

42c

SCHMIERPLAN

LUBRICATING SCHEDULE

SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE

PLAN DE GRAISSAGE

TD 35/86/10
494.761

□ = Getriebefett LGOD/Na
⬠ = Shell Spirax 80 EP 1,1 Liter
⬡ = Shell Dentax 90
○ = Getriebeöl HD SAE 90
▽ = Fettschmierung
▽ = Anzahl der Schmiernippel
10^h = Alle 10 Betriebsstunden
30^h = Alle 30 Betriebsstunden
50^h = Alle 50 Betriebsstunden
100^h = Alle 100 Betriebsstunden
A = 1x jährlich
K = Achtung!
Tägliche Reinigung sofort nach dem Häckseleinsatz und gutes einölen der Kette erhöht die Lebensdauer!

□ = Graisse pour boite de vitesses LGoD/Na
⬠ = Shell Spirax 80 EP 1,1 litre
⬡ = Shell Dentax 90
○ = Huile a boite de vitesses HD SAE 90
▽ = Graissage
▽ = Nombre de graisseurs
10^h = Toutes les 10 heures de marche
30^h = Toutes les 30 heures de marche
50^h = Toutes les 50 heures de marche
100^h = Toutes les 100 heures de marche
A = 1x par an
K = Attention!
Un nettoyage quotidien apres chaque mise en service et un graissage abondant de la chaine augmentent la duree de l'ensileuse!

□ = Gearbox oil LGoD/Na
⬠ = Shell Spirax 80 EP 1,1 litre
⬡ = Shell Dentax 90
○ = Gear oil HD SAE 90
▽ = Grease lubrication
▽ = Number of greasing nipples
10^h = After every 10 hours' operation
30^h = After every 30 hours' operation
50^h = After every 50 hours' operation
100^h = After every 100 hours' operation
A = 1x annual
K = Attention!
Service life is longer if you clean immediately after harvesting every day and oil the chain properly!

□ = Grasso per inganaggi LGoD/Na
⬠ = Shell Spirax 80 EP 1,1 litre
⬡ = Shell Dentax 90
○ = Olio di motore HD SAE 90
▽ = Ingrassamento
▽ = Numero di lubrificatori
10^h = Ogni 10 ore di esercizio
30^h = Ogni 30 ore di esercizio
50^h = Ogni 50 ore di esercizio
100^h = Ogni 100 ore di esercizio
A = 1x anno
K = Attenzione!
La puliza gionalmento dopo l'uso e la lubrificazione a fondo della catena garantiscono una lunga durata!

SCHMIERPLAN · LUBRICATING SCHEDULE · SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE · PLAN DE GRAISSAGE

TD 35/86/9
494.760

SCHMIERPLAN FÜR 2-REIHIGEN VORSATZ
LUBRICATING SCHEDULE POUR 2-RANGEES DE MAIS
SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE PER MAIS A 2-FILE
PLAN DE GRAISSAGE FOR 2-ROW HEAD

SCHMIERPLAN FÜR 3-REIHIGEN VORSATZ
LUBRICATING SCHEDULE POUR 2-RANGEES DE MAIS
SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE PER MAIS A 2-FILE
PLAN DE GRAISSAGE FOR 2-ROW HEAD

494.762

ANHANG

ANNEXE

SUPPLEMENT

AANHANGSEL

APPENDICE

D

Hinweise für die Arbeitssicherheit
Bestimmungsgemäße Verwendung

- In dieser Betriebsanleitung sind alle Stellen, die die Sicherheit betreffen mit diesem Zeichen versehen.
- Die Maschine darf nur bestimmungsgemäß, also für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten, verwendet werden (siehe unter "Einsatzmöglichkeiten der PÖTTINGER - Produkte"). Andernfalls entfällt jegliche Haftung.
- **PÖTTINGER - Originalteile und Zubehör** sind speziell für die Maschinen bzw. Geräte konzipiert.
- Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Originalteile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind.
- Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher unter Umständen konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Gerätes negativ verändern oder beeinträchtigen. Für Schäden die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jedwede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.
- Eigenmächtige Veränderungen, sowie das Verwenden von Bau-und Anbauteilen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.
- Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein. Rechtzeitiges Erneuern von verschlissenen und beschädigten Abdeckungen oder Umwehrungen ist erforderlich.
- Vor Arbeitsbeginn hat sich der Betreiber mit allen Betätigungseinrichtungen, sowie mit der Funktion vertraut zu machen. Während des Abeitseinsatzes ist dies zu spät!

F

Recommendations pour la Sécurité dans le travail.

- Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.
- La machine ne peut être utilisée que pour le travail pour lequel elle est concue (voir Domaine d'utilisation des machines PÖTTINGER) Toute autre utilisation supprime toute responsabilité!
- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires PÖTTINGER** ont été spécialement concues pour les machines PÖTTINGER.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.
- Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.
- Tous les dispositives de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.
- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsiqu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

GB

Diagram and explanation for the operating manual and machine

- All points refering to satety in this manual are indicated by this sign.
- The machine may only be applied according to stipulations, i.e. for its intentional use (see "Application possibilities of the PÖTTINGER Products" below). Otherwise, all liabilities are no longer valid.
- The **PÖTTINGER original components and accessories** and been designed especially for the machines and appliances.
- Components and accesories that have not been supplied by us have not been tested by us.
- The istallation and /or use of such products can, therefore, negatively change or influence the construction characteristics of the appliance. We are not liable for damages caused by the use of components and axxessories that have not been supplied by us.
- Alterations and the use of auxiliary parts that are not permitted by the manufacturer. This would render all liability as invalid.
- All protection devices must remain on the machine and must be maintained to an according condition. Replacement of worn and damaged covers or reinforcements must be carried out in good time.
- Before commencing work, the operator must be aware of all operating devices and functions. The learning of these is too late after having already commenced operation!

NL

Aanwijzingen voor veilig werken
Doelgericht gebruik

- In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven .
- De machine mag alleen voor doeleinden worden gebruikt warvoor deze is ontworpen (zie hoofdstuk "Gebruiksmogelijkheden van de Pöttinger machines").
- Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.
- **Originele PÖTTINGER onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegegen zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beinvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.
- Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.
- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijden het werk is dit te laat!

D

- Vor jeder Inbetriebnahme das Fahrzeug oder Gerät auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen.
- Bestimmte Zukaufteile des Fahrzeuges können, aus grundtechnischen Erfordernissen, Asbest enthalten. Kennzeichnung von Ersatzteilen beachten.
- Das Mitnehmen von Personen auf der Maschine ist nicht zulässig.
- Den Aufenthalt im Arbeitsbereich vermeiden!
- Die Maschine darf auf öffentlichen Verkehrswegen nur in der beschriebenen Position für Straßentransport befördert werden.
- Achten Sie auf die speziellen Hinweise in der Betriebsanleitung unter dem Kapitel "Fahren".

Fahreigenschaft mit Anbaugeräten + Anhänger

- Das Zugfahrzeug ist vorne oder hinten ausreichend mit Ballastgewichten zu bestücken, um die Lenk- und Bremsfähigkeit zu gewährleisten (mindestens 20% des Fahrzeugleergewichtes auf der Vorderachse.
- Achten Sie auf richtigen Reifendruck! Luftdruck regelmäßig überprüfen! Beim Aufpumpen und bei zu hohem Reifendruck besteht Berstgefahr!
- Die Fahreigenschaft werden durch die Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflußt. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.
- Bei Kurvenfahrt mit angehängtem Gerät die Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!
- Überladung und Befahren von zu steilem Gelände verboten!

F

- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.
- Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.
- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Ne pas laiser des personnes à proximité d'une machine en travail.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.
- Observer particlièrement les indications spéciales contenues dans le manuel d'utilisation dans le chapitre "Rouler".

Caractère de la conduite avec une remoque ou une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20% du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- Faire attention à la pression des penumatiques. Contrôler régulièrement la pression des pneumatiques. Lors du gonflage ou d'une pression trop élevée, il y a danger d'éclatement.
- Le comportement du véhicule est influencé par l'etat de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- Surcharge de travail dans les pentes trop raides sont interdits!

GB

- The vehicle is to be tested for traffic and operating safety before each operation.
- Certain sub-supplied components of the vehicle may contain asbestos due to technical reasons. Observe the warning on spare parts.
- The transport of persons on the machine is not permitted.
- Avoid standing in the working area!
- The machine may only be driven on public roads when in the position stipulated for road transport.
- Pay attention to the special recommendations in the operating manual under chapter "Driving".

Driving characteristics with auxiliary equipment and trailers

- The towing vehicle is to be sufficiently equiped with weights at the front or at the rear in order to guarantee the steering and braking capacity (a minimum of 20% the vehicle's weight in an empty condition on the front axle).
- Observe the correct tyre pressure! Check tyre pressure regulary! Danger of bursting the tyre when pumping at a too high a pressure!
- The driving characteristics are influenced by ground conditions and by the auxiliary equipment. The driving must be adapted to the corresponding terrain and ground conditions.
- When driving curves with a connected appliance, observe the radius and swinging mass of the appliance.
- Overloading and driving on steep inclines not permitted!

NL

- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeersen bedrijfsveiligheid controleren.
- Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.
- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- Voorkom dat personen zich in de omgeving van de werkende machine ophouden.
- Let op de speciale aanwijzingen in de handleiding bij het hoofdstuk "Rijden".

Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen. (minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).
- Let op de juiste bandenspanning! Bandenspanning regelmatig controleren! Pas op bij het oppompen van banden, neem voldoende afstand ze kunnen barsten of van de velg springen. Te hoge en te lage bandenspanning leidt tot karkasbeschadiging en de band kan exploderen!
- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beinvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!
- Overbelading en het rijden op te steile hellingen is verboden!

(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Società	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140

ANMERKUNGEN

* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich

** Hydrauliköle HLP-(D) + HV

*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt-freundlich

* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.

** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.

*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.

PÖTTINGER

D

Anlage 1

EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG

Wir ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Name des Anbieters)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)

erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt

Maishäcksler MEX V, Type MH 450

(Fabrikat, Typ)

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG,
(falls zutreffend)
sowie den Anforderungen der anderen einschlägigen EG-Richtlinien

89/336/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit von Bauteilen)

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der anderen EG-Richtlinien)

entspricht.

(falls zutreffend)
Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))

Grieskirchen, 11.03.1998

(Ort und Datum der Ausstellung)

Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

PÖTTINGER

F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Maishäcksler MEX V, Type MH 450

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

89/336/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit von Bauteilen)

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 11.03.1998

(Lieu et date)

Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9600D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl. (450)

PÖTTINGER

GB

Appendix 1

EC Certificate of Conformity

conforming to EEC Directions 89/392

We ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(name of supplier)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(full address of company - where this concerns authorized agents within the Common Market, also state the company name and manufacturer)

declare in sole responsibility, that the product

Maishäcksler MEX V, Type MH 450

(make, model)

to which this certificate applies, conforms to the basic safety and health requirements of EEC Directions 89/392,

(if applicable)

and to the other relevant EEC Directions.

89/336/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit von Bauteilen)

(title and/or number and date of issue of the other EEC Directions)

(if applicable)

To effect correct application of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and/or technical specifications were consulted:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(title and/or number and date of issue of standards and/or specifications)

Grieskirchen, 11.03.1998

(Place and date of issue)

Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Name and job function of authorized person)

9600D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl. (450)

PÖTTINGER

I

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 89/392 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Maishäcksler MEX V, Type MH 450

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/392 in materia di sicurezza e sanità,

(nel caso specifico)

nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

89/336/EWG (Elektromagnetische Verträglichkeit von Bauteilen)

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)

Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 11.03.1998

(Luogo e data del rilascio)

Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

9600D/F/GB/NL/IE/P/S/SF EG Konformitätserkl. (450)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

NL De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

PL W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błedów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wyrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS POTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PöTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

HU A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzôi jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

RUS В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656